

EUSKAL FRASEOLOGIA

Aita Justo Maria Mokoroari bere mendemugaren hasieran

Ongi etorria eta sarrera-hitzak

Juan Mari Lekuona

Ongi etorri zinez, Euskaltzaindiak, herri literatura gaitzat hartuz, antolatu dituen VI. Jardunaldietara, hau da, Euskal Fraseologiari buruzkoetara. Ongi etorri berezia eskaintzen dizue Euskaltzaindiak bere egoitzan, berak aski ongi dakielako zein den herri literaturaren garrantzia euskararen bizitzan; eta berak gogo onez ikusten dituelako ikertzaileen aurrerakadak eremu horietan. Beraz, ongi etorri Euskaltzaindiaren izenean, ikas-jardunaldietara.

Bestalde, bidezkoa bada ere ongi etorri hau, gaudenok gaudela ikusita, iruditzen zait egokiago dela elkarriz agur egitea une honetan. Agur egin igorleok hartzaileari eta hartzaileak igorleari. Igorleak bi urtean aritu gara zer eta nola aurkeztu entzulegoari, gaiak zehaztuz, hizlariak aukeratuz eta gainerako xehetasunak nolakotuz. Eta gaur zuekin aurkitzen gara, hartzaileekin, zuen jakin-minarekin, zuen kidesun gogotsuenarekin. Une honetan, elkar agurtzen dugu, geure topaketoi emaitza onak opa izanez.

1. HERRI LITERATURAKO JARDUNALDIAK HURRENEZ HURREN

Dozena bat urte da jardunaldiokin hasi ginela. Jardunaldi bakoitzean herri literaturako gai bat landu izan dugu, bertako irakasle eta ikertzaileen ekarriaz baliatuz, eta kanpokoan testigantza ere geureganatuz. Lehenengo bost jardunaldietan 1058 orrialde argitaraturik dauzkagu Euskaltzaindikoko aldizkarian, *Euskera*-n, eta egin kontu 1258 orrialde eta gehiago izango dela gure lanen kopurua, aurtengoak ere sartuz.

1.1. **Kontapoesia.** (Baladak eta erromantzeak). Gai hau Billabonan eskaini zen, 1989-V-26/27, Juan Antonio Ubillos-en omenez, eta Euskaltzaindiak bere aldizkarian argitaratu zuen, *Euskera*, 36 (1991), 801-912 or. Guztira 111 orrialde. Jardunaldion aurkezpenetik, bi gauza azpimarratuko genituzke:

1.1.1. Jardunaldien helburuak. "Herri literatura bere osoan aztertu eta sakontzea, batez ere bertso-paperen ondoren gutxiago landu eta baztertuxe ge-

ratu diren generoak”; - “euskarazko herri literaturaren esparruan lanean dihardutenen topaleku izatea”; - “beste herri literaturakoak biltzen eta aztertzen ari direnen emaitzez jabetzea, eta haiekin harremanetan jarri eta haiekiko elkar-lana bideratzea” (804 or.).

1.1.2. Kanpokoen eskuartzea. Hizlarien erdiak baino gehiago kanpokokak ziren: Salbador Rebés, zeinak “Ultimas investigaciones sobre el romance-ro catalán” gaia aurkeztu baitzuen; Jose Luis Forneiro, zein “Bilingüismo en el Romancero gallego” gaiaz aritu zen; Joaquín Díaz, zeinak “La música en el romancero” gaia erabili zuen; “La chanson narrative au Béarn”, laugarren gaia, Roger Larrouy-k emana; eta “La balada vasca y la balada europea: perspectivas de estudio”, Antonio Cid-ek eskainia. Hizlarien erdiak baino gehiago kanpokokak izanik, ikusten da, informazioa bilatzen dela, batez ere gure albo-errietan egiten denaz. Hurrengo jardunaldietan ere bilatzen da kanpokoen presentzia teoriko-praktikoa, baina modu urriagoan.

1.2. **Herri narratiba.** Jardunaldiok Donostian ospatu ziren, Deustuko Unibertsitateko campus-ean, 1992-III-25, 26, 27ko goizetan. Euskaltzaindiak bere aldizkarian argitaratu zituen, *Euskera* 37 (1992), 321-541 or., guztira 220 orrialde. Gauza pare bat bidezko da geuk hemen azpimarratzea:

1.2.1. Asko murrizten da kanpokoen parte hartzea: 13 ponentzietatik bi bakarrak dira kanpokoenak. Murrizte horretan beren eragina izan dezakete arrazoi ekonomikoak, ez zenez oso eroso Euskaltzaindiaren diru-egoera.

1.2.2. Bernardo Atxagaren, idazle sagaratu baten, eskuartzea. “Herri-narratibagintza eta literatura” gaia hartuz, gogoetak eta ikuspegiak aurkezten dizkigula.

1.3. **Ahokotasuna.** Bilerak Oiartzunen egin ziren, Manuel Lekuonaren omenez, honen jaiotzako mendemugan, 1994-XII-29/30. Aktak Euskaltzaindiaren aldizkarian datoz, *Euskera*, 40, (1995), 83-235 or. Guztira 152 orrialde. Azpimarragarriak gauza hauek:

1.3.1. Kanpoko ikertzaileen presentzian, gogoan izatekoak Ives Beau-périn paristarraren bi mintzaldiak, ahozko estiloa agertzen dutenak, eta Manuel Lekuonaren ahokotasunari buruzko ikaskuntzetan beren eragina izan zutenak. Gero, benetan aipagarri Rafael Andolz Aragoikoaren mintzaldia, “Literatura oral en Aragón”.

1.3.2. Gero eta zabalagoa da Bizkaiko ikertzaileen eskuartzea.

1.4. **Paremiologia.** Jardunaldiak Durangon izan ziren, “Refranes y Sentencias, 1596”, bilduma ohoratzeke, 1996-XII-06/07an. Euskaltzaindiak argitaratu zituen mintzaldiak, *Euskera*, 41 (1996), 605-874 or. Guztira, 269 orrialde. Alderdi hauek bereziko genituzke:

1.4.1. Kanpoko jende espezialduen ekarria. Mintzatu ziren: Julia Sevilla Muñoz, “Sobre la paremiología española”; Karoly Morvay, Budapestekoa, “Cuestiones de fraseología comparada”; eta Louis Combet, “Los refranes en la literatura”.

1.4.2. Bizkaiko ikertzaileen presentzia jardunaldiotan ere aintzakotzat hartzekoa, Gotzon Garateren eta Alfontso Irigoienen eskuartzea, Alfontso euskaltzainaren azken saioa izan zela agian jendaurreko mintzaldietan, esango genuke.

1.4.3. Jardunaldiotan ere izan zuen partaidetza Anjel Lertxundi idazleak, “Tradizioa, idazlearen kale kantoitik” gaia ondu zuena.

1.5. **Teatroa.** Mintzaldiak Tolosan izan ziren, A.M. Labaienen mendemugan, eta beronen ohoretan. Euskaltzaindiak argitaratu zituen *Euskera*, 44 (1999), 11-317 or. Guztira 306 orrialde, eta jardunaldi guztietakoak, 1058 orrialde. Kanpoko partaidetza eta berrikuntzak hona hemen:

1.5.1. Kanpokoek ekarria: Josep Lluís Sirera, “El teatro valenciano en su contexto festivo”; Francesc Massip, “El infierno en escena: presencia diabólica en el teatro medieval europeo y sus pervivencias tradicionales”.

1.5.2. Euskaltzainburuak, Jean Haritschelhar jaunak zuzendurik, mahai-ingurua izan zen euskarazko herri teatroari buruz. Parte-hartzaileak izan ziren, Mattin Irigoien, “Tobera berriaz... edo hobeki erran: gaurko toberaz”; Antton Luku, “Oraingo antzerkiak”; eta J.L. Davant, “Pastoralen aldaketaz”. Bakoi-tzak bere gaia agertu ondoren, eztabaidako leku ere izan zuten.

1.6. **Euskal fraseologia:** Hau da aurtengo gaia. Jardunaldiok Bilbon izango dira, Justo Maria Mokoroaren ohoretan, bere mendemugaren hasieran.

2. AURTENGO JARDUNALDIEN BEREZITASUNAK

2.1. Euskal fraseologia gai berria dugu: gai berria jardunaldiotan eta gai berria ikertzaileentzat. Orain arte lokuzioen inguru dira lan gehienak: R.M. Azkue, Koldo Izagirre, eta batez ere guk omentzen dugun Justo Maria Mokoroa ditugu autorerik aipagarrienak, besteak beste. Gaur bide zabalagoa hartzen da, lokuzioak ez ezik, kolokazioak eta esanahi beteko paremiak kontuan hartzen baitira, metodologia aldatuz, berriagotuz, ikuspegia zabalduz.

2.2. Espezialista onentxuenak aukeratu ditugu gaia aurkezteko. Kanpotik, Gloria Corpas, Malagako Unibertsitateko irakaslea, eta Alberto Zuluaga, Tübingen-eko Unibertsitateko irakaslea. Bertako irakasleak, (Deustuko Unibertsitateko irakasleak, eta Euskal Herriko Unibertsitatekoak). Gainera, euskal idazleak, J.M. Aranalde eta Patziku Perurena.

2.3. Aukera egokia da hau, lau herriak sar daitezen, batez ere tesiak eta edozein modutako ikerketak. Eta orobat, gai garrantzizko batean gu geu eguneratu gaitzen. On dagizuela guk egositako gaiak, probetxugarri izan daitekeelarik euskara ongi erabiltzeko –argi eta bizi– euskarazko komunikabideetan.

CORRIENTES ACTUALES DE LA INVESTIGACIÓN FRASEOLÓGICA EN EUROPA

Gloria Corpas Pastor
Universidad de Málaga

1. Introducción

El despegue de la fraseología como disciplina lingüística data de finales de los setenta (1). Ahora bien, el desarrollo de la disciplina ha sido muy desigual en los distintos países y según las distintas escuelas. No hay que olvidar que la lingüística generativa transformacional sumió los estudios léxico-semánticos en un profundo letargo del cual fue difícil despertar (2). Tanto es así, que, tras la “revolución” ocasionada en lingüística por el estudio del uso real de las lenguas en el discurso, empezó a florecer un tímido interés por la fraseología, en tanto “discurso repetido”, “fragmentos congelados” o “secuencias prefabricadas” (Cf. Corpas Pastor, 2000c). Con posterioridad, y gracias, sobre todo, a la proliferación de congresos y seminarios internacionales sobre el tema, estos primeros escauceos han conducido a profundas reflexiones y, en consecuencia, a replanteamientos cíclicos que han hecho de la fraseología lo que es hoy: una disciplina independiente ... a punto de alcanzar su mayoría de edad.

En las páginas que siguen a continuación nos vamos a ocupar de las principales tendencias de la investigación fraseológica en la actualidad y de sus posibilidades futuras, no sin antes ofrecer un breve panorama de la actividad nacional e internacional, con especial referencia a la constitución de asociaciones y la celebración de diversos congresos y reuniones científicas.

2. La consolidación de la disciplina

Durante las dos últimas décadas, hemos asistido a una incesante actividad científica en el campo de la fraseología. En 1981 tuvo lugar en Mann-

(1) No obstante, sus orígenes hay que situarlos a finales de los cuarenta con los trabajos de Casares y de Vinogradov. No debemos olvidar tampoco a dos grandes precursores de la fraseología del siglo XIX y comienzos del XX: Hermann Paul y Charles Bally. Sobre éstos y otros aspectos históricos remitimos al capítulo II (“Informe sobre la historia de la investigación fraseológica”) de la monografía de Zuluaga (1980).

(2) A este respecto véase el análisis de corte transformacional de Weinreich (1969).

heim (Alemania) el el primer encuentro internacional de fraseología, impulsado, mayoritariamente, por la escuela eslava y alemana (3). Tres años más tarde (uno después de la publicación de las actas del primero), se celebró un segundo congreso en Zurich (Suiza), cuyas actas se publicaron en 1987, coincidiendo con la publicación de las actas del tercero, que se celebró en Oulu (Finlandia) en 1986. Siguieron cinco congresos más —Estrasburgo (1988), Aske (1990), Saarbrücken (1992) (4), Graz (1995) y Liptovsky Ján (1997)—, con una periodicidad casi bianual, que impulsaron la investigación fraseológica en Europa al favorecer el intercambio de resultados y dar a conocer la investigación más relevante al grueso de la comunidad científica a través de la publicación de las correspondientes actas.

Desde 1988, dichos congresos incluían la palabra *Europhras* en su denominación. Se les puede considerar, pues, como precursores de la recientemente creada *European Society of Phraseology*, cuyo acrónimo es, precisamente, *EUROPHRAS*. Dicha asociación, constituida en Bielefeld (Alemania) en 1999, con sede en Zurich (5), persigue como objetivo básico la promoción del intercambio científico y la cooperación internacional en el campo de la fraseología. Esta iniciativa europea ha empezado a dar ya sus frutos. En junio del 2000 celebró su primer congreso en Uppsala (Suecia) y está previsto que se celebre otro en Loccum (Alemania) en el 2002. *EUROPHRAS* aglutina a los investigadores que ya se reúnan periódicamente desde principios de los ochenta, al tiempo que da cabida a nuevas incorporaciones, entre las cuales figuran nutridas delegaciones española, británica, francesa e italiana.

Hoy por hoy, los fraseólogos alemanes y eslavos constituyen el centro neurálgico de la disciplina (cf. Ěermák, 2001). Merece la pena destacar los trabajos eslavos y polacos (6), cristalizados en los seis volúmenes del *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej* (Basaj-Rytel, 1994); así como el

(3) Véase el Apéndice I: Eventos internacionales. En realidad se trata, más bien, del comienzo de la consolidación de la disciplina en los países de Europa occidental, pues en la occidental se habían tratado para entonces cuestiones básicas de la teoría fraseológica. Por ejemplo, en la segunda mitad de la década de los setenta, Lewicki (1976) publicó en Polonia un trabajo de combinatoria sintáctica y, algunos años más tarde, otro sobre la estabilidad y la variabilidad de las unidades fraseológicas (Lewicki, 1982).

(4) Este congreso coincidió en el tiempo con otro de carácter internacional, aunque de ámbito más restringido, el *International Conference on Idioms*, que tuvo lugar en Tilburg (Holanda), y cuyas actas se publicaron ese mismo año (Everaert et al., 1992).

(5) Se puede visitar su página web en la siguiente dirección URL: <http://www.europhras.unizh.ch/>.

(6) Sobre la fraseología rusa y eslava, véanse las dos monografías de Mokienko (2000a y b), que han sido traducidas al gallego y editadas recientemente por el Centro Ramón Piñeiro (Xunta de Galicia). Kótova (1998) ofrece una panorámica breve pero completa de las principales aportaciones de la escuela rusa al campo de la fraseología. La escuela rusa se mostró especialmente prolífica entre los años 1975 y 1985, como atestiguan los trabajos de Arutiunova (1976), Ěerdántseva (1977), Ěerni_eva (1977) y Kurtchatkina y Suprun (1981), entre otros (*apud* Blasco Mateo, 2000: 1).

Grupo de Westfalia (7), que lleva organizando encuentros sobre fraseología y paremiología desde 1991. Muchos de sus integrantes forman parte también de la asociación arriba mencionada: por ejemplo, Harald Burger, presidente de *EUROPHRAS*, organiza el congreso titulado “Phraseologie und Parömiologie - neue Perspektiven der Forschung”, que tendrá lugar del 17 al 22 de junio de 2001 en Ascona (Suiza).

Tampoco debemos olvidar las aportaciones de la escuela francesa, cuyos autores más relevantes han participado activamente en los distintos seminarios celebrados en Saint-Cloud, auspiciados por el Institut National de la Langue Française. Destacaremos el coloquio internacional “La locution: entre lexique, syntaxe et pragmatique. Identification en corpus, traitement, apprentissage”, celebrado en 1994, y organizado en colaboración por tres departamentos de l'École Normale Supérieure de Fontenay/Saint Cloud: el CRÉDIF (Centre de recherche et d'étude pour la difusión du français), el ÉLI (Équipe d'accueil linguistique et informatique) y el UMR Lexicométrie et textes politiques (InaLF-CNRS). Dicho evento reunió a fraseólogos nacionales y extranjeros, cuyas contribuciones dieron lugar a la aparición de tres volúmenes sobre distintas vertientes de la investigación fraseológica, que van desde los aspectos semánticos hasta las cuestiones morfosintácticas y funcionales, pasando por estudios de corte pragmático-discursivo, aplicaciones de la lingüística del corpus, procesamiento del lenguaje natural, etc. (cf. Martins-Baltar, 1995, 1997; Fiala et al., 1997).

Por su parte, la mayoría de los estudiosos de la fraseología en lengua inglesa han publicado sus trabajos en los congresos organizados por *EURALEX* (*European Association for Lexicography*, creada en 1983). Conviene recordar que desde 1994 dichos congresos han contado con una sección de fraseología. Incluso, la página *web* (8) de la asociación acoge una extensa bibliografía de fraseología, ordenada alfabéticamente por autores. Coincidiendo en la fecha, desde 1994 se vienen celebrando también Simposios Internacionales de Fraseología orientados hacia el estudio de la lengua inglesa. El primero de ellos tuvo lugar en Leeds (Gran Bretaña). Le siguieron dos más, celebrados, respectivamente, en Moscú (1996) y en Stuttgart (1998) –coincidiendo con la publicación de las actas del primer congreso (Cowie, 1998)–, y acaba de tener lugar un cuarto simposio en Roma en abril del presente año. La idea básica era la de acercar las teorías rusas a los fraseólogos anglófonos, así como dar a conocer los desarrollos alemanes al respecto. No obstante, y salvo excepciones como Gläser (1986), estamos ante una “escuela” tradicionalmente aislada, centrada en la idiomática, y desconocedora de gran parte de la investigación que se realiza en el resto de Europa (9). En palabras de Ęermák (2001: 2):

(7) Véase la siguiente dirección URL: <http://www.uni-essen.de/daz-daf/forschung/wak.htm>.

(8) Se puede consultar en la dirección URL: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

(9) A este respecto, véase la reseña de Corpas Pastor (2001) al libro de Peter Howarth (1996), especialmente en lo referente a los dos primeros capítulos.

[...] it is astonishing, for example, to see how little scholars oriented towards English know about other schools of research, in particular about early Russian phraseological research, followed up by Polish or Czech studies, about German and Swiss activities in the field, etc., let alone about individual scholars.

En lo que a España se refiere, hay que decir que el interés por la fraseología ha surgido algo más tarde, concretamente a mediados de los noventa. Desde la primera contribución, muy completa en su día, de Zuluaga (1980) a excepción de los trabajos exclusivamente paremiológicos de Conca (1987) y Calero (1991), hubo que esperar quince años a que otros autores retomaran la investigación en este campo. Surge así la obra pionera de dos autoras sobre la enseñanza de la fraseología gallega, con un intento de sistematización onomasiológica (López Taboada y Soto Arias, 1995); y aparece al mismo tiempo un número especial de la revista *Caplletra* (1995), donde V. Salvador y otros autores reflexionan sobre esta nueva disciplina, sus relaciones con la lingüística aplicada, y las particularidades fraseológicas del catalán. En ese mismo año se publica la tesis doctoral de Corpas Pastor (defendida en 1994), que servirá de base para el *Manual de fraseología* (Corpas Pastor, 1996). Este trabajo, junto con el de Martínez Marín (1996), sirven de pistoletazo de salida para los estudios sobre fraseología en España.

En 1996 tiene lugar en Madrid el *I Congreso Internacional de Paremiología* (Sevilla Muñoz, 1997), que, a pesar de su denominación restrictiva, no sólo se ocupó de las paremias. Lo mismo se aplica a las *Jornadas de literatura popular*, organizadas por la Academia Vasca en Durango, cuyas contribuciones se hayan recogidas en el nº 3 de la revista *Euskera* (1996). Siguiéron otras reuniones científicas sobre el mismo tema (10): el *I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, celebrado en 1997 en Santiago de Compostela, bajo los auspicios del Centro Ramón Piñeiro y la Xunta de Galicia (Ferro Ruibal, 1998); el *II Congreso Internacional de Paremiología*, celebrado en Córdoba ese mismo año (Sevilla Muñoz, 1999); las *I Jornadas de Fraseología Comparada* (Salvador y Piquer, 2000); las *Jornadas de Literatura Popular/Fraseología*, organizadas por la Academia Vasca en Bilbao en diciembre del 2000; y el *XXIV Curso de Lingüística Textual* de la Universidad de Salamanca, organizado por Ramón Almela en marzo del presente año, y que en esta ocasión ha tratado exclusivamente de las relaciones entre la fraseología y el texto, desde una perspectiva monolingüe, plurilingüe y traductológica.

El año 1996 parece haber levantado la veda también para la publicación en España de monografías sobre el tema (11). Castillo Carballo (1997) publica su tesis doctoral sobre colocaciones y locuciones en el corpus Vox-Bibliograf, completándolo con diversos CD-ROMs de textos periodísticos. En ese

(10) Véase el Apéndice II: Jornadas en España.

(11) Véase el Apéndice III: Monografías.

mismo año sale publicada la primera parte de la tesis doctoral de Ruiz Gurillo (1997) donde se reflexiona acerca del estatus teórico de la disciplina, teniendo como telón de fondo las distintas corrientes y concepciones que imperaban en la investigación realizada hasta la fecha en Europa. Al año siguiente esta misma autora publica la segunda parte de su tesis (Ruiz Gurillo, 1998) sobre los aspectos sintácticos y pragmáticos de las locuciones adverbiales en un corpus de citas de español oral. En ese mismo año aparece el volumen colectivo sobre fraseología y fraseografía del español, editada por Gerd Wołjak (1998). Un año después aparecen cuatro monografías: un volumen conjunto sobre cuestiones generales, perspectivas aplicadas y tratamiento lexicográfico de la fraseología, editado por Juan de Dios Luque Durán y A. P. Bertrán (1998); un trabajo sobre aspectos didácticos (Penadés, 1999); y otros dos sobre la fraseología del catalán y del valenciano (Guia, 1998; Sancho Cremades, 1999). En este sentido, el centro Ramón Piñeiro (Xunta de Galicia) está realizando una importante labor en pro de la fraseología gallega. Una de sus últimas contribuciones es precisamente la publicación del estudio de Rivas (2000) sobre la fraseología de la marina luguesa. El año 2000 también ha sido testigo de la aparición de otros tres trabajos: la tesis doctoral de Blasco Mateo (2000) sobre las relaciones entre la sintaxis y la fraseología; el trabajo de Penadés (2000) acerca de las relaciones paradigmáticas que contraen las unidades fraseológicas, con especial referencia a la constitución de campos semánticos, la sinonimia y la hiponimia; así como el volumen colectivo editado por Corpas Pastor (2000) sobre aspectos de fraseología, fraseografía y traducción de unidades fraseológicas en español y en otras lenguas europeas.

Los congresos y monografías que hemos mencionado, sin pretender constituir un listado exhaustivo, sí pueden servir para ilustrar fehacientemente el desarrollo y la consolidación de una disciplina que despierta un interés *in crescendo*. No es casualidad, pues, que en los últimos años se estén celebrando un sin fin de eventos científicos sobre fraseología ni que el número de trabajos publicados sobre este tema aumente en progresión geométrica.

3. Principales temas de investigación

En apenas dos décadas la fraseología ha dejado de ser una subdisciplina subdesarrollada de la lexicología para convertirse en una disciplina en toda regla, consolidada, en busca de su madurez definitiva. En la última década hemos asistido a una reflexión profunda en torno a la propia naturaleza de la disciplina. El advenimiento de un nuevo orden se podía vislumbrar también desde esta toma de conciencia generalizada. Si bien los primeros estudios sobre el tema habían sido eminentemente parciales, centrados en determinados tipos de unidades fraseológicas (UFS), y, frecuentemente, de carácter diacrónico, a partir de la década de los noventa comienza a imponerse una pers-

pectiva sincrónica e integradora. Las investigaciones que se sucedieron a partir de entonces han tratado de definir esta nueva disciplina, establecer sus límites, y, a partir de ahí, determinar los criterios de inclusión y clasificación de las UFS (12).

A continuación se ha pasado a un segundo nivel de análisis en el cual se han contemplado los aspectos funcionales de las UFS en el sistema de la lengua y en el texto. Así, se han estudiado las características morfosintácticas de las UFS, su variabilidad, sus funciones discursivas y textuales, así como su relación con los lenguajes de especialidad en general, y con la terminología en particular. En este sentido, los últimos años de la década de los noventa han sido testigos de la aparición de nuevas corrientes de investigación, debido a la influencia que han ejercido dos nuevos paradigmas de investigación: la lingüística del corpus y la semántica cognitiva.

Paralelamente se han venido realizando estudios de carácter psicolingüístico, centrados fundamentalmente en la ubicación y el procesamiento de las UFS en el lexicón mental de los hablantes. Y, finalmente, la fraseología comparada ha arrojado luz sobre las similitudes y diferencias que se observan al analizar en profundidad los universos fraseológicos de dos o más lenguas.

Delimitaciones, tipologías y otras distinciones

Un tema tradicional de investigación, o más bien de discusión, ha sido el establecimiento de los límites de la disciplina. Este primer estadio dio lugar a dos posturas encontradas, que se reflejaron en una concepción amplia y una concepción restringida de la fraseología (cf. Hundt, 1994: 37-43; Corpas Pastor, 1995; Ruiz Gurillo, 1997). El modelo de centro y periferia de la Escuela de Praga ha sido determinante a la hora de establecer los criterios de inclusión de UFS. Desde la primera edición de la monografía de Fleischer (1997[1982]), este concepto ha sido utilizado para separar los fraseologismos fijos e idiomáticos (el centro), de aquellos que sólo presentan fijación (la periferia).

La inclusión de sólo el centro o del centro y la periferia no ha estado exenta de polémica (13). La concepción estrecha o restringida de la fraseología considera al fraseologismo como una combinación fija de al menos dos palabras, que funciona como parte integrante de una oración, dentro de la cual cumple las mismas funciones que un sustantivo, un verbo, un adverbio, una preposición, etc. Dicha postura, llevada a sus últimas consecuencias, supone que solamente es lícito hablar de fraseologismos en sentido estricto para re-

(12) Por razones de espacio nos vemos obligados a reducir al mínimo las referencias bibliográficas. En cualquier caso, la bibliografía proporcionada en el apartado anterior incluye numerosos trabajos sobre los distintos temas que vamos a tratar.

(13) Sobre este aspecto, véase, además de los autores citados, dos trabajos de Corpas Pastor (1998a y b)

ferirse a las unidades idiomáticas, distinguiéndolas de otros tipos. Desde esta visión restringida, fenómenos léxicos en el nivel oracional quedan fuera del concepto de fraseologismo, aunque compartan otras muchas características de las combinaciones de palabras. Por el contrario, la concepción amplia de la fraseología considera UFS todas aquellas combinaciones de palabras que presenten cierta estabilidad. Esto es, aquellas combinaciones compactas, que se usan generalmente como parte de oraciones, pero que no se pueden suscribir convencionalmente a una situación determinada, constituyen tan sólo un sub-grupo dentro del total de UFS de una lengua dada.

Si tomamos el modelo de centro y periferia de la Escuela de Praga, podríamos decir que la fraseología en sentido estricto sólo incluiría el centro, esto es, el prototipo de unidad fraseológica (idiomática y fija, o solamente idiomática, con función oracional); mientras que la fraseología en sentido amplio incluye tanto el centro como la periferia, basándose en los criterios de estabilidad e institucionalización de las combinaciones de palabras. Es decir, sólo desde una perspectiva amplia se considerarían las paremias y fórmulas como pertenecientes a la fraseología (la periferia); y en menor medida aún las colocaciones (que constituirían, por así decirlo, el 'extrarradio').

De la delimitación de las unidades que forman parte del universo fraseológico de las lenguas, se pasa a la sistematización y clasificación de los distintos tipos y subtipos de unidades. Surgen, así, distintas tipologías en las que se mezclan criterios de tipo semántico, sintáctico, pragmático y denominativo. Citemos, a modo de ilustración, la taxonomía propuesta por Corpas Pastor (1996) para el español; la de Hundt (1994), para el portugués; las aportaciones de Fleischer (1997[1982]), Burger (1998) y Korhonen (1998) para el alemán; y las de Gläser (1996) y Howarth (1996), para el inglés (14).

Una vez delimitado el objeto de estudio, clasificado el universo fraseológico, y aprehendido los aspectos básicos de la investigación fraseológica, se abren paso los estudios puntuales sobre tipos de unidades concretos o bien acerca de las relaciones que establecen las UFS entre sí y con respecto al resto de unidades del sistema de la lengua. Tradicionalmente se vienen investigando las restricciones sintácticas y gramaticales de las UFS con respecto a otras unidades del sistema de la lengua, al tiempo que se las compara con otros fenómenos colindantes, como son los compuestos y las combinaciones libres de palabras.

Todavía hoy día se dan posturas encontradas en lo referente a la separación entre fenómenos gramaticales y fraseológicos. Por ejemplo, existe bastante desacuerdo con respecto a la distinción entre restricciones léxicas y restricciones colocacionales. Lo mismo que ocurre cuando se trata de establecer

(14) Melanie Higi-Wydler (1989: 3-50) ofrece una visión clara y sucinta de las distintas clasificaciones de UFS propuestas para el ruso, el inglés, el alemán y el francés.

una distinción clara entre unidades complejas como las perífrasis verbales y UFS como las colocaciones formadas por verbo más sustantivo o las propias locuciones verbales (cf. Blasco Mateo, 2000). Otros puntos conflictivos son las estrechas relaciones que se establecen entre determinados patrones sintácticos y ciertas fórmulas rutinarias discursivas; así como las discontinuidades y las soluciones de continuidad que muestran los mecanismos de formación de palabras y las UFS de carácter terminológico y designativo (cf. Thomas, 1992; Corpas Pastor, 1996; Fleischer, 1997 [1982]: 250-523; Díaz Hormigo, 2000).

Aspectos pragmático-textuales

A medio camino entre los aspectos morfológicos y los pragmáticos se hallan los estudios acerca de la variación fraseológica en todas sus dimensiones (cf. Burger, 1999). El advenimiento de la lingüística del corpus ha proporcionado pruebas abundantes que contradicen la supuesta fijación de las UFS. Esta circunstancia ya había sido advertida por los fraseólogos en el pasado, al comprobar cómo una determinada UF contaba con varias formas canónicas en el plano de la lengua (cf. *buscarle tres/cuatro/cinco pies al gato*).

Otras formas de variación responden a las variedades cronológicas, diafásicas, diatópicas y diastráticas de una lengua dada (15). Ilustraremos nuestra exposición con algunas variantes fraseológicas diatópicas, propias, por otro lado, de lenguas supranacionales como el español, el inglés, el portugués o el alemán. Así, se pueden establecer parejas como las siguientes: *tomarla con alg.* (España)/ *traerla con alg.* o *traer a alg. de encargo* (Méjico); *pôr a(s) mão(s) no fogo por a./alg.* (Portugal)/ *botar a mão no fogo pelo a./alg.* (Brasil); *play truant* (Gran Bretaña)/ *play hook(e)y* (Estados Unidos); y *jmdm. an der Leine haben* (Alemania)/ *jmdn. am Bündel haben* (Austria/Suiza).

La variación fraseológica se deja sentir con fuerza también en el plano del discurso. De nuevo, los estudios basados en corpus han demostrado que las manipulaciones, modificaciones y acortamientos que presentan las UFS con respecto a sus respectivas formas canónicas cuando se insertan en un texto, lejos de constituir usos excepcionales, representan la forma típica en la que dichas unidades se utilizan en el discurso (cf. Sabban, 1998; Moon, 1998). Un tema de investigación bastante popular en los últimos tiempos ha sido, pues, la determinación de los distintos tipos de modificaciones y manipulaciones fraseológicas que ocurren frecuentemente en el discurso. Tomemos la locución *dar gato por liebre* ("Engañar haciendo pasar una cosa por otra mejor", DUE). Esta unidad aparece 7 veces en el corpus Vox-Biblograf (CVB), que consta aproximadamente de unos 10 millones de palabras. De esas siete ocurrencias,

(15) Últimamente se está prestando bastante atención a la fraseología dialectal, siguiendo las investigaciones polacas de la década de los setenta. Véase a este respecto la excelente monografía de Piirainen (2000).

cuatro de ellas presentan algún tipo de modificación, conservando como elementos clave *gato y liebre*:

A Spieler le ocurre algo que —como siempre— conviene recordar de vez en cuando: el crítico es una especie de cojo que enseña a correr, no es un frustrado cineasta ni tiene por qué querer hacer cine para saber separar para el gran público —si es que a éste le interesa que lo hagan por él— lo que es gato de lo que es liebre. Ya se sabe que es mucho más fácil decir que algo no vale que hacerlo. (CVB)

Éste parece ser el uso más corriente de la unidad al ser insertada en el discurso, a juzgar por el siguiente fragmento extraído de una columna periodística que firma nuestro último premio Cervantes, Francisco Umbral, con referencia a los “goyas” falsos del Museo del Prado:

Pero ocurre que el Prado, aunque se conforme con los cuernos/plagio que le han puesto, no tiene derecho a engañar a miles, millones de españoles y extranjeros, que vienen todos los años al Prado, y especialmente a ver a Goya. Una institución oficial, como el Museo, no puede ni debe estar dando gato plagiado por liebre goyesca, aunque don Francisco era más gatuno que lebrero.

(El Mundo, 6/4/2001: 68)

Los estudios sobre el uso real de las UFS han prestado también bastante atención a las funciones discursivas y textuales que éstas desempeñan. Por un lado, se está investigando acerca de las valoraciones, generalmente negativas, que expresan las UFS a través de sus implicaturas convencionales fundamentalmente. Citaremos, por ejemplo, los trabajos de corte feminista de Calero (1991, 1998) y Fernández de la Torre Madueño (1988a y 1998b); o el reciente estudio sobre cuestiones de ideología y discriminación social de Zuluaga (en este volumen).

Pero, además de la valoración implícita que supone el uso de una determinada unidad fraseológica, su empleo está sujeto a determinadas funciones textuales (cf. Zuluaga, 1997). Por ejemplo, en el primer fragmento se utiliza de forma catafórica la paremia *España es diferente* para introducir una opinión referente a la supuesta política intervencionista del gobierno español para atajar la inflación de la economía. En el segundo ejemplo asistimos al uso catafórico de otra paremia inglesa: *Ignorance is bliss*. Dicha unidad va precedida de un presentador discursivo (“In England we have a saying”), que reduce en parte la responsabilidad del emisor, pues éste se escuda en la autoridad social y cultural que emana del uso de dicha unidad, cerrando la línea argumental y reforzando de esta manera la opinión vertida:

España es diferente *para muchas cosas, y en lo que a fijar precios se refiere, también. El Gobierno establece un techo que los distribuidores no pueden superar.* (CVB)

Tell them there was an accident [...] Bring the little fella up to the quiet life. If he never knows what he is, he'll never know what he's missed. Is that all right? Haw Haw. In England we have a saying: ignorance is bliss. (Bond, 1981: 34)

Un tercer bloque temático lo constituyen los estudios sobre la fraseología de los lenguajes de especialidad (Burger, 1999). Las locuciones terminológicas y las colocaciones especializadas constituyen, junto con los términos propiamente dichos, los rasgos identificativos más característicos del discurso especializado en sus distintos niveles. Como se ha dicho más arriba, constituyen elementos estratégicos para la construcción de un determinado discurso restringido, articulando la argumentación y señalando los puntos clave (cf. Gréciano, 1983, 1987). De ahí la estrecha relación que existe entre este tipo de estudios y los de corte discursivo-textual-funcional. La presencia de UFS como las siguientes nos hacen reconocer sin vacilaciones los textos de automoción destinados a la comunicación de especialistas a (semi-)especialistas: *punto muerto, a ralentí, obstruir el convertidor catalítico, activar un relé* (español); *poison the catalyst, deactivate catalysts, cross the stoichiometric point, antilock brake system* (inglés); y *der Sonde ein (Kraftstoff-Luft)Gemisch anbieten, einen Temperaturbereich durchfahren; eine Sauerstoff-vergiftung abbauen* (alemán).

Aspectos semántico-semióticos

La vertiente semántico-semiótica, junto con la fraseología terminológica o especializada, viene acaparando una buena parte de la investigación que se realiza actualmente. En este aspecto destaca, sin duda alguna, la escuela alemana. La década de los noventa ha supuesto el despegue definitivo del enfoque onomasiológico (16). Ésta es una antigua reivindicación de la fraseología, que data al menos de mediados de los cincuenta, y que tiene en la escuela rusa su mayor y más ferviente defensora (cf. Corpas Pastor, 1998a).

Se han estudiado, fundamentalmente, las relaciones paradigmáticas que establecen las UFS entre si y, en menor medida, con respecto a otras unida-

(16) En España se ha trabajado también en esta línea. Baste recordar los trabajos pioneros de Conca (1996[1988]) y Rodríguez-Vida (1997) para el catalán; y, para el gallego, el manual de López Taboada y Soto Arias (1995) o el *Refraneiro galego da Vaca*, de Benavente Jarreño y Ferro Ruibal (1995).

des léxicas del sistema de la lengua (17). Aspectos como la polisemia, la antonimia, la sinonimia y la hiponimia, así como la constitución de campos léxico-fraseológicos y el análisis y descripción de grupos temáticos han ocupado un lugar privilegiado.

Veamos algunos ejemplos. Así, tanto el español como el alemán y el inglés disponen de locuciones pertenecientes al campo 'criticar/reprender' (ing. 'criticise', al. 'tadeln'):

— *apretar las clavijas (a alg.), calentar (a alg.) las orejas, cantar (a alg.) las cuarenta, decir cuántas son cinco (a alg.), leer (a alg.) la cartilla, etc.*

— *jmdn. in die Mangel nehmen, jmdm. den Marsch blasen, jmdm. die Leviten lessen, jmdm. den Kopf waschen, jmdm. die Ohren lang ziehen, etc.*

— *read sb. the riot act, find fault with sb., tell sb. off, call sb. all the names under the sun, have a go at sb., get it hot and strong, etc.*

Los estudios integrales de campos léxico-fraseológicos completos permiten establecer las condiciones de uso de cada UF, así como los aspectos pragmático-semánticos de cada UF individualmente y con respecto al conjunto. La composición léxica de las unidades que entran a formar parte de tales campos también puede ser significativa. Así, resulta curioso que el alemán incluya preferentemente locuciones somáticas en el campo léxico-fraseológico 'tadeln' (más que en español), mientras que el inglés no incluye ningún somatismo en el inventario de UFS incluidas en el campo 'criticise'. Ello nos conduce directamente al siguiente aspecto que queríamos abordar, y que tiene que ver con los enfoques semiótico-culturales.

Dentro de la descripción y comparación de grupos temáticos de UFS, siguen vigentes los estudios sobre unidades que contienen entre sus componentes denominaciones para el cuerpo humano o animal (18) (somatismos), colores, denominaciones de animales (19) y numerales. Frente a estudios anteriores, que se han ocupado de esos temas de forma casi anecdótica, la novedad reside en la búsqueda consciente de matices simbólicos, etnolingüísticos o culturales (cf. Dobrovól'skij y Piirainen, 1996).

(17) Los estudios de UFS agrupadas por campos léxico-fraseológicos resultan especialmente útiles en fraseología general y fraseología comparada. Las comparaciones interlingüísticas ponen de relieve los matices más sutiles, al tomar el campo entero como punto de referencia, teniendo en cuenta los rasgos relevantes y los periféricos. Las similitudes y diferencias permiten establecer correspondencias de traducción adecuadas, ya que se parte del funcionamiento de todo un entramado conceptual.

(18) Sobre este tema se puede consultar la tesis doctoral de Mellado (1999).

(19) Véase la reciente monografía de Chrissou (2000) sobre UFS que contienen denominaciones para animales o partes de éstos. Aunque el enfoque es contrastivo (alemán-griego), presenta un estado de la cuestión bastante completo.

Al igual que en el caso anterior, esto resulta particularmente útil para la fraseología general y comparada. Por ejemplo, tanto en inglés como en español y alemán se dan UFS entre cuyos componentes figuran, respectivamente, las palabras *eye*, *Auge* y *ojo*. Si se tiene en cuenta la “contribución” de tales componentes al significado global de la unidad fraseológica, se observa que se pueden agrupar de acuerdo con los “valores” que adquieren: vigilancia y cautela (*keep an eye on sb.*, *andar con cien ojos*, *seine Augen überall/vorn und hinten haben*); atención (*catch so's eye*, *no tener ojos más que para alguien/algo*, *Augen und Ohren aufhalten*); rapidez (*in the twinkling of an eye*, *en un abrir y cerrar de ojos*, cf. *im Augenblick*) y muerte (*die Auge auf Null stellen*, *cerrar los ojos*), entre otros. Lo mismo se puede decir acerca de las UFS que contienen la denominación para lobo en las tres lenguas. Dicho animal se asocia, entre otras cosas, a la agresividad (*One must haul with the wolves*, *Quien con lobos anda, a aullar se enseña*, *Mit den Wölfen huelen*) y al peligro (*cry wolf*, *ver las orejas al lobo*, *ein Wolf im Schafskleidung*).

Los valores semióticos y las asociaciones que desencadenan las denominaciones de color se conservan en las UFS de las cuales forman parte. Por ejemplo, las unidades fraseológicas que incluyen entre sus componentes *black*, *negro* y *schwarz* comparten en las tres lenguas una misma asociación de negatividad: *paint a black picture of sth.* (pesimismo), *la oveja negra [de la familia]* (contrario a la norma), *eine schwarze Seele haben* (mal carácter).

Otro grupo temático que ha merecido bastante atención es el formado por UFS que contienen un numeral entre sus componentes (cf. Dobrovol'skij, 1997). Por ejemplo, las unidades con *three*, *tres* y *drei* suelen expresar intensidad (*be three sheets in the wind*, *no ver tres en un burro*, *nicht bis drei zählen können*) y perfección, en el sentido de algo completo o pleno: *the three Rs*, *No hay dos sin tres*, *Alle guten Dinge sind drei*.

Aspectos semántico-cognitivos

Los últimos desarrollos de la fraseología incorporan los principios de la semántica cognitiva en un intento de establecer las representaciones mentales subyacentes a las UFS. La metáfora como vía de expresión de las emociones se erige en modelo cognitivo de campos fraseológicos completos y de series fraseológicas. Quizá las aportaciones más importantes en este campo hayan sido los trabajos de Dobrovol'skij, ya sea en solitario (Dobrovols'kij, 1995 y 1997) o en colaboración con otros autores (Baranov y Dobrovols'kij, 1991; Dobrovols'kij y Piiranen, 1996).

El enfoque semántico-cognitivo otorga una importancia crucial a la base metafórica en tanto modelo de representación conceptual y motivación de la idiomatización potencial de una determinada UF. Esto es, los significados literales e idiomáticos interactúan en el lexicón mental de los hablantes, de manera que se establece una estrecha relación entre la base de motivación metafórica y el significado unitario de la UF. Los dos tipos básicos de motivación

“metafórica y simbólica” permiten agrupar las UFS pertenecientes a un campo (según el dominio meta) de acuerdo con sus esferas conceptuales figurativas (dominios fuente).

A modo de ilustración vamos a considerar algunas UFS que expresan una emoción en grado intenso como es el miedo. Una primera aproximación a dichas unidades revela una fuerte base metonímica, al expresarse el efecto físico que produce la emoción en lugar de la emoción propiamente dicha (UFS cuya base es un síntoma del miedo); o bien una metáfora en tanto conceptualización imaginaria o representación mental del miedo, que es compartida por los hablantes, y, por tanto, está almacenada en su lexicón mental.

El dominio fuente más común para las UFS que denotan miedo es una sensación de tipo físico. Así, un buen número de éstas se sustentan sobre la base de la debilidad física que experimentan los seres humanos al sentir miedo: esto es, debilitamiento o malfuncionamiento de los órganos vitales, hipereacciones corporales como el exceso de transpiración, u otros síntomas de debilidad. Unidades como *tragar saliva*, *temblarle a uno las piernas*, en español; *as pale as death*, *in a cold sweat*, en inglés, y *weiche Knie haben* o *jmdm. bleibt das Herz stehen*, en alemán, comparten una misma base cognitiva: ASUSTARSE ES EXPERIMENTAR DEBILIDAD FÍSICA.

En algunas UFS del tipo *temblarle a alg. las carnes*, *give sb. the shivers* y *zittern vor Angst* confluyen dos bases cognitivas diferentes, aunque relacionadas: por un lado, la debilidad antes mencionada, y, por el otro la sensación física de sentir frío, esto es, ASUSTARSE ES SENTIR FRÍO. A este dominio fuente pertenecen las siguientes unidades: *ponérsele a alg. los pelos/cabellos de punta*, *dar diente con diente*; *send chills up so's spine*, *go cold all over*; *jmdm. klappern die Zähne*, *Kalte Füße kriegen*.

Otro síntoma físico que suele acompañar a la emoción del miedo es la descomposición del vientre, de ahí que muchas UFS, especialmente numerosas en alemán, reflejen la metáfora ASUSTARSE ES DEFECAR: *hacerse pipí*, *cagarse por las patas abajo*; *frighten the shit out of sb.*, *wet oneself with fear*; *Aftersausen haben*, *sich in die Hosen machen*.

Otras conceptualizaciones de la emoción que nos ocupa incluyen como dominio fuente la hostilidad, concretada en la concepción del miedo como peligro y, más concretamente, como enemigo (se nombre o no como agente): *herir de pie y de mano*, *be choked by fear* y *jmdm. sitz die Angst im Nacken*. Aquí la metáfora subyacente se podría formular de la siguiente manera: ASUSTARSE ES ENFRENTARSE CON UN AGENTE/UNA CIRCUNSTANCIA HOSTIL.

Estudios psicolingüísticos

El interés por aprehender la realidad psicológica de las unidades fraseológicas ha estado presente desde los primeros estudios sobre el tema. Cómo

almacenan los hablantes este tipo de unidades, cómo es su procesamiento, qué funciones desempeñan tales unidades en la interacción, etc. son sólo algunos de los temas más debatidos. La psicolingüística se ocupó muy pronto del tema, aunque desde una perspectiva eminentemente "idiomática". En un primer momento se propusieron dos teorías competidoras para explicar el procesamiento de las UFS por parte de los hablantes.

La primera hipótesis, denominada en inglés *Idiom List Hypothesis*, presupone la existencia de una *lista separada* de UFS idiomáticas (*idioms*) que los hablantes almacenan de forma independiente en su lexicón mental. Dado que tales unidades tienen un significado literal y otro compositivo e idiomático, son ambiguas y requieren, por tanto, dos modos distintos de procesamiento distintos. Aquí se insertan los primeros estudios de Bobrow y Bell (1973) sobre reconocimiento de UFS fuera de contexto, los cuales fueron refutados posteriormente.

La segunda hipótesis, la *representación léxica (Lexical Representation Hypothesis*, en inglés), fue defendida por Swinney y Cutler (1979). Dichos autores mantienen que las UFS idiomáticas se almacenan y se recuperan del lexicón mental como cualquier otro tipo de unidad léxica, no requiriendo ningún tipo de mecanismo especial. El reconocimiento de la unidad desencadena ambas interpretaciones (literal y figurativa), aunque los experimentos sobre reconocimiento léxico basado en la velocidad de respuesta de los sujetos parece indicar cierta preferencia por la lectura idiomática en primer lugar (Estill y Kemper, 1982).

Frente a las dos hipótesis anteriores, surge una tercera, denominada *acceso directo (Direct Access Hypothesis*, en inglés). El énfasis ha pasado de la supuesta ambigüedad de tales unidades a la convencionalidad y fijación de éstas. Gibbs y Gonzalez (1985) y Müller y Gibbs (1987) han comprobado que el grado de fijación e institucionalización de una UF facilita su comprensión y producción en la comunicación. Y es más, los hablantes tienden a seleccionar el significado idiomático en primer lugar, a reconocer una unidad estable, antes de descartar dicha interpretación a favor de un procesamiento literal de la secuencia en cuestión. Y en este proceso de reconocimiento, el contexto desempeña una función esencial, aunque siempre menor en comparación con las secuencias literales.

Por último, Cacciari y Tabossi (1988), han propuesto una cuarta alternativa: la *configuración clave (Key Configuration Hypothesis)*. Según los autores, las UFS no se procesan como tales, es decir, en su significado compositivo, hasta que el hablante ha detectado suficientes elementos constitutivos. Dichos elementos, que constituirían el núcleo central (*key*), son capaces de activar la UF correspondiente (configuración clave básica). Esta hipótesis estaría en consonancia con los modelos psicolingüísticos de activación (*spreading activation*). Parece, pues, que la interpretación es primero literal hasta que el

hablante reconoce, y por tanto activa, la UF a partir de una configuración concreta de elementos que puede variar de individuos a individuos. Ello explicaría, por ejemplo, la comprensión y producción en el discurso de manipulaciones formales que afectan a la composición léxica de la UF.

Por último, merece la pena reseñar los esfuerzos individuales de Häcki-Buhofer (1989, 1993, 1996) sobre los aspectos psicolingüísticos de la representación de las imágenes subyacentes a las UFS, con especial referencia a la doble elaboración de las bases figurativas; así como su originalidad al aplicar la fraseología al estudio y tratamiento de pacientes con afasia.

Estudios comparados

Cuando se analizan los sistemas fraseológicos y los frásicos de dos o más lenguas surgen otros temas propios de investigación, como son los universales fraseológicos, los préstamos y las correspondencias interlingüísticas. Los universales fraseológicos se establecen a partir de las regularidades observables teniendo en cuenta la tipología estructural de las lenguas, ya que existe una relación proporcional entre el grado de "analiticidad" de una lengua y la regularidad de su sistema fraseológico (cf. Roos, 1985; Dobrovolskij, 1988; Īurè, 1993; Corpas Pastor, 1995b y 2000a).

Los rasgos comunes a los distintos frásicos se prestan a una subdivisión en tipos de universales: universales fraseológicos propiamente dichos, a los cuales pertenecen la presencia de palabras diacríticas, la formación de series, las variantes y gradación idiomática y combinatoria; universales léxico-fraseológicos, que engloban las relaciones paradigmáticas de las UFS; y los universales semántico-culturales, determinados extralingüísticamente, que englobarían aspectos la universalidad de la base cognitiva o la tendencia a expresar valoraciones y emociones intensas.

Por otra parte, la fraseología comparada ha hecho hincapié en la coincidencia de forma y contenido de UFS pertenecientes a lenguas distintas (cf. Corpas Pastor, 2000a). Nos referimos concretamente a los *européismos* (Morvay, 1996). Estas unidades surgen a partir de la observación del mundo que nos rodea (européismos naturales), proceden de fuentes comunes de la cultura europea (européismos culturales) o bien comparten un mismo origen por partida doble (européismos naturales-culturales). Así, *la caja de Pandora*, cuyos orígenes se remontan a la rica mitología griega, pertenece al acervo cultural europeo, al igual que sus equivalentes en el resto de las lenguas europeas: *Pandora's box* (inglés); *die Büchse der Pandora* (alemán); *il vaso di Pandora* (italiano); *boîte de Pandore* (francés); *Pandora szelencéje* (húngaro); *cutia Pandorei* (rumano), etc.

Pero uno de los ejes centrales de la fraseología comparada, quizá el más representativo, es la búsqueda de correspondencias interlingüísticas o *equivalentes fraseológicos*. Frecuentemente los estudios de fraseología contrastiva se

han reducido al establecimiento de relaciones de equivalencia entre UFS de dos o más lenguas. Tradicionalmente se habla de una escala gradual, que va desde la equivalencia nula (EN) a la equivalencia total (ET), pasando por distintas modalidades de equivalencia parcial (EP).

La inequivalencia fraseológica se produce cuando la LM no dispone de una UF correspondiente para una determinada UF de la lengua origen (UFO), como es el caso de la locución inglesa *keep the flag flying* (“not *fml* to continue to support and represent opinions, ideas, etc., that one believes in strongly, esp. to keep up practices connected with one’s own country in another country”, LDOEI), que no tiene correspondencia en español; y, viceversa, la paremia *Entre todos la mataron y ella sola se murió* (“Frase con que se comenta que cierto suceso desgraciado o cierto percance no son obra de uno solo, sino de varios a los que se alude”, DUE), sin equivalente en inglés.

En el otro extremo de la escala se halla la equivalencia total, típica de la fraseología denominativa y terminológica (*CV joint* ^a *junta homocinética*), los calcos (*white hope* ^a *esperanza blanca*) y los europeísmos, como ya hemos visto. De un extremo a otro se dan diversos grados de equivalencia parcial, como *Dios los cría y ellos se juntan* con respecto a *Birds of a feather flock together*, que se diferencian en cuanto a la base figurativa y la composición léxica, pero que presentan un plano denotativo-connotativo similar; o casos de equivalencia aparente del tipo *jmdm. den Kopf waschen* (“ugs. *jmdm.* gründlich die Meinung sagen, *jmdn.* scharf zurechtweisen”, DUDEN), esto es, reprender a alguien, y *lavarle a alguien el cerebro* (“manipular psicológicamente”, GDAS), que, por similitud formal en cuanto a su composición léxica, a simple vista, y por error, podrían parecer equivalentes.

4. Conclusión

Los últimos 10 años han supuesto un crecimiento sin precedentes de la fraseología a nivel nacional e internacional. La constitución de la *European Society of Phraseology (EUROPHRAS)* ha supuesto un auténtico revulsivo para la investigación fraseológica en Europa, facilitando el intercambio científico, abriendo nuevos horizontes a los distintos enfoques y corrientes, y posibilitando el enriquecimiento mutuo. Esta especie de “globalización fraseológica” está destinada a eliminar las barreras de cristal que han separado durante mucho tiempo a las distintas escuelas, algunas de las cuales han estado sumidas en un aislamiento egocéntrico apartado de la realidad.

Hasta la fecha los principales temas de investigación han gravitado en torno a los aspectos semánticos y textuales de las unidades fraseológicas. Dos nuevos paradigmas -la lingüística del corpus y la semántica cognitiva- han proporcionado sendas vías de investigación, cuyos frutos empezamos a recoger.

Además, los modelos actuales de procesamiento psicolingüístico parecen validar ambos enfoques, los cuales resultan ser, a la postre, complementarios.

Otros temas tradicionales de investigación, como son la delimitación de la disciplina o la clasificación de unidades fraseológicas, empiezan a perder el favor del que gozaran en el pasado. En su lugar comienzan a aparecer estudios centrados en las relaciones que se establecen entre la fraseología y la sintaxis, por un lado; y entre la fraseología y los lenguajes de especialidad, por el otro.

La comparación interlingüística también se abre paso paulatinamente desde una doble perspectiva contrastiva y traductológica (cf. Corpas Pastor, 2000a y b; Higi-Wylder, 1989; Labno Falêcka, 1995; Roberts, 1998; Sabban, 1999; Segura García, 1998; Zuluaga, 2000-2001). Apenas nos hemos detenido en esta línea de la investigación fraseológica, como tampoco lo hemos hecho en otras vertientes aplicadas, entre las cuales sobresalen la fraseografía y la fraseodáctica (cf. Corpas 2000c; Kühnert, 1986; Nattinger y DeCarrico, 1988; Lorenz-Bourjot y Lüger, 2001; Penadés, 1999; Wotjak, 1998). Por su importancia y especificidad, son temas a los que desearíamos dedicar un trabajo aparte.

Agradecimientos

Quisiéramos agradecer a los profesores Károly Morvay y Alberto Zuluaga sus comentarios y sugerencias.

5. Apéndices

I. Eventos internacionales

<i>Año</i>	<i>Lugar</i>	<i>Denominación/Publicación</i>
1981	Mannheim (Alemania)	<i>1. Internationalen Phraseologie-Symposium</i> (Matesiè, ed., 1983)
1984	Zurich (Suiza)	<i>Aktuelle Probleme der Phraseologie- (Symposium 27-29.9.1984 in Zürich)</i> (Burger, y Zett, eds., 1987)
1986	Oulu (Finland)	<i>Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu</i> (Korhonen, ed., 1987)
1988	Estrasburgo (Francia)	<i>EUROPHRAS 88: Phraséologie Contrastive</i> (Gréciano, ed., 1989)
1990	Aske (Suiza) 1990	<i>EUROPHRAS 90. Internationale Tagung der germanistischen Phraseologieforschung</i> (Palm, ed., 1991)

- 1991 Bochum (Alemania) *Westfälischer Arbeitskreis*
 “*Phraseologie / Parömiologie 1991/1992*”
 (Chlosta et al., eds., 1994)
- 1992 Saarbrücken (Alemania) *EUROPHRAS 92: Tendenzen der Phraselogieforschung* (Sandig, ed., 1994)
- 1992 Tilburg (Holanda) *International Conference on Idioms*
 (Everaert et al., 1992)
- (1983)/
 1994
 [desde]
- EURALEX International Congresses on Lexicography*** [Sección de Fraseología]
- 1994 Saint-Cloud/INALF (Francia) *La locution: entre lexique, syntaxe et pragmatique. Identification en corpus, traitement, apprentissage* (Martins-Baltar, ed., 1995, 1997; Fiala et al., 1997)
- 1994 Leeds (Gran Bretaña) *I Simposium on Phraseology* (Cowie, ed., 1998)
- 1994 Bochum (Alemania) *Westfälischer Arbeitskreis*
 “*Phraseologie / Parömiologie 1994*”
 (Baur y Chlosta, eds., 1995)
- 1995 Graz (Austria) *EUROPHRAS 95 - Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt.* (Eismann, ed., 1998)
- 1996 Bochum (Alemania) *Westfälischer Arbeitskreis*
 “*Phraseologie / Parömiologie 1996*”
 (Hartmann, ed., 1998)
- 1996 Moscú (Rusia) *II International Symposium on Phraseology*
- 1997 Liptovsky Ján (Eslovaquia) *EUROPHRAS '97: Phraseology and Paremiology* (Íurèò, ed., 1998)
- 1998 Stuttgart (Alemania) *III International Symposium on Phraseology*
- 1999 Baltmannsweiler (Alemania) *Westfälischer Arbeitskreis*
 “*Phraseologie / Parömiologie 1999*”
 (Baur et al., eds., 1999)

2000 (jun.)	Uppsala (Suecia)	<i>I Conference of EUROPHRAS</i>
2001 (ene.)	Münster (Alemania)	<i>Westfälischer Arbeitskreis "Phraseologie / Parömiologie 2001"</i>
2001 (abr.)	Roma (Italia)	<i>4th International Symposium on Phraseology</i>
2001 (jun.)	Ascona (Suiza)	<i>Phraseology and Paremiology — New Perspectives in Research</i>
2001 (sep.)	Stettin (Polonia)	<i>Neue Phraseologie in einem neuen Europa</i>
2002 (jun.)	Loccum (Alemania)	<i>II Conference of EUROPHRAS</i>

II. Jornadas en España

Año	Lugar	Denominación/Publicación
1996	Madrid	<i>I Congreso Internacional de Paremiología</i> (Sevilla, J. (ed.) <i>Paremia</i> 6, 1997)
1996	Durango	<i>Jornadas de Literatura Popular</i> (Euske- ra, 1996)
1997	Santiago de Compostela	<i>I Coloquio Galego de Fraseoloxía</i> (Fe- rro Ruibal, ed., 1998)
1998	Córdoba	<i>II Congreso Internacional de Paremio- logía</i> (Sevilla, J., ed., <i>Paremia</i> 8, 1999)
1999	Castellón	<i>El discurs prefabricat. I Jornadas de Fraseología Comparada.</i> (V. Salvador y A. Piquer, coords., 2001)
2000	Bilbao	<i>Jornadas de Literatura Popular</i> (Euske- ra, 2001)
2001	Murcia	<i>XXIV Curso de Lingüística Textual</i>

III. Monografías

<i>Año</i>	<i>Autor</i>	<i>Título</i>
1980	A. Zuluaga	<i>Introducción al estudio de las expresiones fijas.</i>
1987	M. Conca	<i>Paremiología.</i>
1991	M. A. Calero	<i>La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura).</i>
1995	V. Salvador (ed.)	<i>Caplletra 18</i>
1995	C. López Taboada y M. R. Soto Arias	<i>Así falan os galelos. Fraseoloxía da lingua galega.</i>
1995	G. Corpas Pastor	<i>Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español.</i>
1996	G. Corpas Pastor	<i>Manual de fraseología.</i>
1996	J. Martínez Marín	<i>Estudios de fraseología española.</i>
1997	A. Castillo Carballo	<i>Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo.</i>
1997	L. Ruiz Gurillo	<i>Aspectos de fraseología teórica española</i>
1998	J. de D. Luque Durán y A. P. Bertrán (eds.)	<i>Léxico y fraseología.</i>
1998	L. Ruiz Gurillo	<i>La fraseología del español coloquial.</i>
1998	G. Wotjak (ed.)	<i>Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.</i>
1999	J. Guia	<i>Fraseología i estil.</i>
1999	I. Penadés Martínez	<i>La enseñanza de las UFS.</i>
1999	P. Sancho Cremades	<i>Introducció a la fraseología. Aplicació al valencià col·loquial.</i>
2000	I. Penadés Martínez	<i>La hiponimia en las UFS</i>
2000	E. Blasco Mateo	<i>Los límites entre perífrasis verbales y UFS verbales.</i>

- 2000 P. Rivas *Fraseoloxía do mar na Mariña luguesa.*
- 2000 G. Corpas Pastor (ed.) *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción.*

6. Bibliografía

- Baranov, A. N. Dobrovól'skij, D. O. 1991. "Kognitive Modellierung in der Phraseologie: zum Problem der aktuellen Bedeutung". *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*. 10: 112-123.
- Basaj, M. Rytel, D. (Eds.). 1994. *Z problemów frazeologii polskiej I slowiańskiej VI*. Varsovia: Polska Akademia nauk Instytut slawistyki.
- Baur, R. S. Chlosta, Ch. (Eds.). 1995. *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher. Akten des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie / Parömiologie 1994/95"*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 6) Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- Baur, R. S.; Chlosta, C.; Piirainen, E. (Eds.). 1999. *Wörter in Bildern - Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Benavente Jareño, P.; Ferro Ruibal, X. 1995. *Refraneiro galego da vaca*. Vigo: Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia.
- Blasco Mateo, E. 2000. *Los límites entre perífrasis verbales y UFS verbales*. Tesis doctoral. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Bobrow, S. Bell, S. 1973. "On catching on to idiomatic expressions". *Memory and Cognition*. 1. 343-346.
- Bond, E. 1991 [1968]. *Narrow Road to the Deep North*. Londres: Eyre Methuen.
- Burger, H. 1998. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Erich Schmidt.
- Burger, H. 1999. "Phraseologie: Die Situation des Faches (aus germanistischer Perspektive)". *Revista de Filología Alemana*. 7. 185-207.
- Burger, H. 2000. "Konzepte von "Variation" in der Phraseologie", en A. Häcki Buhofer (Ed.) 2000. *Vom Umgang mit sprachlicher Variation. Festschrift für Heinrich Löffler*. Tübinga: Basel. 35-51
- Burger, H. Zett, R. (Eds.) 1987. *Aktuelle Probleme der Phraseologie (Symposium 27-29.9.1984 in Zürich)*. Berna: Peter Lang.

- Cacciari, C. Tabossi, P. 1988. "The comprensión of idioms". *Journal of Memory and Language*. 27. 668-683.
- Calero Fernández, M. A. 1991. *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Calero Fernández, M. A. 1998. "Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura". *Paremia*. 7. 43-52.
- Carbonell Basset, D. 2000. *Gran Diccionario del Argot Soez*. Barcelona: Larousse. [GDAS]
- Chlosta, Ch.; Grzybek, P.; Piirainen, E. (eds.). 1994. *Sprachbilder zwischen Theorie und Praxis. Akten des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie/Parömiologie 1991/1992"*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 2). Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- Castillo Carballo, M. A. 1997. *Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo*. Tesis doctoral. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Èermák, F. 2001. "Substance of Idioms: Perennial Problems, Lack of Data or Theory?". *International Journal of Lexicography*. 14 (1). 1-20.
- Conca, M. 1987. *Paremiologia*. Valencia: Universitat de València.
- Conca, M. 1996 [1988]. *Els refranys catalans*. 3ª ed. Barcelona: Tres i Quatre.
- Corpas Pastor, G. 1995. *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Tesis doctoral, 1994, Universidad Complutense de Madrid. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. (Edición en microfichas).
- Corpas Pastor, G. 1996. *Manual de fraseología española*. (Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, 76). Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. 1998a. "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés", en M. Alvar Ezquerro y G. Copas Pastor (eds.). 1998. *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 157-187
- Corpas Pastor, G. 1998b. "Expresions fraseológicas e colocacions", en X. Ferrero Ruibal (coord.) 1998. 31-61.
- Corpas Pastor, G. 2000a. "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología", en G. Copas Pastor (ed.) 2000c. 483-522.

- Corpas Pastor, G. 2000b. "Fraseología y Traducción", en V. Salvador y A. Piquer (eds.). 2000. 107-138.
- Corpas Pastor, G. (Ed.). 2000c. *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. (Interlingua 12). Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G. 2001. "Review of Peter Andrew Howarth, 1996, *Phraseology in English Academic Writing. Some implications for language learning and dictionary making*". *International Journal of Lexicography*. 14 (1). 77-80.
- Chrissou, M. 2000. *Kontrastive Untersuchungen zu deutschen und neugriechischen Phraseologismen mit animalistischer Lexik*. Essen: Clemon.
- Cowie, A. P. (Ed.). 1998. *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology). Oxford: Oxford University Press.
- Díaz Hormigo, M. T. 2000. *Disciplinas lingüísticas y formación de palabras*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Dobrovols'kij, D. O. 1988. *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Dobrovols'kij, D. O. 1995. *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 8). Tübingen: Gunter Narr.
- Dobrovols'kij, D. O. 1997. *Idiome im mentalen Lexikon: Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung*. Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier
- Dobrovols'kij, D. O.; Piirainen, E. 1996. *Symbole in Sprache und Kultur. Studien aus kultursemiotischer Perspektive*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 8). Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- Duden. *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 1996. Mannheim: Dudenverlag. [DUDEN]
- Ľurčo, P. (Ed.) 1998. *EUROPHRAS '97: Phraseology and Paremiology (International Symposium, September 2-5, 1997, Liptovský Ján)*. Bratislava: Akadémia PZ.
- Ľurčo, P. 1993. "Für eine vergleichende Enzyklopädie der Phraseme", en E. Krosláková y P. Ľurčo (eds.) 1993. *Phraseology in education, science and culture*. Nitra: VSPN. 80-84.
- Eismann, W. (Ed.). 1998. *EUROPHRAS 95 - Europäische Phraseologie im Vergleich*:

- Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- Estill, R.; Kemper, S. 1982. "Understanding Idioms". *Journal of Psycholinguistic Research*. 11 (6). 559-568.
- Everaert, M.; van der Linden, E.-J.; Schenk, A.; Schreuder, R. (Eds.) 1992. *Proceedings of Idioms. International Conference on Idioms, Tilburg, The Netherlands, Sept. 2-4, 1992*. 2 vols. Tilburg: ITK.
- Fernández de la Torre Madueño, M. D. 1998. "Expresión del carácter femenino en unidades fraseológicas inglesas y españolas con *woman* y *mujer*", en C. Valero Garcés e I. De la Cruz Cabanillas (eds.). *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción. Encuentros en torno a la traducción*. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 187-193.
- Fernández de la Torre Madueño, M. D. 1998. "Los términos *hombre* y *mujer* en el refranero. Naturaleza y condición de cada género", en M. J. Jiménez Tomé (ed.). *Pensamiento, imagen e identidad: a la búsqueda de la definición de género*. (Colección Atenea). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 155-183.
- Ferro Ruibal, X. (coord.) 1998. *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía, 15-18 de setembro de 1997*. Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia.
- Fiala, P.; Lafon, P.; Piguet, M. F. (Eds.) 1997. *La locution: entre lexique, syntaxe et pragmatique*. (Collection Saint-Cloud). París: Klincksieck.
- Fleischer, W. 1997 [1982]. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2ª ed. Leipzig: Bibliographisches Institut, VEB Verlag Enzyklopädie.
- Gibbs, R.; Gonzalez, G. 1985. "Syntactic frozenness in processing and remembering idioms". *Cognition*. 20. 243-259.
- Gläser, R. 1986. *Phraseologie der englischen Sprache*. Tubinga: Max Niemeyer.
- Gréciano, G. 1983. *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*. (Recherches linguistiques IX) París: Klincksieck.
- Gréciano, G. 1987. "Idiom und Text". *Deutsche Sprache*. 3. 193-208.
- Gréciano, G. (Ed.) 1989. *EUROPHRAS 88: Phraséologie Contrastive: Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg, 12-16 mai 1988*. (Collection Recherches Germaniques, 2). Estrasburgo: Université des Sciences Humaines, Département d'Etudes Allemandes.

- Guia, J. 1999. *Fraseología i estil. Enigmes literaris a la València del segle XV*. Barcelona: Tres I Cuatre.
- Hartmann, D. (Ed.). 1998. *Das geht auf keine Kuhhaut. Arbeitsfelder der Phraseologie. Akten des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie / Parömiologie 1996"*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 16). Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- Higi-Wydler, M. 1989. *Zür Übersetzung von Idiome. Eine Beschreibung und Klassifizierung deutscher Idiome und ihrer französischen Übersetzungen*. Berna/Frankfurt am Main/Nueva York/París: Peter Lang.
- Häcki-Buhofer, A. 1989. "Psycholinguistische Aspekte in der Bildhaftigkeit von Phraseologismen", en G. Gréciano (ed.) 1989. 165-175.
- Häcki-Buhofer, A. 1993. "Psycholinguistik der Phraseologie. Zum Stand der Forschung", en E. Kro_láková y P. Ľurèò (eds.). 1993. *Phraseology in Education, Science and Culture*. Nitra. 148-160.
- Häcki-Buhofer, A. 1996. "Theorie und Methodologie der psycholinguistisch basierten Bedeutungsbeschreibung: Zur Bandbreite phraseologischer Bedeutungen", en E. Weigand y F. Hundsnurscher (eds.) 1996. *Lexical Structures and Language Use*. Tubinga: Max Niemeyer. 387-389.
- Howarth, P. A. 1996. *Phraseology in English Academic Writing*. (Lexicographica Series Maior, 75). Tubinga: Max Niemeyer
- Hunt, C. 1994. *Untersuchungen zur portugiesischen Phraseologie*. Wilhemsfeld: Gottfried Egert.
- Korhonen, J. (Ed.). 1986. *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu, 13-15 Juni 1986*. (Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts, 7) Oulu: Universität Oulu.
- Korhonen, J. 1998. *Zur Entwicklung der intra- und interlingualen kontrastiven Phraseologie unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Sprache*. SAXA: Universität Vaasa.
- Kótova, M. 1998. "As aportacions russas ós estudios fraseolóxicos", en X. Ferro Ruibal (coord.) 1998. 247-256.
- Kühnert, H. 1986. *Deutsche Phraseologie für ausländische Deutschlehrer. Ein Hand- und Übungsbuch für Deutschlehrer und Studenten*. Postdam.
- Labno Falêcka, E. 1995. *Phraseologie und Übersetzen. Eine Untersuchung der Übersetzbarkeit creative-innovativ gebrauchter wiederholter Rede anhand von Beispielen aus der polnischen und deutschen Gegenwartsliteratur*. Frankfurt am Main/Berlín/Berna/Nueva York: Peter Lang.

- Lewicki, A. M. 1976. *Wprowadzenie do frazeologii syntaktycznej. Teoria zwrotu frazeologicznego*. Katowice: Uniwersytet Śląski.
- Lewicki, A. M. (Ed.) 1982. *Stalosc i zmienosc zwiazków frazeologicznych*. Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej.
- Lorenz-Bourjot, M.; Lüger, H.-H. (Eds.) 2001. *Phraseologie und Phraseodidaktik*. (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung. Sonderheft 4). Viena: Praesens.
- López Taboada, C.; Soto Arias, M. R. 1995. *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*. A Coruña: GaliNova.
- Luque Durán, J. de D.; Bertrán, A. P. (Eds.) 1998. *Léxico y fraseología*. (Serie Collectae). Granada: Método Ediciones.
- Martínez Marín, J. (Ed.) 1996. *Estudios de fraseología española*. (Cuadernos de lingüística 14). Málaga: Ágora.
- Martins-Baltar, M. (Ed.) 1995. *La locution en discours*. (Número especial de *Cahiers du français contemporain*, 2). París: Didier Érudition.
- Martins-Baltar, M. (Ed.) 1997. *La locution, entre langues et usages*. (Collection Signes). París: ENS Editions Fontenay / Saint Cloud, diff. Ophrys.
- Matesiè, J. (Ed.) 1983. *Phraseologie und ihre Aufgaben. Beiträge zum 1. Internationalen Phraseologie-Symposium vom 12. bis 14. Oktober 1981 in Mannheim*, (Mannheimer Beiträge zur slavischen Philologie, 3) Heidelberg: Julius Groos.
- Mellado, C. 1999. *Los somatismos del alemán*. Tesis doctoral. (Colección Victor). Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Mokienko, V. 2000a. *As imaxes da lingua rusa. Ensayos históricos, etimológicos e etnolingüísticos sobre fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia. [Traducido del ruso por E. Lossik, revisado por C. Viqueira Liñares, bajo la coordinación de X. Ferro Ruibal. Índices a cargo de M. Veiga Díaz].
- Mokienko, V. 2000b. *Fraseoloxía eslava. Manual universitario para a especialidade de lingua e literatura rusas*. Santiago de Compostela. Centro Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia. [Traducido del ruso por K. Guerbek, revisado por I. Valiño Ferrín y M. Veiga Díaz, bajo la coordinación de X. Ferro Ruibal].
- Moliner, M. 1998 [1996-1997]. *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. 2 vols. Madrid: Gredos. [DUE]

- Moon, R. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-based Approach*. (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology) Oxford: Oxford University Press.
- Morvay, K. 1996. "Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología comparada". *Euskera*. 3. 719-767.
- Müller, R.; Gibbs, R. 1987. "Processing idioms with multiple meanings". *Journal of Psycholinguistic Research*. 16 (1). 63-81.
- Nattinger, J. R.; DeCarrico, J. S. 1992. *Lexical phrases and language teaching*. Oxford/Nueva York/Toronto: Oxford University Press.
- Palm, C. (Ed.) 1991. *EUROPHRAS 90: Akten der internationalen Tagung der germanistischen Phraseologieforschung, Aske, Schweden, 12-15 Juni 1990*. Uppsala: Almquist & Wiksell International.
- Penadés Martínez, I. 1999. *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libro.
- Penadés Martínez, I. 2000. *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Piirainen, E. 2000. *Phraseologie der westmünsterländischen Mundart. Teil 1: Semantische, kulturelle und pragmatische Aspekte dialektaler Phraseologismen*. (Phraseologie und Parömiologie 2). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren
- Rivas, P. 2000. *Fraseoloxía do mar na Mariña luguesa*. (Cadernos de fraseoloxía galega 1). Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia.
- Roberts, R. 1998. "Phraseology and translation", en P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (cords.). 1998. *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 61-77.
- Rodríguez-Vida, S. 1997. *Diccionari Temàtic de Modismes*. Barcelona: Edicions 62.
- Roos, E. 1985. "Überlegungen zur deutschen, englischen und französischen Idiomatik". *Sprache und Literatur*. 56. 74-80.
- Ruiz Gurillo, L. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*. (Anejo nº XXIV de la Revista *Cuadernos de Filología*). Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Ruiz Gurillo, L. 1998. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

- Sabban, A. 1998. *Okkasionelle Variationen sprachlicher Schematismen. Eine analyse französischer und deutscher Presse- und Werbetexte.* (Romanica Monacensia, 53) Tübingen: Gunter Narr.
- Sabban, A. (Ed.). 1999. *Phraseologie und Übersetzen. Phrasemata II.* Bielefeld: Aisthesis.
- Salvador, V. (Ed.) 1995. *Caplletra.* 18 (Nº monográfico sobre fraseología).
- Salvador, V.; Piquer, A. (Eds.) 2000. *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teórica i aplicada.* Eds.: Vicent Salvador y A. Piquer. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Sancho Cremades, P. 1999. *Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià col.loquial.* Valencia: Denes.
- Sandig, B. (Ed.) 1994. *EUROPHRAS 92: Tendenzen der Phraseologieforschung.* (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 1). Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- Segura García, B. 1998. *Kontrastive Idiomatik: Deutsch-Spanisch. Eine textuelle Untersuchung von Idiomen anhand literarischer Werke und ihrer Übersetzungsprobleme.* Frankfurt am Main/Berlín/Berna/Nueva York: Peter Lang.
- Sevilla Muñoz, J. (Ed.) 1997. *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología.* (Nº especial de Paremia 6).
- Sevilla Muñoz, J. (Ed.) 1999. *Actas del II Congreso Internacional de Paremiología.* (Nº especial de Paremia 8).
- Summers, D. 1989 [1979]. *Longman Dictionary of English Idioms.* Harlow/Londres: Longman. [LDOEI]
- Swinney, D.; Cutler, A. 1979. "The access and processing of idiomatic expressions". *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour.* 18. 645-659.
- Thomas, P. 1992. "Treatment of compound terminology entries", en H. Tommola, K. Varantola, T. Salmi-Tolonen y J. Schopp (Eds.). 1992. *Euralex '92 Proceedings.* (Studia translologica ser. A, 2). Tampere: University of Tampere. 185-192.
- Weinreich, U. 1969. "Problems in the analysis of idioms", en J. Puhvel (ed.) 1969. *Substance and Structure of Language.* Berkeley: University of California Press. 23-81.
- Wotjak, G. (Ed.) 1998. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.* (Lingüística Iberoamericana 6). Frankfurt am Main/Madrid: Veruert/Iberoamericana.

- Zuluaga Ospina, A. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. (Studia Romanica et Linguistica, 10). Frankfurt-am-Main, Berna, Cirencester: Peter Lang.
- Zuluaga Ospina, A. 1997. "Sobre las funciones de unidades fraseológicas en textos literarios". *Paremia*. 6. 631-640.
- Zuluaga Ospina, A. 2000-2001. "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas". *PhiN*. 16. 67-83. [www.phin.de]
- Zuluaga Ospina, A. 2001. "Fraseología y conciencia social en Latinoamérica". *Euskera* 2001, 1. 51-72.

FRASEOLOGÍA Y CONCIENCIA SOCIAL EN AMÉRICA LATINA

Alberto Zuluaga (Tübingen)

“Language is heuristic, ... its forms predetermine for us certain modes of observation and interpretation. This means of course that as our scientific experience grows we must learn to fight the implications of language.” Edward Sapir.

0. Me propongo ahora presentar a continuación un ensayo de interpretación histórico-cultural de dos grupos de unidades fraseológicas (=UFs) de uso actual frecuente en Hispanoamérica, a saber, las que tienen por temas las leyes y los indios. Interesan aquí los enunciados fraseológicos, caracterizados por su autonomía semántico-sintáctica —por ello se les llama también minitextos—, y, eventualmente, locuciones, sobre todo locuciones proverbiales, las cuales requieren tan sólo una conexión deíctica, catafórica o anafórica, con el contexto verbal inmediato para constituir un enunciado completo.

0.1. Ante todo, quisiera r e p e t i r, brevemente, algunos principios básicos del análisis:

(1) El rasgo constitutivo, definitorio, de estas unidades es algún tipo y algún grado de fijación. Ésta es resultado de procesos de reproducción, es decir, repetición sin alteración de la forma material.

(2) La repetición conduce a la institucionalización o convencionalización. Un teórico de la cultura, Klaus P. Hansen (1995) habla, en un contexto similar al nuestro, de estandarización, término que prefiere al de formación de estereotipos y de clichés. Hansen define la cultura como la totalidad de usos propios de una colectividad (“die Gesamtheit der Gewohnheiten eines Kollektivs”) o, en palabras de Edward B. Tylor (1871): ‘cultura es el conjunto de saberes, creencias, arte, moral, leyes, hábitos y todas las demás disposiciones y costumbres que se apropia el hombre como miembro de una comunidad’ (Hansen 1995, 15).

(3) Así, pues, los fraseologismos —como expresión de saberes colectivos— constituyen parte importante de la cultura de una comunidad.

(4) La convencionalización lingüística produce diferentes clases de unidades, tales como lexicalizaciones (*pelirrubio*, *hombre-rana*), perífrasis gramaticales (*ir haciendo*, *andar diciendo*), perífrasis léxicas (*atender - poner*

atención, *acariciar - hacer caricias*), colocaciones (*literatura universal, comercio internacional*) y fraseologismos o UFs (*tomar las de villadiego, a pie juntillas*).

(5) En las UFs, además de la fijación, observamos con frecuencia otros rasgos formales típicos, por ejemplo, paralelismos, repeticiones de unidades de vocabulario, rimas, disposición rítmica, aliteraciones, paronomasias, gradación silábica, que he analizado detalladamente (Zuluaga 1980) en el capítulo “Figuras fónicas de UFs”.

(6) Estos rasgos no las definen, pero son frecuentes en ellas y contribuyen a estructurarlas; en la conciencia lingüística de los hablantes se consideran como propios de tales unidades. Por esto, dichos rasgos pueden, entre otras cosas, ayudar a resolver problemas de traducción (1).

(7) Me parece legítimo poner las UFs —especialmente los refranes y las locuciones— en relaciones de intertextualidad con otros textos e, incluso, con otras clases de textos. Tendremos en cuenta la intertextualidad restrictiva, tal como la define Broich 1985: “adopción de elementos (en nuestro caso, el contenido) de un texto previo en un texto nuevo (mejor sería decir, ‘posterior’)”. No siempre podemos considerar al fraseologismo como texto previo (pre-texto). A la relación intertextual, en cambio, la entendemos como no indispensable, no siempre intencional, pero sí pertinente desde el punto de vista del contenido, gracias, en nuestro caso, al referente sociohistórico común.

(8) Los refranes y las locuciones proverbiales constituyen análisis, interpretaciones, de un sector de la experiencia y encierran en sí mismos un mensaje o un predicado completo; pero están a disposición del hablante para ser utilizados, como verdaderas unidades lingüísticas, en la producción de otros textos más amplios (2).

(9) Aunque se tienen nociones claras de enunciado fraseológico —cuyo prototipo es el refrán— y de locuciones —cuyo prototipo es la locución verbal—, en la realidad de los hechos no se dan límites tajantes entre las dos cla-

(1) Por ejemplo, el refrán *mujer enferma, mujer eterna* no parece tener correspondiente en francés, pero la traducción *femme alitée, femme pour l'éternité* de un texto garciamarqueziano que lo utiliza, es excelente, entre otras razones, por la estructuración binaria, la repetición del lexema *femme* y la rima consonante. También de la traducción al español del refrán alemán “*wo Könige bauen, haben Kärner viel zu tun* (lit.: donde los reyes construyen, los carreros tienen mucho que hacer), *do construyen reyes, labor hay para bueyes*, puede decirse algo similar: la disposición rítmica, la rima consonante, el arcaísmo y la estructuración binaria la hacen perfectamente aceptable. También cumple funciones propias de fraseologismos en textos (la de garantía de comunicabilidad, la de realce, la lúdico-poética, etc.), V. Zuluaga 1997 y 1999.

(2) Sobre estructuras, idiomaticidad e imágenes de refranes —meteorológicos—, V. Calzacorta Elorza, Javier 1999. Para un análisis general, detallado, de enunciados fraseológicos, V. el capítulo correspondiente en Zuluaga 1980; allí se aprovechan, entre otras, las esclarecedoras observaciones de E. Benveniste sobre proverbios del tipo *omnia praeclara rara, varium et mutabile semper femina* y las conclusiones de los análisis estadísticos de J. Felixberger.

ses de unidades. Veamos, de paso, algunos casos: (9^a) Puede darse una locución con una variante en forma de enunciado completo, por ejemplo, *salir(le a alguien) el tiro por la culata – el tiro salió por la culata*. (9b) Un enunciado, como *aquí fue Troya*, puede no ser más completo y autónomo, desde el punto de vista semántico, que una locución verbal, por ejemplo, *ir por lana y volver trasquilado*. (9c) Mediante cita interrumpida, un enunciado puede alternar con y, a la postre —mediante estandarización y convencionalización— evolucionar a locución, por ejemplo, *el perro del hortelano no come ni deja comer al amo – el perro del hortelano*. Maria Conca i Martínez 1999 ha presentado un interesante estudio al respecto, sobre el catalán, *Amor de donzella, aigua en cistella – agua en cistella, no és tan brau el lleó com el pinten – brau com un lleó*, son dos de sus numerosos ejemplos (3). (9d) En la fraseología contrastiva puede presentarse, a veces, una locución como correspondiente de un enunciado fraseológico, por ej. Dimitrij Dobrovol'skij (2000, 368) presenta la locución rusa *doxlyj nomer* (“número muerto”) como correspondiente al enunciado fraseológico alemán *das kannst Du vergessen* (“de eso puedes olvidarte”); ejemplo que induce a Dobrovol'skij a la formulación, quizás exagerada, de que “the morphosyntactic structure (sentence vs. noun phrase) does not impact deep semantic and functional properties of an idiom”. Valerii Mokienko 1986=2000 señala que los refranes —entre otras construcciones compuestas— son fuente de fraseologismos. Este autor dice excluir de la fraseología a los refranes, así como las citas, las nomenclaturas y los términos compuestos fijos; sin embargo, con no poca frecuencia, incluye en sus análisis verdaderos refranes, como *bog dal – bog bzjal* (Mokienko 1986=2000, 193), que es, originariamente una cita del Libro de Job (“Javeh dio, Javeh quitó”, 1. 21). Su correspondencia en alemán es *wie gewonnen, so zerronnen*; en inglés *easy come, easy go*; y en español hispanoamericano, *lo que por agua viene, por agua se va*.

Las observaciones anteriores, de 9a a 9d, no sólo muestran la gradualidad y falta de límites tajantes entre locuciones y refranes, sino que también justifican el hecho de que, para el objetivo del presente ensayo, consideremos juntas las dos clases de unidades.

1.0. Mi ensayo de hoy se sitúa en una línea de investigación de sobra conocida: En 1996, Kimberly J. Lau, de la Universidad de Pennsylvania, publicó un sugestivo estudio de los diez enunciados fraseológicos (“proverbs”) más usados entre 1975 y 1995 en los periódicos —diarios y semanarios— y en las noticias de radio y de televisión de los Estados Unidos de Norteaméri-

(3) Comentando su propuesta de clasificación del “universo fraseológico”, dice G. Corpas Pastor 1998a, 186: “No estamos ante tipos discretos, perfectamente separables... se dan unidades de una esfera que evolucionan hasta convertirse en unidades de otra esfera: piénsese en el paso de muchas paremias a locuciones, por ejemplo”. En otro estudio de la misma renombrada autora (Corpas Pastor 1998b) encontramos tratado este aspecto de la fraseología, con ejemplos como *a enemigo que huye, puente de plata – poner (a alguien) puente de plata*.

ca. El punto de partida de dicho estudio es la conocida aseveración de que los refranes dicen algo acerca de “la visión del mundo” y del “carácter nacional” de la comunidad que los emplea (4). Se trata de los siguientes:

1. Enough is enough.
2. Time will tell.
3. First come, first served.
4. Forgive and forget.
5. Time is money.
6. History repeats itself.
7. Time flies.
8. Better late than never.
9. Out of sight, out of mind.
10. Boys will be boys.

Éstos forman parte de una lista de 315 refranes, elaborada siguiendo el concepto de “mínimo paremiológico”, establecido en 1973 por G. L. Permiakov y refrendado más tarde por paremiólogos como Matti Kussi y Wolfgang Mieder (Ib., 136-137). Y confirman, ciertamente, la presuposición de que su frecuencia de uso se da en relación directa con valores y actitudes muy propios de la sociedad estadounidense actual. Dicha interpretación se establece sobre la base tanto de la forma material como de los significados de los enunciados fraseológicos mismos: Todos son breves, lo que se aviene perfectamente con la economía de la expresión de un periodismo que se propone ofrecer el máximo de información en el menor espacio posible a lectores que, probablemente, también disponen —o creen disponer— de poco tiempo.

En cuanto a la relación de los significados con valores y actitudes propios de la sociedad norteamericana, es interesante constatar que casi todos tematizan el tiempo, no sólo como sucesión en sentido irreversible —lo que Lau llama “time as a linear passage”— y como mercancía o materia prima de toda actividad humana, sino también en relación con la historia, la cultura y la psicología de esa sociedad.

La concepción del tiempo cuantificado como mercancía con valor monetario ha quedado acuñada en la frase de Benjamin Franklin en 1748, “Remember that time is money”, Nr. 5 de la lista. (Sabemos muy bien que el dinero es el móvil fundamental de las actividades humanas en la sociedad

(4) “The very proverbs which people choose to use with the greatest frequency imply certain understanding about the culture in which they are found”, Lau 1996.

estadounidense y en otras que se le parecen). La conciencia de la escasez de tiempo, muy propia de la sociedad postindustrial de consumo, se manifiesta directamente en el número 7. El Nr. 3 enfatiza el ideal de la competencia como como una carrera contra el tiempo (y contra los demás), componente esencial de la "North American way of life". El Nr. 8 da expresión al ideal de la participación. El Nr. 2 y el Nr. 4 manifiestan, con la orientación hacia el presente y el futuro, la preocupación concreta por el progreso y por la planificación; todo lo cual es muy propio de la ideología norteamericana. Kimberly J. Lau observa expresamente que la compleja relación entre tiempo, dinero, progreso y éxito se arraiga probablemente en la ética puritana del trabajo, componente esencial de la cultura norteamericana.

Desde luego, no es fácil aceptar sin salvedades las interpretaciones, marcadamente optimistas, y algunas un tanto forzadas, de Lau. Por ejemplo, sostiene que el Nr. 10, *boys will be boys*, se relaciona, también, con la concepción norteamericana del tiempo, a saber, la devaluación del tiempo de las mujeres frente al tiempo de los hombres (Ib., 144). Así como también afirma que la intolerancia hacia los inmigrantes ilegales, hacia la burocracia y la inactividad política, y hacia el sistema de beneficencia social, han motivado la búsqueda de cambio, proclamada con el enunciado Nr. 1. Por lo demás, la concepción estadounidense del tiempo no puede considerarse solamente como un valor positivo; como veremos más adelante, tiene manifestaciones poco gratas.

Me he detenido en la presentación de este trabajo de Kimberly J. Lau, porque los valores que destaca van a ser contrastados, más adelante, con los de otras culturas muy diferentes de la estadounidense, y porque, por otra parte, lo considero ejemplar desde el punto de vista metodológico, pues su interés principal no es la presentación de listas, sino el esfuerzo por ahondar en la interpretación, aprovechando para ello textos de otras disciplinas, como la psicología social, el folclore, la antropología, la historia y la filosofía.

1.1. No quisiera, sin embargo, dejar sin mencionar el hecho gratísimo de que en nuestro ámbito también se vienen presentando contribuciones importantes en esta línea de la investigación fraseológica: P. ejemplo, la de Patxi Juaristi Larrinaga, "Investigación sociológica sobre las relaciones con los bienes en el Repertorio de locuciones del habla popular vasca, de Justo Moko-roa". Juaristi Larrinaga postula, ante todo, tres modelos diferentes de apreciación de la relación con los bienes en Euskal Herria: (1) el de la existencia de un modo autóctono, propiamente vasco, según el cual "no ha existido tradicionalmente propiedad privada"; (2) el de coexistencia de dos modos diferentes, p. ej., propiedad privada sobre la casa y las tierras de labor, y propiedad comunal sobre bosques y prados; y (3) negación de un modo autóctono y afirmación de relaciones feudales durante la Edad Media, con existencia de clases sociales distinguidas por el poder, la riqueza y la autoridad que ostentaban. Para superar las contradicciones dadas entre los tres modelos, Juaristi

Larrinaga hace un análisis convincente del Repertorio de unas 92.167 locuciones y refranes, de Justo Mokoroa, como fuente de información sobre el pasado. No sobra observar que dicho análisis nos parece, a trechos, más semiótico que sociológico. Por ej., nos dice que los conceptos *gure* (“nuestro”) y *zuen* (“vuestro”) predominan sobre los conceptos *nire* (“mío”) y *zure* (“tuyo”) en una relación de 80,7% *gure* frente a 19,3% *nire*. Otro ejemplo, las designaciones de las relaciones con los bienes (*jabe, nagusi, jaun, buru* y *ugazaba*) significan, propiamente, “responsable” y no “propietario”, indica Juaristi Larrinaga. El autor termina enumerando 3 conclusiones de su análisis: (1) En la realidad social que se refleja en el Repertorio de Justo Mokoroa sobresale el carácter colectivo de los bienes. (2) Los individuos aparecen pocas veces como propietarios. Y (3) en las relaciones con los bienes se destaca el sentido de la responsabilidad. En otras palabras, Patxi Juaristi Larrinaga sostiene, con su análisis fraseológico, la validez histórica del primero de los tres modelos antes enunciados: la existencia de un modo autóctono, propiamente vasco, en el cual no se presentaba tradicionalmente la propiedad privada.

También es interesante el trabajo de la estudiosa cubana Antonia María Tristán, “La fraseología como reflejo de aspectos socio-histórico-culturales de una sociedad”: Con fraseologismos como (*alguien*) *viene de Ampanga, engañar como a un chino, tener un chino atrás*, Tristán documenta el racismo vigente hasta hace poco en Cuba y llama la atención sobre la procedencia de grupos inmigrantes a la isla en el pasado. En esta misma línea de investigación se sitúa el artículo “Elementos religiosos en las expresiones fijas del español”, de Hans-Martin Gauger 1998. Este autor observa que “lo religioso se ve instrumentalizado idiomáticamente para significar otra cosa. Y sirve, pues, como metáfora”. Para él, la ruptura de tabúes, dada en ciertos fraseologismos, muestra la normalidad de la valoración positiva, pues “la voluntad blasfémica indica que el uso positivo es normal.”. Gauger documenta, además, la proliferación sinonímica entre los fraseologismos de la esfera religiosa.

En mi sentir, quien más ha avanzado en las investigaciones de fraseología y cultura en nuestra lengua es la estudiosa de Lérida, María Ángeles Calero Fernández, siempre con abundante documentación, y casi siempre desde el ángulo feminista. En su tesis doctoral, *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española* (5), sigue expresamente los postulados etnolingüísticos de las relaciones entre lengua, pensamiento y cultura, es decir, las relaciones entre mentalidad, condiciones sociales y materiales de la comunidad y el sistema lingüístico que sus miembros crean y utilizan para comunicarse, interpretar su realidad y transmitir su interpretación a nuevas

(5) Esta contribución, así como los ya numerosos estudios contrastivos alemán – español de Carmen Mellado Blanco, por ejemplo, “Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico” y “Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones”, y el de Blanca Segura García, *Kontrastive Idiomatik: Deutsch-Spanisch*, se colocan en el primer plano de la fraseología europea actual.

generaciones. En el capítulo quinto de este estudio, Calero Fernández analiza las paremias españolas referentes a la mujer (sus cualidades morales y físicas, las etapas de su vida, estados civiles, relaciones de parentesco sanguíneo y político, oficios, etc. etc.). En otras palabras, “presenta la imagen de la mujer que se transmite a través de la tradición paremiológica española, su condición social y familiar, el papel que se le asigna y el comportamiento que se espera de ella, en contraposición a la figura del varón” (Pág. 112). Su hipótesis inicial es la de que “los refranes españoles han de reflejar y, al mismo tiempo, mediatizar la concepción que los hispanohablantes han tenido y tienen de la mujer; y, por otro lado, que nuestra cultura patriarcal y androcéntrica ha debido dejar una impronta profunda en las paremias, como lo ha hecho en la lengua misma” (Pág. 161). Baste la somera mención anterior para llamar la atención sobre ése y otros interesantes estudios de Calero Fernández, como *El mundo de la prostitución en el refranero*, *Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura*, publicados en *Paremia*.

2.1. Vamos a considerar en primer lugar UFs que expresan, entre nosotros, saberes colectivos, ‘estandarizados’, sobre las leyes:

1. Nuevo rey, nueva ley.
2. Hecha la ley, hecha la trampa.
3. El que hace la ley, hace la trampa.
4. Allá van leyes, do quieren reyes.
5. La ley se acata, pero no se cumple / se obedece, pero no se cumple.
6. La ley es para los de ruana.
7. La ley del embudo.
8. La ley del talión.

Se trata, ante todo, de las leyes emanadas del Estado para regular la vida pública de los ciudadanos. Por ello, podríamos prescindir de la UF Nr. 8 y de la Nr. 7 y de otras locuciones como *la ley de la selva*, *la ley del más fuerte*. Aunque en relación con la Nr. 7, me parece oportuno citar el comentario respectivo de Gregorio Doval 1995, 352: “La (ley) que se emplea con desigualdad, aplicándola estrictamente a unos y ampliamente a otros. Proverbial e hipotética ley que establece que todo es favorable para el que la dicta y perjudicial para el que la ha de cumplir”. Retengamos de este comentario la distinción entre quienes dictan las leyes y quienes las tienen que cumplir, y sus diferentes actitudes e intereses frente a ellas. También podemos prescindir aquí de consideraciones referentes a la estructura formal, pues las unidades de la lista no presentan rasgos peculiares que las diferencien de las demás UFs. Al respecto, baste con lo dicho anteriormente. El análisis de las relaciones de significación, nos permite una primera observación general: estamos

ante enunciados transparentes; no se trata de fraseologismos idiomáticos ni semi-idiomáticos. Aparte de la metáfora implícita en 4: *allá van leyes...*

La Nr. 1, con su variante *rey nuevo, ley nueva*, está recogida en la obra de Julia Sevilla et al. 1998, y definida de la siguiente manera: "Se producen cambios cuando llega alguien nuevo al poder, por lo que conviene adaptarse a ellos. Se le asigna como sinónimo *a nuevos tiempos, nuevas costumbres*". Esta unidad no nos interesa mayormente aquí. Además, la considero de uso más peninsular que hispanoamericano.

Las Nros. 2, 3 y 4 pertenecen, evidentemente, al mismo campo semántico; sus diferencias de significación son mínimas (6); expresan con toda crudeza y concisión una realidad política y social que afecta desde siempre nuestras comunidades históricas: quienes tienen el poder político y económico no se consideran obligados a cumplir sus propias leyes. Baste un solo ejemplo: es difícil o imposible encontrar en América Latina un solo país en que el Estado no esté afectado y debilitado por la evasión de impuestos y la corrupción de los poderosos, incluidos los gobernantes mismos. Con razón Carlos Monsiváis 2000 habla de la "desconfianza ante la política (que declara turbio todo lo relacionado con el poder)".

La Nr. 2, *hecha la ley, hecha la trampa*, se comenta en el Diccionario Espasa en los siguientes términos: Dice que la malicia halla en seguida el medio para quebrantar las leyes. Es refrán común a todas las lenguas,..." Esto último no parece cierto; no creo que exista, para esta unidad hispánica, alguna correspondencia en francés. Anoto la observación de una filóloga, hablante nativa de esta lengua, Maryse Privat 1998, 288: "En français, aucun proverbe ne traduit, à ma connaissance, cette idée de détournement de la loi immédiatement consécutive à la création de celle-ci. Ce qui ne veut pas dire, là non plus, que la pratique démasquée par un tel proverbe est inconnue des français". Tampoco parece existir en vasco; Sevilla et al. no la registran.

La Nr. 6, *la ley es para los de ruana*. Es, en cierto sentido, el reverso de 2, 3, y 4. La ruana es una especie de capa de algodón o de lana, con hueco para la cabeza, como el poncho. Forma parte de la indumentaria popular, especialmente campesina, en Colombia y en Venezuela. En el refrán, *ruana* funciona como designación metonímica de gente humilde. Toda la unidad quiere decir que el rigor de la ley recae, normalmente, sólo sobre los desposeídos, los que carecen de recursos para obtener justicia o eludir la ley. Monsiváis (2001, 13) dice: "Marcos distingue entre la democracia de nosotros y la de los de abajo, entre la libertad de ellos y la de nosotros, entre la justicia de ellos y la de nosotros: "...la justicia de ellos es una prostituta; además, está muy

(6) La Nr. 4 es más peninsular que hispanoamericana; la Nr. 3 se emplea en Cuba casi con exclusión de las otras.

mal pagada. A ver cuántos banqueros están en la cárcel, cuántos industriales, cuántos terratenientes, cuántos casatenientes... No señor, las cárceles están llenas de pobres, de indígenas, de obreros, de empleados: ésa es la justicia de ellos; la justicia de arriba tiene un precio y el no poder pagarla es el delito". Es decir, 'la ley es para los de ruana'.

La Nr. 5, *la ley se acata, pero no se cumple*, con su variante (*la ley se obedece, pero no se cumple*), le da expresión fraseológica a una de las constantes más funestas de nuestra historia desde hace más de quinientos años, a saber, el desajuste entre el ordenamiento jurídico y la realidad social y política. Desde la creación de las colonias hispanoamericanas, este adagio viene siendo un análisis conciso y certero de ese desajuste. Bastaba y basta, con no poca frecuencia, simular el respeto a la ley, para quedar impune frente a su manipulación o su violación. En el período colonial las distantes Leyes de Indias que pretendían amparar un poco al indio derrotado y subyugado fueron, en general, inoperantes ante la brutalidad y la codicia de conquistadores, encomenderos, curas y colonos. De ello dan testimonio no sólo los discursos y escritos de frailes, como Montesinos y Las Casas, sino prácticamente de todos los cronistas de Indias. (Véase, al respecto, por ej., Todorov 1982). Hace apenas un año Peter Waldmann, jurista y científico social alemán, refiriéndose al problema de la cotidianización de la violencia en Colombia y de la debilidad crónica del Estado en ese país, decía que probablemente la mayoría de los colombianos establece una clara diferencia entre promulgación de la ley y su realización (7). No vacilo en afirmar que si Waldmann hubiera conocido este refrán, *la ley se acata, pero no se cumple*, y su valor como expresión de conciencia colectiva, no hubiera necesitado formular su observación como mera conjetura. De hecho, no es raro encontrar este refrán citado en ensayos periodísticos para referirse a la conciencia y a la realidad jurídica nuestra (8). El fenómeno no es exclusivo de Colombia: "En una encuesta realizada por la Fundación Mirna Mack en 1997 se establece que un 88,8% de los guatemaltecos no confía en la aplicación de la justicia, frente al 7,8% que opinó lo contrario. Entre las causas que motivan esa falta de confianza se citan la corrupción (14,7%), el exceso de burocracia (11,2%), la ineficiencia de quienes imparten justicia (15,5%) o el alto coste de un proceso (9,5%)" (V. El País, 15 de marzo de 2001, pág. 6).

(7) „Möglicherweise —Untersuchungen in dieser Frage stehen noch aus— trifft die Mehrzahl der Kolumbianer eine deutliche Unterscheidung zwischen Rechtssetzung, d.h. dem Gesetzgebungsverfahren, und Rechtsdurchsetzung", Waldmann 1999, 270.

(8) Para la muestra, un botón: "Als Reaktion auf die von Fremden aufgezwungene Normativität entwickelte sich in der Bevölkerung die Einstellung, dass ethische und juristische Gesetze zwar formell befolgt, aber nicht inhaltlich erfüllt werden: 'Se obedece, pero no se cumple'" (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 29. 12. 99, Pág. 7) A esta afirmación hay que observar, sin embargo, que la vigencia del refrán se debe no tanto a que la normatividad se aprecie como extraña o foránea, sino a que se sabe, de antemano, que es "para los de ruana".

2.2. Tenemos, pues, que un rasgo común, implícito en todas las UF que venimos considerando, exceptuando la Nr. 1, que es neutral al respecto, es el excepticismo o desconfianza frente a la ley y, por ende, frente al Estado que la promulga y debe, o debiera, vigilar su cumplimiento. En otras palabras, en dichos fraseologismos se cuestiona la legitimidad del Estado. Aquí nos parece pertinente traer a colación la siguiente observación de Jorge Luis Borges, 1960, pues corrobora esta visión y constituye un esfuerzo de explicación: “El argentino, a diferencia de los americanos del Norte y de casi todos los europeos, no se identifica con el Estado. Ello puede atribuirse a la circunstancia de que en este país, los gobiernos suelen ser pésimos o al hecho general de que el Estado suele ser una inconcebible abstracción; lo cierto es que el argentino es un individuo, no un ciudadano... El Estado es impersonal: el argentino sólo concibe una relación personal. Por eso, para él, robar dineros públicos no es un crimen.” Esta observación borgeseana puede aplicarse, sin más, a toda Latinoamérica.

Esa visión colectiva negativa del Estado es consciente en Latinoamérica. Comentando en una entrevista su libro *Construcción de una nueva sociedad*, 1999, el economista colombiano Luis Jorge Garay, decía: “se requiere instituir el sentido social y la responsabilidad frente a la ley y la justicia. La propuesta es crear una nueva cultura ciudadana donde la justicia en derecho sea el principio rector de todos los comportamientos” (El Tiempo, Dic. 11 de 1999, Bogotá). Instituir el sentido social y la responsabilidad frente a la ley y la justicia significaría, en mi sentir, rehacer todo ese subcontinente. Aunque Latinoamérica no es la región más pobre del planeta, sí es la más injusta. Se diría que, desde sus orígenes, ha venido siendo el reino de la injusticia. Al respecto, vale la pena citar el diagnóstico del politólogo latinoamericanista Manfred Mols: ‘en casi todos los Estados y sociedades al Sur del Rio Grande tenemos que habérmolas con una irritante injusticia que domina allí desde hace siglos (9)’la irresponsabilidad social de la mayor parte de las élites latinoamericanas nunca ha sido seriamente corregida; y constituye, hasta el día de hoy, el peor mal de las sociedades y Estados de esa región’, dice Mols 1997.

3.0. Otro conjunto de UF que quisiera comentar aquí, así sea brevemente, es el de las que tienen como tema al indio. Unos ejemplós:

1. El indio acata a los tres días.
2. Indio comido, indio ido (indio mal agradecido).
3. El indio al final da la patada.

(9) “Anstößig an Lateinamerika ist weniger, daß vieles nicht stimmt, sondern daß wir es in fast allen Staaten und Gesellschaften mit einem seit Jahrhunderten ungebrochenen Ärgernis „vitaler Ungerechtigkeit“ zu tun haben Die soziale Verantwortungslosigkeit eines großteils der lateinamerikanischen Eliten ist historisch nie gebrochen worden und bis zur Stunde das Grundübel der lateinamerikanischen Gesellschaften und Staaten“ (Mols 1997).

4. El indio no la hace limpia.
5. ¡Qué desgracia de pueblo, en el que hasta el cura es indio!
6. Indio, mula y mujer, si no te la han hecho, te la van a hacer.
7. Ni burro es bestia ni indio es gente ni cazabe sirve de bastimento.
8. Primero me pierdo una Pascua que perderme una guahibiada.
9. El que con indios anda, anda solo.
10. El que afloja tiene de indio.
11. Hacer el indio.
12. Salfrsele (a alguien) el indio (10).

En la UF Nr. 1, *el indio acata a los tres días*, el verbo *acatar* tiene el sentido arcaico de “caer en la cuenta”, “considerar bien una cosa”, “percatarse de ella”. El enunciado quiere decir que el indio es lento para pensar, es tonto, estúpido. Precisamente así se lo consideró y trató desde la Conquista y comienzos de la Colonia. Transcribo aquí el juicio de Francisco de Vitoria, siglo XVI, uno de los precursores del derecho internacional moderno, pero también uno de los teóricos de las guerras de colonización: “Su imbecilidad -decía Vitoria hablando de los indios- es mayor que la de los niños y los locos de otras regiones”... “Aunque estos bárbaros no son tontos del todo, no están lejos de serlo.... No pueden, o a duras penas pueden, gobernarse por sí mismos como los animales salvajes”. (V. Todorov 1982). Este prejuicio racista, que afirma, como una verdad obvia, la ingenuidad y la estupidez del indio se ha conservado a través de los siglos. V., por ejemplo, Arguedas (1941 [1977], 52): “Nuestro gobierno, señores, cumpliendo su llamamiento de protección al indígena desvalido y de retrasado cerebro, ha dictado esa inteligente medida...”.

La Nr. 2, *indio comido*, *indio ido*, con la variante *indio comido*, *indio ido*, *indio mal agradecido*, y las Nos. 3 y 4 (*El indio al final da la patada*, *El indio no la hace limpia*) quieren decir que el indio es poco cortés, poco elegante en su comportamiento social, es oportunista, desvergonzado, desagradecido. En el siglo XVI el fraile dominico Tomás Cortés, escribía al Concejo de Indias: “Ellos, los indios, andan desnudos, no respetan ni el amor ni la virginidad: Son estúpidos y frívolos. No respetan la verdad, salvo cuando les con-

(10) Las unidades de la lista anterior forman parte del saber lingüístico de los colombianos -y, seguramente, también de otras comunidades lingüísticas en Latinoamérica-. Pueden encontrarse dispersas en diferentes compilaciones fraseológicas y paremiológicas, véase, por ejemplo, León Rey, J. A. 1985; García, C. / Muñoz, C. 1996; Buitrago Jiménez, A. 1996. En el artículo sobre el español de Colombia de Montes G., J. J. 1995 encontramos, entre otras cosas, una lista de UF referentes al indio y al negro, con la observación de que expresan conciencia social.

viene; son muy ingratos y amigos de curiosidades” (Ib.). Es interesante observar aquí que, contra el viejo estereotipo colonial de la ingratitud del indio, protesta con cierta insistencia la primera novela indigenista peruana de denuncia social, de la segunda mitad del siglo XIX, cito ampliamente: “Y volviendo a recordar al pobre Juan, ¿sabes, hija, que ese indio me ha despertado aún mayor interés después de su muerte? Dicen que los indios son ingratos, y Juan Yupanqui ha muerto por gratitud”. “Juan creía de nuevo en el bien, estaba rehabilitado, e iba a entrar en la faena de la vida con nuevo afán, para probar gratitud eterna a sus bienhechores” (Clorinda Matto de Turner 1889, 96 y 80).

La Nr. 5, *¡Qué desgracia de pueblo, en el que hasta el cura es indio!*, es transparente. Sugiere un poblado más desolado que Huancapi (11) y quizás tan miserable como Tomachi: “Atardecía cuando la cabalgata entró en el pueblo de Tomachi. El invierno, los vientos del páramo de las laderas cercanas, la miseria y la indolencia de las gentes, la sombra de las altas cumbres que acorralan, han hecho de aquel lugar un nido de lodo, de basura, de tristeza, de actitud acurrucada y defensiva. Se acurrucan las chozas a lo largo de la única vía fangosa ; se acurrucan los pequeños a la puerta de las viviendas a jugar con el barro podrido o a masticar el calofrío de un viejo paludismo; se acurrucan las mujeres junto al fogón, tarde y mañana, a hervir la mazamorra de mashca o el loco de cuchipapa; se acurrucan los hombres de seis a seis, sobre el trabajo de la chacra, de la montaña, del páramo, o se pierden por los caminos tras de las mulas que llevan cargas a los pueblos vecinos; se acurrucan el murmullo del agua de la acequia tatuada a lo largo de la calle, de la acequia de agua turbia donde sacian la sed los animales de los huasipungos vecinos, donde los cerdos hacen camas para refrescar sus ardores, donde los niños se ponen en cuatro para beber, donde se orinan los borrachos” (J. Icaza, 1934 = 1985, 15).

La Nr. 6, *Indio, mula y mujer, si no te la han hecho, te la van a hacer*, tiene incorporada la locución *hacérsela (a alguien)*, “engañarlo, traicionarlo, incumplirle”. Compara al indio (y a la mujer) con la mula, símbolo animal de terquedad e impredecibilidad. Este refrán previene y expresa arrogante desconfianza machista contra el indio (y contra la mujer).

El Nr. 7, *Ni burro es bestia ni indio es gente ni cazabe sirve de bastimento*, es transparente. Le niega al indio la condición de persona, tal como lo hacía ya en 1550 el erudito Ginés de Sepúlveda, en la célebre controversia de Valladolid con el obispo de Chiapas, Bartolomé de Las Casas. También la No.

(11) “La capital de provincia más humilde de todas las que he conocido. Está en una quebrada ancha y fría, cerca de la cordillera. Todas las casas tienen techo de paja y solamente los forasteros: el juez, el telegrafista, el subprefecto, los maestros de las escuelas, el cura, no son indios”, Arguedas, J. M. 1958, 23.

9, *El que con indios anda, anda solo*, es expresión transparente del secular desprecio hacia el indio: se piensa que su compañía no significa nada.

La Nr. 8, *Primero me pierdo una Pascua que perderme una guahibiada*, considera a los indios objetivo de cacería, como animales silvestres. Esta práctica parece que se realizó en algunas regiones suramericanas hasta hace pocos años. Yo mismo recibí un testimonio de ello por parte de un peón ganadero, en una correría por los Llanos de Casanare en 1966, cuando realizaba encuestas para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Aquel peón mestizo me contó, muy divertido, cómo uno de los entretenimientos especiales en esa región era la cacería de indios, contra quienes se disparaba con escopeta “como cazando conejos”. El enunciado Nr. 8 significa que es más divertido participar en una tal cacería que en unas fiestas de Pascua. Los guahibos son una etnia de los Llanos Orientales, antesala de la selva amazónica colombiana. En el ya citado estudio patrocinado por las Naciones Unidas y el Instituto Nacional Indígena Mexicano, Rodolfo Montes (2001, 5) nos informa que “en Chiapas, antes del día 1 de enero de 1994, se hablaba de más de 100 líderes indígenas y campesinos asesinados en un lapso menor de diez años, además de miles de campesinos indígenas vejados y asesinados cotidianamente por el Ejército Mexicano y por las policías judiciales (3062 –tres mil sesenta y dos–, entre 1988 y 1993, según el Centro de Derechos Humanos Miguel Agustín Pro)” (12). No exageran, pues, los personajes de Arguedas 1958 [1970], quienes dicen “Yo no acepto... Prefiero matar. Y voy a matar, carajo, como mi padre ... Pero ahora no se trata de indios que a uno le pertenecen y de los que a nadie hay que dar cuenta. Hay que matar gente que dicen ‘alta’, ...” (I, pág. 231). “La hacienda de ese viejo terrateniente produce la centésima parte de su potencial. Lucas mata de hambre a sus indios. A los viejos los mata metiéndolos a la barra o azotándolos. De esos indios, que apenas tienen figura de seres humanos y que casi han perdido el entendimiento, yo puedo hacer obreros formidables” (II, pág. 127).

La No. 10, *El que afloja tiene de indio*, condensa otro estereotipo agresivo contra los indígenas: el considerarlos cobardes, pusilánimes. Desde luego, también lo encontramos testimoniado en la literatura, por ejemplo: “Los aborígenes del bohío eran mansos, astutos, pusilánimes, y se parecían como las frutas de un mismo árbol...”, Rivera 1924 = 1974, 104.

La No. 11, *Hacer el indio* y sus variantes *hacer el oso*, *hacer el ganso* están definidas en Buitrago 1996 en los siguientes términos: “Hacer el tonto; comportarse en forma ridícula”.

(12) En ese mismo país, a fines del siglo XIX, durante la dictadura de Porfirio Díaz, parece haber tenido vigencia el enunciado *el mejor indio es el indio muerto*. (Agradezco a Gloria Corpas Pastor el haberme llamado la atención sobre este dicho).

La No. 12, la locución *salírsele el indio (a alguien)* significa irritarse ese alguien hasta perder el control emocional. El Nuevo diccionario de americanismos la registra en el tomo I, *Nuevo diccionario de colombianismos*, como *subírsele el indio (a alguien)*, y en el tomo III, *Nuevo diccionario de argentinismos*, como *despertarse el indio*: “aflorarle a una persona instintos o sentimientos que normalmente están controlados o reprimidos”. Variantes peninsulares de estas UF latinoamericanas son *subírsele a alguien la sangre a la cabeza*, *estar uno que se sube por las paredes*, *estar uno que bota* (Ejemplos de Mellado Blanco 1999).

3.1. En todas las UF de la lista anterior constatamos el desprecio por los indígenas. Es tanto ese desprecio que hasta la mera designación *indio*, en una especie de degradación semántica, en el lenguaje coloquial hispanoamericano es empleada como un insulto supremamente irritante: *¡indio!*, *¡qué indio éste!*, (o *¡Pinche indio!*, véase la película documental *Las cenizas del volcán*, de Pedro Pérez Rosado 2000). Ellos fueron los derrotados en la conquista y la colonización más mortíferas de la historia humana. (Véase Ribeiro 1982 y Todorov 1982). También es un lugar común llamarlos “la raza vencida» (V., por ejemplo, Rivera 1924, 112, Asturias 1949, 229 y Jácome 1979, 99). Sus descendientes integrados al sistema dominante vienen siendo humillados y explotados; aun las llamadas microetnias, marginadas de las sociedades nacionales, hasta hace poco han sido objeto de colonización, desplazamientos y masacres. Siempre han ocupado el escalón más bajo en la pirámide social y nuestro repertorio fraseológico da testimonio de ello. En la Colonia se les tenía en menos que a un esclavo subsahariano, pues éste costaba dinero y si se enfermaba o moría ocasionaba una considerable pérdida material. No sobra transcribir aquí el desajuste entre status legal y status social de las principales castas en la época colonial (Véase Mörner, M.1967):

Status legal

1. Españoles
2. Indios
3. Mestizos
4. Mulatos, zambos y negros libres
5. Esclavos

Status social

1. Españoles peninsulares
2. Criollos
3. Mestizos
4. Mulatos, zambos y negros libres
5. Esclavos
6. Indios

Quizás el mejor comentario a ese desajuste entre legislación y realidad social sea el enunciado ya traído a colación, “la ley se acata, pero no se cumple”. La causa de dicho desajuste se encuentra, desde luego, en las funciones económicas y sociales propias de cada casta. Los indios siempre han sido labriegos campesinos o mano de obra barata en diferentes tipos de trabajo no calificado y pesado.

3.2. Hay que observar expresamente que en el llamado período republicano, es decir, el surgido de la llamada independencia política hispanoameri-

cana realizada a principios del siglo XIX, la suerte de las etnias indígenas no mejoró sustancialmente; los fraseologismos racistas siguieron teniendo validez. Abundan los documentos de este período en que se les considera “un gran obstáculo para el progreso”. Por ejemplo: “Salinas (Carlos Salinas de Gortari) busca deshacer “la mentalidad improductiva” del mexicano, el que se representa típicamente como un indito en cuclillas, con el sombrero y el sarape junto al nopal. “Mientras seas nativo nunca progresarás” (Monsiváis 2000, Págs. 14 y 109-110). En algunos casos la legislación republicana, como la del indio Benito Juárez en México, en 1857, significó un empeoramiento de la situación de las comunidades indígenas: esas leyes suprimieron la protección a las propiedades comunales, desmembraron a las respectivas comunidades y sometieron a sus miembros a la mísera condición de jornaleros (V. Montes, Rodolfo 2001, pág. 18). Lo mismo ocurrió en la región andina: “El carácter individualista de la legislación de la República ha favorecido, inquestionablemente, la absorción de la propiedad indígena por el latifundismo”, observó Mariátegui 1928. En un libro de historia ecuatoriana, al evaluar un gobierno de corta duración en la década de los 20 del siglo pasado, se lee lo siguiente: “El balance de realizaciones ...es negativo...ni se fomentó, como se quiso, la educación primaria, ni se consiguió nada en la legislación obrera, ni en la reorganización del ejército, ni, por último, en aquello que siempre prometen los políticos: la dignificación de la raza indígena” (Pareja Diezcanseco 1979, 351 —subrayado por mí, A.Z.—). Testimonios como éste comprueban que existe conciencia colectiva del envilecimiento de las naciones indígenas sojuzgadas por un sistema inmisericorde con ellas.

3.3. Finalmente, quisiera agregar que los fraseologismos que acabamos de comentar no sólo reflejan un aspecto racista inicuo de la conciencia social, sino que también han venido contribuyendo a su reproducción. El lenguaje refleja, expresa, la conciencia y, también, la crea, la reproduce y provoca formas de comportamiento social. (A la creación de conciencia por el lenguaje, se refirió claramente uno de los padres de la etnolingüística: “Language is heuristic,... its forms predetermine for us certain modes of observation and interpretation” (Sapir 1949, 7)). Repitamos: el lenguaje y los hechos sociales e históricos se presentan inextricablemente relacionados: determinadas situaciones producen formas de lenguaje, y éstas a su vez, pueden provocar hechos sociales e históricos. Nuestros fraseologismos se revelan, pues, como verdaderos ideogramas que no sólo contienen sino que también pueden provocar una visión y un comportamiento racistas que cimentan determinadas estructuras de dominación tradicional. El lenguaje también puede funcionar como un ‘aparato ideológico del Estado y de la sociedad dominante, como “les appareils idéologiques de l’État”, de que habló Althusser 1970, la lengua y la llamada producción cultural, la familia, la escuela, la religión, la moral, etc., y que, por su actuación velada o inconsciente, Althusser consideró, con razón, más eficaces que los aparatos directamente represivos, tales como el gobierno, la administración, la policía, etc. Al explicar cómo la experiencia herme-

néutica llega a ser crítica de la ideología, Jürgen Habermas 1971 ha dicho que el lenguaje también puede ser un instrumento de dominio y de poder social. Puede servir de legitimación de relaciones de represión organizada (“Sprache ist auch ein Medium von Herrschaft und sozialer Macht. Sie dient der Legitimation von Beziehungen organisierter Gewalt”). Ello es lo que acabamos de observar. Las UFs analizadas aquí reflejan una mentalidad de castas propias de una época histórica —la Colonia—, reflejan una intención de dominio político y social, y han venido siendo, desde aquella época, portadoras de esa ideología clasista y discriminadora.

3.4. La función manipuladora y farsante de estos fraseologismos se haría más evidente con una reflexión, así sea somera, acerca de la superioridad ética de la civilización indígena —señalada por antropólogos lúcidos, como Bonfil Batalla 1979 y Edward Sapir 1949 (13)— sobre la civilización occidental: Ésta presenta como valor fundamental, la acumulación de riquezas materiales, con la que se mide el éxito, el avance, el progreso. Ya hemos visto al comienzo de esta exposición que hasta el tiempo se cuantifica como una mercancía —*time is money*— (14). El individualismo y aun el egoísmo y el engaño, la soledad, la ambición y aun la codicia y la voracidad, el saqueo y destrucción de la naturaleza en aras de la productividad, son rasgos propios de la civilización urbana occidental.

La civilización indígena, por el contrario, presenta valores esenciales diferentes: sentido comunitario, solidaridad, sobriedad y frugalidad, respeto por la naturaleza, considerada como madre protectora que alimenta y es fuente de la vida. Queda, pues, clara la enorme superioridad ética de la civilización india, además de sus admirables logros en agricultura, astronomía, medicina, urbanismo, artes, etc., que fueron cortados de tajo por la invasión, la conquista militar y la colonización represiva. También la conciencia del tiempo en las culturas indígenas es diferente de la del Mundo Occidental: por su concepción cíclica, están más afincados en el pasado y más orientados hacia el presente que hacia el futuro, pues al final de cada ciclo se da un retorno. Tampoco otorgan mayor importancia a la planificación a largo plazo y (como anota von Barloewen 1995, 14) a la fragmentación del tiempo en tiempo libre, tiempo de trabajo, tiempo para la religión. El profundo contraste, pues, con la civiliza-

(13) Este autor, después de señalar la falacia cultural de la forma actual de industrialización norteamericana, declara abiertamente su admiración por la integración del ser humano en otras culturas: “It is perhaps the sensitive ethnologist who has studied an aboriginal civilization at first hand who is most impressed by the frequent vitality of culture in less sophisticated levels. He cannot but admire the well-rounded life of the average participant in the civilization of a typical American Indian tribe; the firmness with which every part of that life —economic, social, religious, and aesthetic— is bound together into a significant whole in respect to which he is far from a passive pawn; above all, the molding rôle, oftentimes definitely creative, that he plays in the mechanism of his culture”, Edward Sapir 1949, 96.

(14) Una de las manifestaciones concretas más antipáticas de esa mentalidad es el llamado “*fast food*”, que no nutre bien el organismo ni tiene buen sabor, pero llena y economiza tiempo.

ción *time is money* salta a la vista. “Es muy otro el tiempo de los indígenas” advierte Monsiváis 2001 en un contexto diferente al que venimos tratando. Sólo tres valores propios de la civilización india hubieran bastado para enderezar el curso de la historia occidental y salvar al mundo de las catástrofes humanas y ecológicas que ya avisoramos : el sentido comunitario de la producción y el consumo —quizás similar al de los antiguos vascos—; la sobriedad, de la que da testimonio sencillo y elocuente Bartolomé de Las Casas 1542, 80: “no suelen (los indios) tener más de lo que ordinariamente han menester” (15), y la veneración hacia la naturaleza, de la que se consideran parte integrante y con la que venían viviendo en armonía. Esa armonía fue destruida por La Conquista y no se ha reestablecido hasta nuestros días. Por el contrario, la transferencia de ‘modernidad’, de industrialización, ha venido teniendo efectos cada vez más destructivos en los ciclos ecológicos.

3.5. Por fortuna (quizás no sea demasiado tarde) en las dos últimas décadas ha habido un resurgimiento promisorio, cada vez más vigoroso, de los movimientos indígenas en Latinoamérica. Varios países —Colombia, Venezuela, Ecuador, Bolivia, por ejemplo— se han redefinido como multiculturales y plurilingües, y consagran en su Carta Fundamental el respeto y la preservación de las etnias y culturas originarias. En algunos de esos países, como Guatemala, Ecuador, Bolivia, Colombia, existen organizaciones indígenas a escala nacional, que luchan con toda decisión por autoafirmarse y superar el apocamiento y la autominusvaloración que las condiciones coloniales les han inoculado. Ya están convencidos de que solamente ellos mismos deben ser los actores y artífices de su propia liberación, como lo pregonaba González Prada 1908: “el indio se redimirá merced a su esfuerzo propio, no por la humanización de sus opresores”. Al respecto y a vía de ejemplo, merece destacarse la organización, los principios y la evolución de la CONAIE (=Confederación de Nacionalidades Indígenas de Ecuador), fundada en 1986 sin influencias directas de algún partido político o de alguna confesión religiosa (V. Christiane Ströh 2001) (16) para coordinar y representar a las diez etnias ecuatorianas. En la nueva Constitución, de 1998, Ecuador se definió como un Estado multiétnico y multicultural. Las luchas recientes de la CONAIE han demostrado repetidamente que en su país no se puede gobernar sin tenerla en cuenta, efectivamente, en los procesos de decisión.

4.0. Con el anterior análisis de algunas UFs referentes a la ley y al indio se ha comprobado, una vez más, el principio etnolingüístico de la pertinencia de la lengua en la comprensión de la cultura de cada comunidad. Se ha señalado el carácter clasista de la concepción (y ¿la práctica?) de la ley y de las

(15) V. también Asturias 1949, 208: “Y todo este cultivo tenían los indios, además del méiz que es el pan diario; en pequeño, si vos querés, pero lo tenían, no eran codiciosos como nosotros, sólo que a nosotros, Hilario, la codicia se nos volvió necesidad...”.

(16) Ströh destaca, por otra parte, el papel de la teología de la liberación en el proceso de toma de conciencia de las comunidades indígenas.

relaciones con las etnias originarias en América Latina. Se ha demostrado que el acervo fraseológico -no sólo las paremias- es un interesante objeto de las ciencias sociales. Se ha mostrado la ayuda que pueden aportar la antropología, la filosofía, la historia, la sociología y la literatura en este tipo de análisis del lenguaje (17). Con frecuencia mediante citas de textos de estas disciplinas se ha contribuido a explicar el contenido de UFs, a confirmar su vigencia, a indicar su origen y, sobre todo, a subrayar su carácter de expresión de conciencia colectiva. Por otra parte, sabemos que el tratamiento de nuestro tema, "Fraseología y conciencia social en América Latina", queda inconcluso mientras no se analicen e interpreten también, entre otras, las UFs referentes al negro y a las relaciones entre los sexos en esa parte del mundo. Espero que ese estudio se lleve a cabo pronto. Si fuera a formular alguna conclusión práctica (o, mejor, algún deseo) de mi contribución parcial, seguramente no encontraría mejores palabras que las de una parte de un saludo reciente del colega y amigo Xesús Ferro Ruibal, poeta y luchador empedernido de la lengua y la cultura gallegas: "Que o novo século traia un clima novo de respecto á biodiversidade, no que xerminen non só unha gandeiría e unha agricultura ecolóxicas, senón tamén un maior respecto ós pobos, con discriminación positiva ós que máis levan sufrido. Que o seu pobo teña, por fin, a sorte que merece.... As boas cousas, para que existan, primeiro hai que soñalas. Así que, algo xa temos andado".

BIBLIOGRAFÍA

- Althusser, Louis** 1970: *Sur la reproduction*. Presses Universitaires de France, 1995.
- Asturias, Miguel Angel** 1949: *Hombres de maíz*. Buenos Aires, Losada.
- Arguedas, José María** 1958 : *Los ríos profundos*. Biblioteca Ayacucho, 1980.
- Arguedas, José María** 1965 [1970]: *Todas las sangres*, I y II. Buenos Aires, Losada.
- Arguedas, José María** 1941 [1974]: *Yawar Fiesta*. Buenos Aires, Losada.
- Barloewen, C. von** 1995: *Latinoamérica: cultura y modernidad*. Círculo de Lectores.

(17) Concedemos importancia especial a la novelística hispanoamericana en el conocimiento de los contextos sociales, históricos, culturales y aun geográficos de esa región. Se apoya en ellos y, a su vez, ayuda a entenderlos. Al fin de cuentas, una novela es 'una transposición literaria de un sector de la realidad' (formulación de García Márquez); como quien dice: Matto de Turner, Icaza, Arguedas, Asturias, Jácome, etc. imaginan, pero no mienten.

- Bonfil Batalla, Guillermo** 1979 : *La nueva presencia política de los indios: un reto a la creatividad latinoamericana*, en *Casa de las Américas* 116, 65-80.
- Borges, J. L.** 1960: *Nuestro pobre individualismo*, en *Otras inquisiciones*. Buenos Aires.
- Broich, Ulrich** 1985 : *Formen der Markierung von Intertextualität*, en Broich, U et a.(Hrsg.) *Intertextualität, Formen, Funktionen, Anglistische Fallstudien*. Tübingen, Niemeyer, 31-48.
- Buitrago Jiménez, A.** 1996: *Diccionario Espasa de dichos y frases hechas*. Madrid.
- Calero Fernández, M. Ángeles** 1991: *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)* Barcelona, edición en microfichas.
- Calero Fernández, M. Ángeles** 1998: "Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura", en *Paremia* 7, 43-53.
- Calero Fernández, M. Ángeles** 1999: "Jesús y María en la fraseología religiosa del español y del catalán", en *Paremia* 8, 77-84.
- Calzacorta Elorza, Javier** 1999: "Estructuras, idiomaticidad e imágenes de refranes", en *Paremia* 9, 95-102.
- Conca i Martínez, Maria** 1999: "Relacions interactives entre unitats fraselògiques", en *Paremia* 8, 137-141.
- Corpas Pastor, G.** 1998: *Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés*. En Manuel Alvar Ezquerro et al. (Coords.), *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga, Univ. De Málaga, 157 – 187.
- Corpas Pastor, G.** 1998b: *El uso de Paremias en un Corpus del Español Peninsular actual*, en G. Wotjak (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main, 365-390.
- De las Casas, Bartolomé** 1542 = 1987: *Brevisima Relación de la Destrucción de las Indias*. Edición de André Saint-Lu. Madrid, Cátedra. Letras Hispánicas.
- Dobrovolskij, Dimitrij** 2000: *Idioms in contrast: a functional view*, en G. Copras Pastor (Ed.): *Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Ed. Comares, 367-388.
- Doval, Gregorio** 1995: *Del hecho al dicho*. Madrid, Ediciones del Prado.
- García, Carlos / Muñoz, César** 1996 : *Refranero antioqueño*. Edit. Univ. de Antioquia.

- Gauger, Hans-Martin** 1998: *Elementos religiosos en las expresiones fijas del español*, en *Festschrift für Heinrich Bihler zu seinem 80. Geburtstag*, hrgs. von D. Brisenmeister und A. Schönberger. Berlín, Domus Editoria Europea.
- González P., Manuel** 1908: *Nuestro indios*, en *Horas de lucha*. Lima
- Habermas, Jürgen** 1971: *Hermeneutik und Ideologiekritik*. Frankfurt a. M.
- Haensch, G. y Werner, R.** 1993: *Nuevo Diccionario de Americanismos*. T. I *Diccionario de colombianismos*. T. III *Diccionario de argentinismos*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Hansen, Klaus P.** 1995: *Kultur und Kulturwissenschaft*. Tübingen, Franke Verlag.
- Icaza, Jorge** 1934 = 1985: *Huasipungo*. Bogotá, La Oveja Negra.
- Jácome, Gustavo A.** 1979: *Porqué se fueron las garzas*. Barcelona, Seix Barral.
- Juaristi L., Patxi** 1998: “Investigación sociológica sobre las relaciones con los bienes en el Repertorio de Locuciones del habla popular vasca de Justo Mokoroa”, en *Paremia* 7.
- Lau, J. Kimberly** 1996: “It’s about time: The Ten Proverbs Most Frequently used in Newspapers and Their Relation to American Values”, en *Proverbium* 13.
- León Rey, J. A.** 1985: *Del saber del pueblo*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Mariátegui, José Carlos** 1928 [1976]: *Siete ensayos de interpretación de la realidad peruana*. Barcelona, Editorial Crítica.
- Matto de Turner, Clorinda** 1889 = 1995: *Aves sin nido*. Editorial Mantaro.
- Mellado Blanco, Carmen** 2000: *Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico*, en Corpas Pastor, G. (Ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, 389-410.
- Mellado Blanco, Carmen** 1999: “La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales”, en *Paremia* 8, 333-339.
- Mellado Blanco, Carmen** 1997: “Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones”, en *Paremia* 6, 383-388.
- Mörner, M.** 1967: *Race Mixture in the History of Latin America*. Boston, Little Brown.

- Mols, Manfred** 1997: *Zur Einleitung: Lateinamerika – die ungerechte Gesellschaft*. En *Lateinamerika: die ungerechte Gesellschaft*, Hrgs. von M.Mols und R. Öhlschläger.
- Mokienko, Valerii** 1986: *As images da lingua rusa. Ensaaios históricos, etimológicos e etnolingüísticos sobre fraseoloxía*. Santiago de Compostella, Xunta de Galicia.
- Monsiváis, Carlos** 2000: *Aires de familia. Cultura y sociedad en América Latina*. Barcelona.
- Monsiváis, Carlos** 2001: *El indígena visible*, en *Proceso* 04. 03., págs. 10-13.
- Montes G. José Joaquín** 1995: *La identidad de las regiones colombianas reflejada en la lengua*, en *Estudios de literatura y cultura colombianas y de lingüística afro-hispánica*. Konter P. et al. (ed.) Frankfurt, Peter Lang, 89-102.
- Montes, Rodolfo** 2001: “Radiografía del México indígena”, en *Proceso* 04. 03., págs. 14-19.
- Pareja Diezcanezo, A.** 1979: *Ecuador. La República de 1830 a nuestros días*. Quito.
- Privat, Maryse** 1998: *A propos de la traduction des proverbes*, en R.de F. R. 15.
- Rivera, José Eustasio** 1924 = 1974: *La vorágine*. Buenos Aires, Losada.
- Sapir, Edward** 1949=1970: *Culture, Language and Personality*. Univ. of California Press.
- Sevilla Muñoz, Julia et al.** 1998: *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias.
- Ribeiro, Darcy** 1982: “Nação Latinoamericana”, en *Horizonte* 82. Berlin.
- Ströh, Christiane** 2001: *El mestizo y el concepto de mestizaje en el contexto ecuatoriano*. Manuscrito presentado en un curso sobre civilización latinoamericana en el Seminario de Lenguas Románicas en la Universidad de Tübingen.
- Todorov, Tzvetán** 1982: *La conquête de l'Amérique. La question de l'autre*. Éd du Seuil.
- Tristá, Antonia María** 1999: *La fraseología como reflejo de aspectos socio-histórico-culturales de una sociedad*. Ponencia en el Congreso Lingüística 99, La Habana.

- Waldmann, Peter** 1999: *Veralltäglicung von Gewalt. Der Fall Kolumbiens, en Kolumbien, Land der Einsamkeit?*, en R. Sevilla et al. (Hrsg.). Bad Honnef, Horlemann, 259 – 282.
- Zuluaga, Alberto** 2001: *Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas*, en PhiN 16, 67-83 [PhiN = Philologie in Internet: www.phin.de].
- Zuluaga, Alberto** 1999a: “Aspectos de la traducción de expresiones fijas”. Conferencia en el Congreso *Lingüística 99*, La Habana.
- Zuluaga, Alberto** 1997: *Verwendungsverfahren und Funktionen phraseologischer Einheiten in El Quijote*, en *Praseme im Text*, Sabban, A. (Hrsg.), Bochum, Brockmeyer, 237-258.
- Zuluaga, Alberto** 1980: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt, P. Lang.

EUSKAL FRASEOLOGIA: HISTORIA, OINARRIAK

Xabier Kaltzakorta

SARRERA

Herri literaturak antolatzen dituen Vigarren jardunaldiok halako titulu edo izen berezi bat hartu dute bigarren milurteko honen hondar aldera: Euskal fraseologia. Justo Maria Mokoroaren jaiotzaren mendeurrenean, tolosar euskaltzale suhar eta nekazekin hainbat urtetan egin zuen lan handiari omen eta gorazarre egiteaz batera, guk euskaraz ditugun esapide eginak edo fraseologia aztertu nahi genituzke. Justo Maria Mokoroak izaera etsikor eta ukakorra izan arren, euskara galbidean, edo are negargarriagoa dena, galzorian ikusi arren, gorputz eta arima eman zen euskararen ariman gordetzen ziren esapide egin, esaera, itzulika eta abarrak biltzen eta sailkatzen. Euskararen arima esan dut, edo euskararen barne-muina, funtsa, bihotza, izpiritua, jeinua ere esan nezakeen bere 1935ko *Jenio y Lengua* liburuan 77. orrialdean honelaxe esaten baitu: “Así, por ejemplo, ¿No hemos dejado disiparse casi del todo el espíritu del euskera en la literatura, por descuidar el modismo, el giro, la fraseología?” Hona hemen, hitz laburrez, tolosarraren pentsamendua, hona hemen guk euskaldun ikerlari edo aztertzaileok ahaztuxerik dugun kontua, eta hona hemen jardunaldiotako izenburuan agertzen den “fraseologia” delakoa, guk omentzen dugun tolosarraren hitzetan. Gure lan honen helburua xumea da, ezinbestez. Batetik, modu labur eta pedagogikoan fraseologia zer den adierazten ahaleginduko gara, eta bestetik, gure arteko fraseologiazko artikulu eta liburuen berri emango dugu.

ZER DEN FRASEOLOGIA

Hizkuntza guztietako hiztunek hitz egiten dutenean, esaldiak sortzen dituztenean, beren baitako pentsamenduak, usteak, asmoak hitzetaraten dituztenean, hizkuntza horretako erregelak erabiltzen dituzte. Badira, ordea, hitz konbinazio egin batzuk, eginak, finkatuak edo ihartuak direnak. Erdaraz hainbat modutara izendatuak izan dira, modismos, idiotismos, giros, frases hechas, locuciones... Tankera horretakoak dira, esaterako, *no pegar ojo, vete a tomar viento, vete a freír espárragos, sano y salvo* eta abar. Guk uste izan ez arren, edo buruak lehen pentsamendu batean eman ez arren, erdaraz mintzatzen ga-

renean ehundaka holako erabiltzen ditugu. Erabiltzen ez baditugu ere, oso ondo ezagutzen ditugula esan behar. Euskaraz ere horrelako esapide eginak asko ditugu, *no pegar ojo*, esaterako, *begirik ez bildu* esaten dugu *Gau osoan ez dut begirik bildu* esan ohi dugu “gau osoan ez dudala lorik egin” adierazteko. Gaztelaniazko *vete a tomar viento* edo *ir a freír espárragos*, erdaraz gordintxoagoak edo larriagoak ez esatearren, *zoaz haizea hartzera* erabiltzen dugu, edo *zoaz pikutara*, edo, Lizardik zioen bezala, *zakurraren ipurdia bidali*. Baina kontua ez da Lizardik asmatua dela pentsatzea edo, hobeki esateko, Lizardik bere prosa indartsuan erabilitako esaldi adierazgarri bat dela pentsatzea, herri-esapide bat delako segurantzia izatea baino. Gipuzkoan Orío aldean behintzat, *zakurraren ipurdira bidali* esapide egina da, Luzaide aldean, Manezandik zioen bezala, *phorru landatzera bidali* esapide egina den bezalaxe, edo beste leku batzuetan *antzarrak ferratzera bidali* den bezalaxe. Tanke-ra horretako esaldi eginei “esaera jatorrak”, edo erdaraz *dicho castizo* eta abar esan izan zaie. Euskaraz hainbat hitz egon izan dira: esaera, esapide, erramolde, esakune, erranairu eta abar. Hitz horien azpian euskaldun hiztunentzat kontzeptu desberdinak biltzen dira. Erdarazko “paremia” eta “modismo”, hain zuzen. Hitz hauei ondoan adjektiboa jartzen zaienean, gehienetan, *zahar* edo *jator* izan dira “esaera zaharra edo jatorra”, “esapide jatorra” eta abar. Esapide jator horiek ordain edo baliokide gogoragoak izan ditzaketen neurrian, izan ditzakete beren leungarriak edo esateko modu ez hain gogorak, *zakurraren ipurdira bidali* beharrean, *zakurraren salara bidaliz gero*, badirudi leunagoa dela. Erdaraz, esaterako, *vete a la eme* esaten dutenean, *eme* delako letra horren atzean denok dakigu zer dagoen, hemen, hitzaldi honetan guk esan ez arren. Tankera honetako esapideak euskaldunek ehundaka ditugula esan behar. Esapide finko horiek eta antzekoak aztertzen dituen disziplina bat badugu, ihardunaldiotako *fraseologia* delakoa. Zehatzago laburbil dezagun, Alberto Zuluagak esaten duenez, bi hitz gutxienez finkatzen edo lotzen dituen konstruzio linguistikoak aztertzen ditu fraseologiak. Gutxieneko bi hitzen lotura edo uztartze hori finkatua dago hizkuntza erabiltzen duten hiztunengan, “instituzionalizaturik” dago. Eman dezagun erdaraz “tirios” esaten badu norbaitek, “tirios y troyanos” hitz bikoa etortzen zaiola hiztunari, edota “cero” hitza badiogu, oso arrunt dabilen “cero patatero” edo “cero a la izquierda” direlakoak. Tankera horretako diskurtso finko edo lotuari fraseologian, *expresión fija* edo *unidad fraseológica* deitzen dio A Zuluagak. Gaur egun, beraz, disziplina honetan gehien erabiltzen dena *unidad fraseológica* (UF) edo *fraseologismo* da. *Dicho*, *modismo*, *giro* eta abar bezalako hainbat hitz lauso erabili beharrean. Fraseologia, beraz, unitate fraseologikoak aztertu eta sailkatzen dituen disziplina izango da.

FRASEOLOGIAREN HISTORIAZ HIZÑO BI

Duela mende erdi, mila bederatzehun eta berrogeitamargarren urte alde-ra, Errusian, edo nahiago baduzue, garai bateko SESBan, Sobietar Errepubli-

ka Sozialisten Batasunean, V. V. Vinogradov izan omen zen fraseologiaren oinarriak finkatzen ihardun zuena. Fraseologia disziplina zientifikoa izateko oinarriak jartzen aritu zen. Lexicografiaren adar honek garai hartaz gero, ikerketa eta sailkatze lan zehatzak izango zituen Europa osoan. Garai hartaz gero, zehaztasun eta zientifikotasunez ihardun nahi izan da, esaldi egin, finkatu edo ihartuak aztertzeko orduan. Fraseologiaren alorra gorritzen edo zehazten aritu izan dira tratamendu objektiboa eta sistematikoa eman nahirik. Espainian Julio Casaresen lanak garrantzi handia dute alor horretan aitzindari edo aurrelarietako bat izan zelako. Garai hartaz gero, Europa osoan barrena izan dira tesi doktoralak eta lan zehatz eta zientifikoak hasiera bateko fraseologiaren alor zabal, lauso eta zehazkabea finkatu nahi izan dutenak. Nik hemen, oraingoz, bi baizik ez ditut aipatuko, gure artera gonbidatu ditugun bi ikerlariena, Alberto Zuluagaren *Introducción al estudio de las expresiones fijas* eta Gloria Corpasen *Manual de fraseología española*. Lehena Alemanian publikatu zen 1980an, eta bost urte aurretik, 1975an, presentatu zen tesi bateko emaitzak laburbiltzen ditu. Liburu hau oinarri finkotzat hartu dute geroztik fraseologia aztertzeko asmoa ukan dutenek. Gloria Corpasen liburua duela hiru urte argitaratua da, 1997an. Liburu honek bere lehen atal edo kapituluaren fraseologiaren berrogeita hamar urteko historia egiten du. Noizkoak eta norenak diren lehen oinarri-lanak, zeintzu izan diren ikerlaririk garrantzitsuenak, zeintzu lan sendoenak. Diakronikoki edo denboran barrena aipatzen ditu ikerlariak eta hauen lana eta garrantzia. Hor ditugu hasiera bateko Julio Casares (1950ko lana), E. Coseriu, H. Thun, A. Zuluaga, G. Haensch et Al., Kubako Z. V. Carneado Moré eta A. M. Tristán Perez. Guzti hauen lanak azaldu eta zeharo aztertzen ditu, hitz laburrez. Gainerako kapituluetan gaztelaniaren sistema fraseologikoa azaldu eta aztertzen du hiru esfera edo gune nagusitan sailkatuz: kolokazioak, lokuzioak eta enuntziatu fraseologikoak. Liburu osoan zehar esaten den guttia bibliografia aipamen zehatzez jantzia dago.

KOLOKAZIOAK, ERRAMOLDE EDO ESAKERAK ETA ATSOTITZAK BEREIZI BEHAR

Gloria Corpasen liburuan, eta fraseologiaz ari diren lanetan orobatsu, hiru esfera edo gune desberdintzen dira. Alde batetik enuntziatuak ez direnak, “acto de habla” edo esaldiak ez direnak. Hor ditugu, berak esaten duen bezala, “kolokazioak” batetik, eta “lokuzioak”, bestetik. Kolokazioen artean gaztelaniarentzat sei multzo desberdintzen ditu, 1-sustantiboa (subjekua) gehi aditza, 2-aditza gehi sustantiboa (objekua), 3-adjekiboa gehi sustantiboa, 4-sustantiboa gehi preposizioa gehi sustantiboa, 5-aditza gehi adberbioa, eta, azkenik, 6-adjekiboa gehi adberbioa. Kolokazio delako hitza arrotz edo bitxi xamarra da erdararentzat ez zik, euskararentzat ere bai. Ingelesetiko hitz hori erdaraz Manuel Seco hizkuntzalariak sartua da. Hitz horren lehen erabilera J. R. Firth-ek egina da 1957ko lan batean. Hainbat hizkuntzak biltzen dituzte bi hitz modu

finko batean. Lehen taldean sustantibo gehi aditzean, esaterako, *correr un rumor*, *zarpar un barco* esan ohi da erdaraz. Bigarren taldean, aditz gehi sustantiboa (objekua): *empeñar un cargo*, *un papel*, *zanjar un desacuerdo*, *una discusión*...

Esan beharrik ez dago hizkuntza bakoitzak bere kolokazioak dituela, erdaraz, talde honetakoa litzateke *pelar patatas*, euskaraz, ostera, *patatak zuri-tu*. Horra hor kolokazio bat hizkuntza batean eta bestean. Badira gure artean atsotitzak eta erramoldeak bereizi dituzten ikertzaileak. Bereizketa behar beharrezkoa da. Hor dugu denboran barrena abiatzen bagara, Juan Mari Lekuonaren "Erri literaturaz. Atsotitzak eta esakerak", *Lekuona'tar Manuel jaunaren omenezko idazki bilduma III*, Kardaberaz bilduma 21, Tolosa 1977, 253-258 or. Gotzon Garatek ere *27.173 Atsotitzak Refranes Proverbs Proverbia*, Bilbo 1998, liburuaren sarrerako laugarren atalean ere bereizi egiten ditu: "Ez dira atsotitzak esamoldeekin (idioms, proverbial phrases, Redensarten) nahasi behar. Erran zaharrek nolabait ere filosofia puska bat badute, irakaspena dute, aholkua dute, bizitzaren esperientzia adierazten dute, didaktismoz oratuak daude. Erramoldeak, ordea, gauzak adierazteko molde bereziak dira. Ez dute maiz deus ere aholkatzen edo irakaskintzarik ekartzen. Beste hitzez azal litekeena molde bikainez esateko bideak dira. (...) Azkuek, Damaso Intzak eta beste batzuek ez dute maiz bereizketa hau gogoan eduki. Intzak batez ere bere bilduma aberatsean erramolde hutsak diren dozenaka eta dozenaka esaldi sartu ditu. Adibidez: "Aittu ttu beriak", "Aitzera txarrekoa da" edo "Aoa leurrrie daukie" ez dira atsotitzak, erramoldeak baizik".

EUSKAL IDAZLEEN USTEAK EUSKAL FRASEOLOGIAREN GAINEAN

Bada uste bat gure idazle eta euskaltzaleen artean arras zabaldua. Hitz bitara honela laburbilduko genuke uste hau: zenbat eta euskaldun hutsagoa izan, zenbat eta euskal gizartean sartuago bizi, hainbat eta euskara ederragoa, esakunetsuagoa, erdararen kutsurik gabekoagoa izango da. Kirikiñok honela esan ohi zuen: "Erdaraz ez dakien euskaldunakaz izketan ibilli ezkerro, esakera oso politak entzuten jakez. Esakerok euren artean, euskerearen erraietan sortu dirala uste izan leike, erderatik etorri barik, eta augaitik atsegin andiz batuten doguz entzuten doguzanak"(1). Euskaraz dugun idazlerik xoragarrienetako batek, Enrike Zubirik "Manezandik", honelaxe idazten zuen "Nik gogo bihotzian ez dut yaidura bat bezik; eskuara, bethi eskuara! Gehiago ikhertzen ditut eskuararen erroak eta zoko mokoak, eta gehiago ohartzen niz bere edertasunaz eta aberastasunaz. // Sakhelan bethi deramat liburuxka bat, eta nere solasetan

(1) BUSTINZA, Ebaristo "Kirikiñok", "Euskaldun utsakaz" in *Euzkadi* 1922-XIII-31 eta *Edo guiek edo iñok ez Euskerearen alde*, Sutondoan Labayru Ikastegia 1984, 246 or. Agertzen dira artikuluko gehiago ere, *Euzkadi* 1919-XII-28 eta *Euzkadi* 1923-1-7

bazterretxetarrekin ohartzen badut zerbait itzulika, edo aditza molde zaharrak, paperrian ezartzen ditut, eta oharren anitz baditut bilduak”(2). Manezandik dioena da “bazterretxetarrekin” hitz eginez gero, hau da, “baseritarrekin”, euskararen “itzulika” asko ikasten zituela. Beste artikulu batean Manezandik dio berak ikasi duen euskara, bere “sor el(h)ea”, berak zioen bezala, bazterretxetarrengandik ikasi zuela gehienbat eta ez gramatiketatik. Jean Elissalde “Zerbitzari” azkandairrak Euskaltzaindiako sarrera-hitzaldian ere ideia berak jaultkitzen ditu, hona haren hitzak:”Behinere ez gaiten etxetik athera paper xori muthur bat gabe eta bi soseko lapitz batekin baizik. Alabainan ez da gutienera dudarik nunnahi zerbeit kausituko dugula, kausi dezakegula bederen, eskuarazko izena ez dakiogunik. Bada, holako zerbait ikusten dugularik, jo dezagun lasterka lehen atxo xaharraren ganat eta othoizka galde dezogun: Amatto, zer erraten duzu huni? Amatto, zer erraten duzu horri? Eta amattok erran izena lapitzaz ezar berehala paper muthurrean... eta paper muthur hori hel guzietarat heda dezaken norbaiti. Herri guzietan, Jainkoari esker, norbeit atxeman ditake oraino Eskuararen alde zerbeit egin nahi duenik!”(3) Aitonanamonen edo aitatto-amattoen mingainean dauden hizkuntza-aberastasunak ezin prezatuzkoak direla eta galzorian daudelako ustea orain baino lehenagokoa da. Mokoroak berak dakarren beste aipamen bat ezin utzizkoa dela deritzat. Aipamen hori Iñaki Eizmendi “Basarri” bertsolari handiarena da, hona bataren eta bestearen hitzak: “Viniendo ahora más particularmente al caso nuestro, todos conocemos aquí como amigos de nuestro pueblo y de nuestra lengua al Príncipe Bonaparte y al sabio Hugo Schuchardt. Fiel, pues, a mi táctica de citas, creo oportuno registrar unas palabras de nuestro querido Basarri:

“Euskera ikasi nai mundu guzitik aleman orrek (Schuchardt-ek) eta ortarako maixu itxurazko bat bear... Zein izango... ta, euskera besterik etzekien gizon apal bat: Agustin Echeberry. Gizon ikasi batengandik ikasten zan euskerak ezer gutxi balio zuala esaten zion Bonapartek aleman jakintsuari... A zer nolako arrazoia!... Askotan esan dedana berritzaera noa. Erderarekin kutsutu-gabe dagon euskal-menditar batekin bi orduko izketaldian, euskera gehiago ikasten det akademikorik aundienekin baño... Beste iturri bat da aien iturria!... Andik datorren ura, lausorik gabea da, garbi ta gardena. Aien esakerak eta aien esateko moduak zer balio duan, ez dago esaterik” (*El diario Vasco*, 4 marzo 1979).

Hona ekarri ditugun lau euskalkietako idazleen uste hauen tankerakoak erruz aurki daitezke, inolako dudarik gabe. Kirikiño bizkaitarraren, Basarri zein Mokoroa gipuzkoarren, Manezandi nafarraren zein Elissalde lapurtarraren usteak bat datoz. Euskal idazle on guzti hauen artean bada besterik ere, Bonaparte printzearen uste edo buruera. Bonapartek Schuchardt alemanari aurkitu zion irakaslea, Agustin Etcheberri saratarra, gizon umil eta pobrea zen,

(2) Enrike ZUBIRI “Manezandi”, “Nere sort-herritik” *El dia*, 1935-8-25

(3) Jean ELISSALDE, “Euskaltzaindian Sartzean Jean Elissalde Apez Azkaindarrak egin duen irakur-aldia” in *Euskara* 1931, 68-76 or.

baina ez nolana hiko. Agustin Etcheberri ogibidez zapataina edo oskigilea izan arren, talentu handiko gizona zen. Lore Jokoetako bertso-guduketan hainbat aldiz sariztatua izan zen Agustin Etcheberri, eta "Ichtorio zaharrezko bilkhuia" baten egilea ere bai(4).

Azken batean, hona ekarri ditugun idazle zein jakitunen usteen defenditzaile suharrena Juan Antonio Mogel izan zen. Juan Antonio Mogelek bere *El doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte o Diálogo entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan* (Durango, 1881) lanean, honelaxe zioen hitzaurrean, hirugarren pasartean: "En los diálogos que presento, habla un Labrador, vestido de Abarca ó calzado peculiar del país: un rústico que no ha puesto pies en la escuela de primeras letras; un solitario que no ha salido de los bosques del bascuence; que no sabe una palabra de otro idioma, y que en mil asuntos implicados y muy diferentes habla afluentemente con la mayor pureza sin hallarse embarazado por falta de voces en multitud de instrumentos públicos y caseros, sin necesidad de fingirlas, ni mendigar extrañas. Se le verá instruido en una elocuencia sin artificio, en adagios misteriosos, en tropos que de sí dá el idioma, dando lecciones á un bascongado callejero que le habla con voces corruptas". Goraxeago ere hala zioen, bigarren pasartean: (...) He juzgado hacer un gran servicio á la Patria sacando al teatro público los primores de un idioma que solo se ha conservado en su pureza original en los desiertos, á donde no han llegado sus corruptores".

Euskaldun hutsen eta kutsatuen ideia hau hainbat autorek erabiliko dute, hona hemen, esaterako, Justo Mari Mokoroak *Repertorio* lanaren hitzaurreko lehen orrialdean dioena: "Una instintiva comparación me hacía notar la gran diferencia entre el habla de los euskaldunes netos y la de los influidos por el castellano... El vigor del idioma decrecía de una generación a otra, y con ella su valor y su aprecio..." Mogelek dakarren ideia bera agertzen da: euskaldun huts eta euskaldun kutsatuen arteko diferentzia. Peru Abarka euskaldun huts, basotarraren eta Maisu Juan kaletarraren arteko diferentzia. Euskara hutsean edo euskararen basoetan bizi den euskaldunaren eta kale nahasian bizi den kaletarraren arteko diferentzia. Eskolak ikasi ondoren Madrildik etorri den euskaldun kutsatua, euskalgaiztoa egiten duen euskaldunsemea, euskara atzundurik, kutsaturik, zaporegabeturik daukan euskaldun ikasiaren eta euskara hutsean inolako nahastekadura gabeko euskararen barnean bizi den euskaldun elebakar garbiaren artekoa. Hona ekarri ditugun guztien uste honek, ordea, gaur egun bizi garen gizartetik oso urruti dauden idazle batzuen garaietara garamatza, Kirikiño (1866-1929), Manezandi (1867-1943), Jean Elissalde "Zerbitzari" (1883-1961) eta oraintsuagokoak diren J. M. Mokoroa (1901-1990) eta

(4) Bilkhuia edo bilduma hau Parisko Bibliothèque Nationaleko Celt & Basque 169 zenbanian aurkitzen da. Nik eskuizkribuaren fotokopia eta transkripzio batez horniturik argitaratu nuen *Lamia, Sorgin eta Tartaroen Erresuma* ezkutua lanean Labayru Ikastegia 1997

Iñaki Eizmendi “Basarri” (1913-1999) idazleengana. Guzti hauek guk baino inguru euskaldunagoetan bizi izan ziren eta euskaldun huts eta talendu handidunak ezagutzeko aukera miragarria ere izan zuten. Gaur egun, ordea, ez da ia euskaldun hutsik gelditzen, euskara bakarrik dakien euskaldunik ia ez dago Euskal Herri osoan barrena. Erdaldun huts asko daude, ordea, Euskal Herrian, ezinbestez. Euskaldun hutsik gelditzen ez den arren, euskaraz bakarrik pentsatzen duen belaunaldi bat laster desagertzera doakigu. Honez aurrera, hizkuntza bi edo gehiago jakingo dituzten euskaldun onak izatearekin aski eta gehiegi izango dugu. Mitxelena esan ohi zuen gaurko euskaldunok erdaldun-euskaldunak garelako onenean ere, euskaldun-erdaldunak izateko arriskuan, gainera.

Euskara ikasteko iturrietara jo behar delako ideia, euskaldun hutsetara edo hutsengana hurbiltzea, ez da Manezandi edo Kirikiñorengan bakarrik ematen, gaur eguneko Antonio Zavala edo Gotzon Garateren lanetan baino gehiagotan adierazirik aurki daiteke. Ideia horiek A. Zavala *Auspoa* liburategia osatzera eraman dute, euskaraz dagoen herri-literaturako altxor ederrena gaurko eta biharko euskaldunoi eskeintzera, hain zuzen. Gotzon Garatek Euskal Herriko zazpi probintzietako baserritar edo bazterretxetarrekin hitz eginez, euskara landuz, atsoitz-liburu eder bat eskeini digu. Atsoitz-liburuaren ondoren, beste lan eder bat ere kaleratuko omen digu: erramolde-liburu bat.

Orain arteko gure puntu honetan herri-fraseologismoak aipatu ditugu. Fraseologismoak, ordea, hainbat sail desberdinetakoak izan daitezke. Badira teknika berriak ekarri dituen fraseologismo berriak. Berriak bezain beharrezkoak. Euskara tresna zalu eta eragile bihurtuko badugu, ordenadore munduak ekarri dizkigun fraseologismoak, “crear un directorio”, “cancelar una operación” eta abar, esaterako, ingeles mundutik euskarara egokitu beharko ditugu.

EUSKARAZKO FRASEOLOGIA: LANAK ARTIKULUETAN

Euskaraz, denok dakizuenaz, fraseologiaren gainean teoria lan handiegi-rik egon ez arren, badira hainbat lan edo esaera-zerrenda. Erramolde edo esapide eginen garrantziak orain baino lehen jabeturik zenbait euskaltzale eta ikerlari, esaera-biltegiak eratu dituzte. Lan horien berri emango dugu gure hitzaldiaren atal honetan. Lan gotor eta handietan sartu aitzin eman dezagun artikulua batzuen berri. Lokuzioen edo erramoldeen bilketa agertzen duten lan ttipiak aipatuko ditugu atal honetan. Sebero Altubek baditu bi lantxo “Esakera pollitak”, *Euskal Esnalea*, 1911, I, 90-91 or. eta bilketa hutseko zerrenda bat “Modismos euskéricos”, *Euskera* 1925, VI (4º), 67-87 or. Aingeru Iri-garaik lan polit bat argitaratu zuen *Principe de Viana* aldizkarian, 1962, 489-499 or. “Para un Diccionario Vasco de modismos”. Lan horretan Nafarroako bi mugaldeetako erramoldeak dakartza. Gorago aipatu ditugun usteak

ere badakartza, erdarak euskara desitxuratu eta nahasten ari duelakoa, hone-laxe hasten da: “Una de las características de toda lengua la constituyen los idiotismos o modismos. En la lengua vasca es importante anotarlos porque se van olvidando de prisa debido a la influencia del vasc. urbano que sufre mayores influjos del castellano al revés de lo que ocurre con las variedades apartadas.

Los mismos escritores son parte en aquel olvido, pues, salvo excepción, prestan menos atención a esa característica que a la añorada pureza de léxico. Muchos lectores del vasc., seguirán dedicando sus preferencias a esas variedades campesinas, entre tanto no tome forma el vasc. literario cuya unificación encontrará aún muchas dificultades”. Artikulu honetan ia berrehun fraseologismo (nire kontadurian 176 bat) agertzen dira, guztiak erdal ordaina dutela. Ordaina eta ez itzulpena esan dut, “porruak landatzera” edo “antzara (singularrean) perratzera” (igorri zuen), esaterako, ez baitu esaten *le mandó a plantar puerros* edo *a herrar el ganso*, beste modu honetara baizik: *le mandó a freír espárragos* parentesi artean (hacer gárgaras). Artikulugilearen asmoetako bat da idazleek literatura idatzian txertatzea hain bitxi baliotsuak. Aingeru Irigarai fraseologismo-hiztegi baterako aleak eskeintzen ari zen artikulu hartan.

Fraseologismo-hiztegiak azken hamar urte hauetan inoiz baino gehiago argitara dira gaztelaniaz. Bolada zoro batek edo modaren apetak edo editorial zuzendariaren interesak agintzen dutela pentsatuko du baten batek. Disziplinaren garapenak edo gizarte batean bizi diren idazle, irakasle eta irakurle interesdunak tarteko direla ere pentsatzea bidezkoa da. Hitzaldi honetako entzuleak ideia garbi bat egin dezan, hona lehen hamarrak: *Fruncir el ceño*-Beltzuri egin. *Quemar las naves*- Paperak erretzea. *De boquilla*-Aho mihiz. *De pe a pa*-Orratzetik ari (kondatzen daukute). *Andarse con rodeos*-Itzuli mitzuli ari. *Por poco; poco ha faltado*-Guttik egin du. *En resumen; en el fondo; en general*-Funtsean. *¡Que te crees tú eso!*-Ago pixka bat! *Tiene don de gentes*-Jende artze ona du. *Le mandó a freír espárragos (hacer gárgaras)*-Porruak landatzera,-Antzara ferratzera (Igorri zuen).

Lan hagitz interesgarria da, bestalde, M. Moulin eta A. Uhartek *Bulletin du Musée Basque*, nº 85, 3 trimestre 1979, “Contribution à l’étude des proverbes et dictons de l’Ostabaret”, 136-146 or. argitaratua. Lan honetan atso-titz edo “dicton” direlakoak agertzen dira esapide edo lokuzioekin nahaste. Ba-dira lan honetan erdaraz *comparaciones fraseológicas*, edo euskaraz, hala nahi izatera, konparantza fraseologikoak dei ditzakegunak. Konparantza hauek, herri hiztunen artean finkaturik dauden konparantzak dira. Adibide bat ematearren, *más cobarde que una gallina*, euskaraz ere berdin izan daitekeena: “oi-loa baino koldarrago”. Gaztelaniazko *un hombre gallina* delakoak ere euskaraz izan ditzake kidekoak. “Gizon oilo bat” edo “gizon oilobusti bat”. Hona hemen, hitzaldi honen aringarri, Aita Uriartek hemeretzigarren mende erditsuan sortu zuen bertso-sail bateko hamargarren bertsoa:

Baldin gure artian
 badago koldarrik,
 bijua bere etxera
 armia itxirik;
 ez dogu emen biar
 mutil ollokirik,
 morua ikusita
 bildurtuko danik.

(*Afrika'ko gerra (1859-1860)*, Auspoa 129, 77or.)

Badirudi “Oiloa baino koldarragoa den norbait” konparantza eginetik, “mutil oilo(ki)a” sortuko zela. Artikulu honetan konparantza egineko hainbat ale agertzen dira, 13-Azkona bezain zaila *Dure comme le blaireau*, 18-Belia bezain beltza *Noir comme le corbeau*, 38-Foina bezain abila *Malin comme la fouine*, 41-Gatu okherra bezain jeloskorra *Méfiant comme un chat borgne*, 48-Hungarria bezain auherra *Paresseux comme le fumier*, 53-Kaka bezain merke *Bon marché comme le caca. (Sous estimé)*, 69-Phika bezain ohoina *Voleur comme la pie*, 79-Phixuntzia bezain kuriosa *Curieux*, 80-Zarthain zaharra bezain gormanta *Gourmand comme une vieille poêle*, 83-Zeru zola bezain urdin *Bleu comme l'horizon*. Konparantza guzti hauegaz gain, badira hainbat loku-zio polit ere. Nik hemen lantto honetan bi baizik ez ditut iruzkinduko. Irudi-mundu adierazkorra dute bete-betean eta arras politak dira. Eman dezagun, esaerako, norbait ondo baino hobeto bizi bada, *asebetean* bizi dela esaten dela diogula, besteak beste direla. Esan daiteke, era berean, *gari-meta gaineko txoria* dela. Gari-meta gainean, bistakoa denez, goserik ez baitu pasatuko txoriak. Hona esaterako, zer dioen 65 esapideak Ogi phuluaren gaineko xoria *L'oiseau de dessus le tas de blé. (Celui qui ne sait pas reconnaître son bien-être)*. Norbaitek ez badaki bere zorion betea ezagutzen, esapide hori esaten omen da. Hona hemen erramolde bera bertso batean:

An ongi nintzelarik
 Ateratu nintzen
 Zehait falta nuela
 Zaitan iduritzen,
 Ogi bihiko xoria
 Eneatu bai zen,
 Ene gostuz geroztik
 Ikasi dut bizitzen.

(*Luzaide'ko kantiak* Auspoa 65, 46 or.)

“Ogi” eta “gari” direlakoek esangura bera izan dezakete hurbilen ditugun erderetako *trigo* edo *blé* adierazteko orduan. Beste moduz esateko, Iparraldeko *ogi* hitzak bi esangura izan ditzake, gure “ogia”, jakina, eta baita, era berean, “garia” ere. Hemen ere lekuz aldatzen den pertsona baten auhenak dira, lekuz aldatu baino lehen bizi zuen zorionaren jabe ez zelako. Orixek erra-

molde bera erabiltzen bide du bere *Euskaldunak* poemako “Toberetako” lau-garren bertsoan:

Lore-baratzan eder
arrosa gorria;
gari-meta-gaiñean
eder da txoria;
bil dezake eraztunak
gaur zure gerria.

(*Euskaldunak poema eta olerki guziak* 1972, 366 or.)

Bada besterik ere erdaraz zein euskaraz, hona 21.zenbakikoa: Besten buz-tanaz uliak kasa *Chassez les mouches avec la queue des autres*. (*Pour celui qui vit au dépens d'autrui*). Hau da besteen bizkar bizi denaz esan ohi da. Erramolde hau Xabier Altzibarrek adierazten didanez, Jean Hiriart-Urruty zaharrak bere lanetan maixko erabiltzen dituenetakoa da. Hona erramolde esan-guratsu hau bertsoetan txertaturik:

Erriko ofizialek
Badituzte estakuliak,
Kontratistek zarri diuzte
Garbi beren buriak,
Bertzen buztanez aisago
Kentzen diuzte huliak
Horien hobenen jasaitera
Guziak obligatiak.

(*Luzaide ko kantiak* Aupoa 65, 77or.)

Konparantza egin edo fraseologikoak euskal lanetan hainbat lekutan dau-de txertatuak. Eman ditzagun, kasurako, P. Lafitteren “Eskual-hitzak nola ikas” *Gure Herria* 1962-ko buruila-urria, 279-284 or. lanean agertzen diren “mendia bezain zaharra”, “kako bezain ohoina”, “itzea bezain chuchen”, “bidea bezain luze”, “saltsa bezain apaindua”, “laratza bezain beltza”. Konparantza egin hauek F. Laffitek “errankune” hitzaz adierazten ditu eta hizkuntza adierazko-raren eredu jartzen.

FRASEOLOGISMOAK LIBURUETAN

Liburuetan bildurik agertzen diren fraseologismoen gainean hitz egingo dugu azkenik. Badira bilketa-lan bikainak. Has gaitezen Azkueganik. *Euskal-erriaren Yakintza* III alean *Modismos* deitzen den atalean, 233-351. orrialdeetan, ehun orrialde baino gehiago eskeintzen ditu lekeitiarrak. Fraseologismoei Azkuek modismo deitzen die, eta biltzailei *modismólogos*, euskeraz “esakelariak”. Lau horrialdeko sarreratxoia egin ondoren, hitz gako edo klabeen ardatzean biltzen ditu fraseologismoak. Hiztegi hau gaztelaniatik euskararakoa

da. Euskarazko fraseologismo guztiek, ordea, beren itzulpen zein azalpena izango dute. Hiztegi hau hartu bide zuen oinarri edo eredu Paul Gilsouk bere *Errantegia* egiteko, geroago ikusiko dugunez. *Burro* hitzean, esaterako, “Es tan burro como largo es el camino”, *bidea luze bezen asto da* (L). *Adituko ditu bereak eta asto beltzarenak*, oirá las suyas y las del burro negro (AN-b, BN-am). Var. 1, de AN-etxalar: ardi beltzarenak, las de la oveja negra. Var. 2, de B y G: *bereak eta bi* (oirá) las suyas y dos (quiere decir, mucho más). Azkue iturriak markatzeko orduan zehatza da. Fraseologismoen ordainak ez ditu ematen erdaraz, itzulpen soila baizik. Erdaraz irakurtzen duenak aho bete hortzekin geldituko da zenbaitetan, zer esan nahi duen asmatu ezinik. Erdaraz egindako fraseologismoaren itzulpen hitzez hizkoak erdal irakurlea txunditu dezake, inolako dudarik gabe. Eman dezagun, esaterako, gure “(zerbait ez izan) ahuntzaren gauerdiko eztula” esapidea erdarara itzultzen dela hitzez hitz, inolako azalpenik gabe, zer ulertuko luke erdal irakurleak?

Orain, bigarrenik, sar gaitzen Justo Maria Mokoroa gure omenduen lanarekin. Euskaraz daukagun esaera edo fraseologismo biltegirik handiena da, denok dakigunez. Are gehiago esango nuke, beste edozein hizkuntzatan ere nekez aurki daiteke ia ehun mila esaldi biltzen dituzten liburu gotor bi. Zehazki esateko, 92. 167 esaldi edo adibide biltzen dira 3559 orrialdetan. Adibide horiek ez dira fraseologismo hutsak, euskara hutsean bizi diren euskaldunen esaldi jatorrak baizik. Esaldi guzti horietan, jakina, badira hainbat unitate fraseologiko edo fraseologismo ere. Fraseologismoen artean lokuzioek hartzen dute toki gehientsuena baina badira atsoitzak ere. Behin honetaz gero esan dezagun liburuaren izenburua elebiduna dela: *Ortik eta emendik Repertorio de locuciones del habla popular vasca, oral y escrita, en sus diversas variedades*. Izenburu honek badu azalpen bat ere: “analógicamente clasificado por categorías y conceptos a base de los cuadros e índices de A. Pinloche y F. Brunot”. Liburuaren izenburuan hitz esanguratsu bat agertzen da, hitz hori *locuciones* da. Hitz hori, beraz, ez da nolana hika jarria, Real Academia de la Española-ko Julio Casaresek adierazia baizik. Julio Casares XX.mende erditsuan fraseologia-lanetan Espainiako aitzindaria izan zela esan dugu goraxeago. Hona Mokoroaren hitzak: “¿Qué traté de registrar en esos cuadernos?... por regla general, todo tipo de expresiones características del euskera que, además de hacer de él instrumento de más compenetración para quienes se criaron en su ambiente, constituyen valiosos elementos estilísticos para dotar al lenguaje usado de especial viveza y colorido, gracia o energía. A mí se me habría ocurrido relacionarlas con lo que comúnmente se entiende por giros o modismos; pero, años más tarde, en visita que le hice en 1952, D. Julio Casares, el insigne Secretario de la Real Academia Española, me aconsejó que las llamara *locuciones*” 22 or. Ia ehun mila esaldiak zenbakitu ondoren saikatu behar ziren. Horretarako beste aukera batzuk atzean utzi ondoren, bi frantsesen lanean oinarritu zen A. Pinlocheren *Vocabulaire français par l'image* eta Ferdinan Brunot gramatikariaren *La Pensée et la Langue*. Kontuak honetara, zeintzu dira Mokoroaren lanaren on-gaitzak, argi-itzalak? Zeintzu dira alde on eta txalagarriak?

Gure lantxo honetan alderdi onak aipatuko ditugu batez ere. Ez dugu dudarik txikiena egiten J. M. Mokoroa lana hasi zuen garaierako aurrelaria izan zela fraseologiako arloan. Orduko aitzindari zen Julio Casares-ekin ere hitz egin zuen. Bizitza guztiko ahaleginen fruitu da, beraz, *Ortik eta emendik* edo *Repertorio* delakoa. Milaka eta milaka adibideren artean, ordea, askotan zail da bilatzen dena aurkitzea. Esaera-biltzailearentzat onuragarri eta mesedegarri gertatu zaio altxor handi hori, esaldi-biltegi handi hori, informatizatzea. Horrexe-gatik beragatik, CD-Rom batean bilatzea askozaz ere errazagoa egiten da milaka horrialde fin dituzten bi liburuetan baino.

Euskal fraseologian dauden lan argitaragabeen artean Paul Gilsouren *Errantegia* da. Hona Mokoroak *Repertorio* laneko hitzaurrean zer dion Paul Gilsouren *Errantegia*-z: “Yo mismo tuve a mi entera disposición hace pocos años -aunque demasiado tarde para poder utilizarlos- los originales mecanografiados de una obra sin precedentes entre nosotros, *Errantegia*, producto de una ímproba y bien planeada labor del sacerdote labortano, hoy residente en París, Paul Gilsou... Con la pena de no haber podido ya incorporarlos a mis cuadernos, he confiado en depósito una fotocopia de ellos al Instituto Labayru”. Nor da Paul Gilsou lapurtarra(5)? Lapurtar honen berririk ez dugu ikusi inongo enziklopedia edo literatura-liburutan. *Gure Herria* aldizkarian lau antzerki-lan, polit bezain labor, eman zituen argitara(6). Esan beharrik ez dago herri-euskaraz orakaturik eta brokaturik agertzen direla antzerkietako elkar-hizketok(7). Are gehiago esango nuke: Paul Gilsou eta J. B. Etcheberry dira euskaraz dauden idazle esaeratsuenetakoak. Orrialde bakar batean esapideak dozenaka aurki daitezke. Esaldi bakar batean bi unitate fraseologiko edo gehiago... Idazmolde hau gehieneri, are esaerazaleeneri ere, askotan astun samarra gertatzen zaie...

Zer da, beraz, *Errantegi* delako hau? Nik eskuetan sarri erabili dudana alea liburu gisa enkuadernaturik dagoen hirurehun eta laurogeita bi horrialdeko lan bat da. Azken orrialdean, bukaeran, “Paris 1964eko errearoaren 12-an buru(turrik)” agertzen da. Ia laurehun orrialde hauetan lau kuaderno mekanografiaturik agertzen dira. Lehena A-C hizkietara doana, 1-109 orrialdeetarakoa. Bigarrena D-H hizkietara doana, 110-209 orrialdeetarakoa. Hirugarrena I-O hizkietara bi-

(5) Hitzaldi hau irakurri ondoren, Emile Larrek Paul Gilsouren berri eman zuen ahoz. Emile Larrek zioen bere garaitzuko apaiz lapurtarra zela *Gure Herria* edo *Herria* aldizkarietan idatzi zuen apez honen berri badute, jakina, bestaldeko idazle helduek. Bere lan idatziak, ordea, berrogeitamar hamarkada inguruan baino ez ditut aurkitu.

(6) Paul GILSOU, “Gazte: Seme galdua”, *Gure Herria*, 1950, XXII, 140-147, “Gizona”, *Gure Herria*, 1953, XXV, 182-191, 247-256, 311-317. “Koropillo. Azeri zaharra”, *Gure Herria*, 1952, XXIV, 169-179, 245-254 eta separata bezala *Koropillo. Azeri zaharra*. Bayonne: Imp. “Le Courrier”, 1952. Azkenik, *Petan Mihiku. Erri egiteko ikusgarria hirur zatitan. Paul Guilsou-k eskuaraz antolatua, Molière-n lan batetarik*. (Bayonne: Imp. du Courrier, 1951) lan hau aterea dago *Gure Herria*, 1951, XXIII, 46-56, 97-102, 166-173.

(7) Esaterako, GH 1953, 247 or. Chabina delako pertsonaiak dioena: *Ba, ba, zorigaitza zorigaitzari: zer na'uzu, chakur tcharra, dena kukuso*. Bi fraseologismo jartzen ditu bata besteren ondoan.

tartekoa, 210-284 orrialdeetara doana. Eta azkenik, laugarrena, P-Z hizkietara bitartekoa, 285-382 orrialdeetarakoa. Lan oso eta bururatua da abezadarioko hizki guztiak besarkatzen dituen. Zeintzu dira errantegi honen ezaugarriak? Esan dezagun, lehenik, ez duela inolako sarrera edo azalpenik. Hasi lehen orrialdetik eta azkeneraino zerrenda hutsak agertzen dira. Ez da esaten lanaren nondik norakorik, lana bururatzeko erizpideak, eragozpenak, ereduak eta abarrak. Fraseologismo hiztegi bat da. Hiztegi honetako sarrera hitzak frantsesez daude hizki handiz edo maiuskulaz. Hiztegia frantsesetik euskararakoa da. Frantsesa da abiaburua hiztegi honetan. Eta frantsesa diodanean kontuan izan behar da ez direla abiaburuan frantses-fraseologismoak agertzen frantses-hitzak baizik. Lehen hamar hitzak, esaterako, abaissement, abaisser (s^ˆ), abandon, abandonner, abandonner (s^ˆ), abasourdir, abattre, abdiquer, abeille. abiaburu.

Eman ditzagun zenbait adibide. 275 orrialdean NOVEMBRE hitza agertzen da, esaterako, hizki handiz edo maiuskulaz. Hitz honen azpian zenbakiak agertzen dira hasi 1-etik eta 12.eraino. 1 zenbakian *Entre la Toussaint et Noël, ne peut trop pleuvoir ni venter*. Frantsesezko dicton edo eguraldi-esaera zahar bat dakar lehendabizi. Eguraldi errefrau honen euskal kidea dakar azpian. Eskuaraz -Santu guzien egunetik Eguberrietara haize ta euri gutxi, lekak ganbarara (edo: selaurura). Bigarren zenbakian 2-eskuaraz-(11-a) Jondoni-Marti, (aldairan) etxetik parti. 3 zenbakian Eskuaraz (11-a) Jondone-Marte eder, ogia bota lurrer. 4-Eskuaraz-(11-a) San Martin, bearrak bear eragin. 5-Eskuaraz (25-a) Santa Katalina noiz da? Besigutako (edo: Arrosel-arrantzarako) goiz da, gal-(edo: ogi-) ereiteko otz da. 6-Eskuaraz-(25-a) Santa Katarina jitean, erroak hartzen lurrean. 7-Eskuaraz-(25-a) Santa Katarina, larrazkenaren azkena. 8-Eskuaraz-(30-a) San-Andres, kopauan lau tremes (edo: aotaran lau herres), bosgarrena saman (edo; ziturrean trebes. 9-Eskuaraz-(30-a) San-Andres, xerria askan trabes. 10-Eskuaraz (30-a)San Andres, barura hautsi gaztañez. 11-Eskuaraz- Hazila hotz, negua motz (;) hazila bero, negua gero. 12-Eskuaraz-Azaroko eguna, argiko (edo argitu orduko) iluna. Hamabi erran zahar hauek agertu ondoren, azkenean “bea ere AVENT” dakar.

Hemen eman dugun adibidean, “Novembre” hitzean, erran zaharrak, atsoitzak edo paremiak bakarrik agertzen dira. Beste hitz batzuetan, gure esakerak edo lokuzioak direlakoak agertuko dira. Bi unitate fraseologikoak ere nahastean agertuko dira beste zenbait hitzetan. Hiztegi honen alderik harrigarriena beste hizkuntzetako fraseologismo ordainak ekartzea da. Beste hizkuntza horiek, Gilsouk berak aipatzen duen bezala, espainola, angelesa, alemana, latina, finlandiakoa, hots, finesa, eslobenoa, arabea, suomian dira. Gehienetan, ordea, hizkuntza horretan transkribaturik egon beharrean, itzulpen bat ematen da. Beste batzuetan, gutxitan halere, aipatzen den hizkuntzan. ACCEPTER 6 or. hitzean, esaterako, hainbat euskal adibide eman ondoren, erdaretatikakoak ere agertzen dira: “Behar dira gizona den bezala eta aroa heldu den bezala hartu”. “Gauzak diren bezala hartu behar dira”. “Heldu den iguzkiaz berotu behar da”. Alemanez *Aus der Not eine Tugend machen*. Angelesez *To make a virtue of necessity*. Espainolez *Hacer de necesidad virtud*.

Behin honetaraz gero, eritzi batzu emateko gai garella uste dut. Paul Gilsouren lana, Mokoroak zioen bezala, lan eskerga, ikaragarria da (una obra sin precedentes entre nosotros) alde askotatik. Fraseologismo pila ikaragarria dakar, Euskal Herri osokoa gainera, nahiz, bistakoa denez, Lapurdikoak ekarri gehienbat. Euskarazkoek gainera, beste hizkuntza askotakoak ekartzeak halako gainbalio bat ematen dio, euskarazko fraseologismoekin konparatzeko bideak ematen baitizkio esaerazaleari. Alde makurrak edo aipatu beharko banitu, inoiz ere iturririk ez aipatzea litzateke okerreana. Ez du esaten nondik hartua den, zein herritakoa den, nori jasoa. Gilsouk han-hor-hemen argitaraturik dauden iturrietatik edango zuen noski, Azkueren *Euskalariaren Yakintza*-koak sartuko zituen noski, baina ez ditu aipatzen. Hizkuntza arrotzetatik hartzen dituen fraseologismoak gutxitan ematen ditu hizkuntza jator edo jatorrizkoan, gehienetan hitzez hizko itzulpenak ematen ditu. Jatorrizko hizkuntza arrotzean, gehien agertzen dena latinezkoa da.

J. M. Mokoroak lan argitaragabetzat hartzen zuen Paul Gilsou-ren *Errantegia*, baina egiaz ote da argitaragabea? *Herria* astekaria eskuartean erabili dutenek ikusiko zuten, beharbada, 1950. urte aldera, hainbat zenbakitan agertzen den "Erran-zahar eta erran-airak" delako saila. 1950 garaitzuko hainbat lan ikusi ditut eta artikulu sinatu gabeko horiek antz ikaragarria dute Labayruko bibliotekan aurkitzen den Paul Gilsou-ren *Errantegia* lanarekin. Lan bietan abiatzen da frantsesetik eta gero euskal ordainak ematen dira. Nik, esaterako, *Herria* n° 360, Uztailaren 4koa, 1957. urteko alean ARGENT hitzean adibide hauek ikusi ditut: 1-Avoir les reins fort (edo solides), 2-Avoir les écus à remuer à la pelle, 3-Avoir les écus à compter par boisseaux, 4-Etre riche à millions, 5-Rouler sur l'or. Guzti hauen euskal kideak: 1-Esk,-Aberatsa izan (da), 2-Aberats okitua (edo puchanta) izan. Adibide guzti horiek modu bere berean agertzen dira Gilsou-ren *Errantegia*-n. Are gehiago esango nuke. Adibide horiez gain gehiago ere agertzen dira, baina horiek berak modu bere berean agertzeak *Herria*-ko lanaren autorea zein den erakusten digu: Paul Gilsou.

Bada, azkenik, arnas handiko liburu bat aipatu gabe utzi nahi ez nukeena. Koldo Izagirreraren *Euskal Lokuzioak. Espainolezko eta frantsesezko gidazerrendarakin*. Hordago 1981. Arnas handikoa esan dugu, bilduma handia eskeintzen digulako. Ordainak eta ez itzulpenak, gainera, bi hizkuntzara ematen ditu, hurbilen ditugun bi erderetara: gaztelaniara eta frantsesera. Lan handia eta ona da, zalantzarik gabe. Lanaren oinarri edo *corpus* nagusi bezala *Auspoako* aleak hartzen ditu. Liburu mardul honek izan zituen bi aipamen ere punta puntako euskalarienganik. Mitxelenak zehar bidez aipatzen du, baina aipamena izenburuari bakarrik dagokio. "Lokuzio" hitza ez omen zitzaion asko gustatzen K. Mitxelenari. "Esacra zahar baten bigarren agerraldia"(8) artikuluan agertzen da; hona hemen Errenteriako hizkuntzalariaren hitzak: 'Aurrera gabe, azaldu beharko dut norako asmotan naizen hemen. Begiko zuen Ainge-

(8) *Aingeru Irigarayri omenaldia*, Eusko Ikaskuntza, Donostia 1985, 209-217. or.

ruk gure literatur tradizioa, oroit eta oroitezez bulartua, Borgesek dioenez, beste edozein bezala. Eta hor heldu dira, nola ez bada, letraz-letra irauli zaizkigun esaerak, errefrauak nahiz atsotitzak. Ez dira, noski, besterik gabe *loku-zioak*, hauek, euskaraz deus ez izateaz gainera, erdaraz (erderetan) ere ezer gutti direlako: hizkera teknikoan ia sarrerarik ez duten “esapideak”.

Aipamen zehar bidezkoa dela esan dugu. Aipamen edo erreseina bat zuzen-zuzena Luis Villasantek eskaini zion *RIEV* aldizkarian, 1983, tomo XXVIII, 273-277or.

EN TORNO AL CONCEPTO DE COLOCACIÓN

Gloria Corpas Pastor
Universidad de Málaga

Los fenómenos de restricción combinatoria, ya sea léxica o sintáctica, han llamado la atención de lingüistas, filólogos y estudiosos en general desde muy antiguo. No hay más que reparar en la existencia de diccionarios sintagmáticos (1) desde el siglo XV. Pensemos en la obra pionera de Joan Esteve, *Liber elegantiarum* (1489); las *Phrases et formulae linguae latinae elegantiores* (1539), de Estienne Dolet; *Les Epithetes* (1571), de Maurice de la Porte; o el mismísimo *Gradus ad Parnassum, sive novus Synonymorum, Epithetorum et Phrasium Poeticarum Thesaurus*, en su edición de 1668, por citar sólo algunos. Son los tradicionales diccionarios de epítetos, frases y estilo que se ocuparon, en un primer momento, de las “combinaciones” de palabras de las lenguas clásicas y, posteriormente, de las vernáculos. Junto a ellos se erigen los diccionarios que abordan la restricción sintáctica, los fenómenos de rección y la valencia, entre los cuales ocupan un lugar destacado los de dudas, como el de Robert-Alcide de Saint-Maurice, *Remarques sur les principales difficultés que les étrangers ont en la langue françoise* (1672), y el *Dictionnaire raisonné des difficultés gramaticales et littéraires de la langue françoise* (1818), a cargo de Jean Charles Laveaux; o la obra monumental de Rufino José Cuervo, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (1886).

Un breve repaso por la historia de la lingüística de los siglos XIX y XX nos descubre autores preocupados por las combinaciones imposibles, posibles y deseables de unidades léxicas en el eje horizontal del sistema de la lengua (2). Por ejemplo, a finales del diecinueve, Herman Paul (1880), uno de los “abuelos” de la fraseología, reconoce implícitamente la existencia de colocabilidad restringida al distinguir entre acusativo libre y acusativo fijado. El segundo se da en construcciones formadas por un sustantivo que sólo puede combinarse con un único verbo o con un grupo muy reducido de éstos, presentando, entonces, una acepción especial. A principios del veinte, Charles

(1) Sobre el concepto de diccionario sintagmático, su tipología y sus precedentes, remitimos al lector al capítulo VII (“Wörterbuchtypen II: Syntagmatische Spezialwörterbücher”) del primer volumen de la enciclopedia de lexicografía editada por Hausmann *et al.* (1989).

(2) Para este tema resulta especialmente útil el capítulo II (“Informe sobre la historia de la investigación fraseológica”) de la monografía de Zuluaga (1980).

Bally (1909) se hace eco, esta vez explícito, de las preferencias de combinación léxica. Basándose en el concepto saussureano de aglutinación (en tanto grado de fijación y cohesión), el autor distingue, frente a las combinaciones libres, dos tipos de *locutions phraséologiques*: (1) combinaciones cuyos componentes carecen de autonomía y cuyo significado unitario no se puede inferir de los significados individuales de sus elementos integrantes (“unités phraséologiques” o “groupes agglutinés”, del tipo *tout à coup*); y (2) combinaciones relativamente cohesionadas, familiares y conocidas para los hablantes, cuyos componentes contribuyen al contenido semántico global (“series phraséologiques” y “groupements usuels”, como *grièvement blessé* y *avoir de la chance*).

Durante los dos primeros tercios de este siglo, otros autores se ocupan también del tema, aunque desde perspectivas distintas, si bien complementarias (3). Así, Porzig (1950) se centra en los campos semánticos elementales (*elementare Bedeutungsfelder*), formados por sintagmas bipartitos, de combinatoria restringida, que presentan relaciones semánticas esenciales. Algunas de éstas guardan una estrecha relación con los aspectos semánticos de las colocaciones, como la tipicidad (*bellen-Hund, fallen-Baum*). De hecho, muchos de los ejemplos de Porzig entran dentro de las *solidaridades léxicas* propugnadas por Coseriu (1966, 1977 [1986]). Las determinaciones semánticas de una palabra por medio de un lexema (*implicación*), un archilexema (*selección*) o una clase (*afinidad*), de carácter multilateral, externo, darían lugar a parte de las colocaciones restringidas de una lengua (cf. *caballo-bayo, león-rugir*, etc.).

El enfoque de Firth (1957, 1968) es también esencialmente semántico, y hasta cierto punto estilístico, ya que, por un lado, la combinabilidad léxica (*collocation*) es uno de los niveles de análisis (*modes*) que permite determinar la acepción que actualiza una palabra dada en contexto; y, por el otro, el contraste entre combinación usual e idiosincrásica centra el análisis estilístico y caracteriza los lenguajes de especialidad.

De lo dicho hasta ahora podemos colegir que la restricción combinatoria ha sido tratada, siempre parcialmente, desde distintas parcelas del saber lingüístico. Tanto la semántica como la sintaxis han reclamado la combinatoria léxica como objeto propio de estudio, como ha expuesto Írsula Peña (1994: 27):

Ihre Einbeziehung in die Phraseologie ist strittig, da andere linguistische Disziplinen wie die Lexikologie, die Lexikographie, die Semantik und die Syntax sie in ihren Gegenstandsbereich miteinbeziehen (4).

(3) Consúltense, además, Írsula Peña (1994: 28-34) y Corpas Pastor (1996: 53-65).

(4) “La inclusión [=de las colocaciones] en la fraseología es dudosa, pues otras disciplinas lingüísticas como la lexicología, la lexicografía, la semántica y la sintaxis reclaman su inclusión como objeto de estudio.” (La traducción es nuestra).

Curiosamente, los diccionarios fraseológicos (de locuciones y pemiias, fundamentalmente) han excluido las colocaciones sistemáticamente de sus respectivas nomenclaturas (cf. Mieder, 1989; Schemann, 1989; Hausmann, 1989). Esta tendencia refleja la influencia dispar que han ejercido los tres grandes bloques de la investigación fraseológica (cf. Corpas Pastor, 1998a y 1998b). Mientras que el bloque oriental –a saber, la antigua Unión Soviética y otros países del Este– ha primado la concepción amplia de la fraseología, en tanto estudio de las propiedades combinatorias de las palabras (5), el bloque occidental (integrado por el antiguo estructuralismo europeo, especialmente la escuela ginebrina, y sus desarrollos posteriores) ha venido defendiendo una concepción restringida de la fraseología, cuyo centro está poblado por unidades fraseológicas fijas e idiomáticas al mismo tiempo. Pero, si el segundo bloque relega las colocaciones a la periferia, los estudios anglo-norteamericanos sobre idiomática las han situado fuera de la fraseología, o, como mucho, en el “extrarradio”.

No obstante, las tres posturas se han acercado mucho de un tiempo a esta parte, debido, sobre todo, al intercambio científico entre los autores de los tres bloques, y, cómo no, a la consolidación de la disciplina (cf. Corpas Pastor, en este volumen). Una de las tendencias más acusadas es, precisamente, la inclusión de las colocaciones en el ámbito de la fraseología, como un tipo más de unidad fraseológica, dado que comparten sus características definitorias. Veamos. Una *unidad fraseológica* (UF) es una “combinación estable de unidades léxicas formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” (Corpas Pastor, 1998a: 167). Entre sus rasgos distintivos figuran los siguientes: “polilexicalidad, alta frecuencia de aparición y de coaparición, institucionalización, estabilidad (fijación y especialización semántica), idiomática y variación potenciales.” (*ibid.*)

Si partimos de la definición anterior, las colocaciones son unidades fraseológicas de pleno derecho. En primer lugar, son polilexicales o pluriverbales, ya que están formadas por al menos dos palabras gráficas, como *soltero empedernido* y *lluvia torrencial*. Ciertos tipos de colocaciones están compuestas por dos palabras léxicas unidas por una palabra gramatical, del tipo *poner en funcionamiento* y *racimo de uvas*. También constan de más de dos palabras las colocaciones complejas, como *dinero contante* y *sonante o llorar a moco tendido*, formadas por una locución y su colocado (otra locución o una palabra léxica); y las colocaciones concatenadas del tipo *sentir un miedo cervical* y *abrir una ventana de par en par*, donde asistimos al fenómeno lingüístico de la recursividad.

(5) Conviene recordar que la Teoría Sentido-Texto desarrollada por Mel'čuk y sus colaboradores (cf., por ejemplo, Mel'čuk y Žolkovskij, 1970; Mel'čuk, 1973) pretende dar cuenta de las restricciones colocacionales de las lenguas, entre otros fenómenos propios de la combinatoria léxico-sintáctica. También resulta paradigmático el estudio de Alexandrova y Ter-Minasova (1987), que lleva por título, precisamente, *English Syntax (Collocation, Colligation and Discourse)*.

En segundo lugar, los colocados, esto es, los elementos integrantes de una colocación, suelen aparecer juntos con relativa frecuencia en el discurso. Además de la frecuencia de coaparición, dichas combinaciones se caracterizan por ser también frecuentes en su conjunto, esto es, como unidades.

“Collocation” is the co-occurrence of two items in a text within a specified environment. “Significant collocation” is regular collocation between items, such as that they co-occur more often than their respective frequencies and the length of text in which they appear would predict. (Jones y Sinclair, 1974: 19)

Ésta es la base de la corriente estadística, y éste es también el principio que subyace a los programas actuales de gestión de corpus y de extracción automática de colocaciones. (Cf. Choueka *et al.*, 1983; Federici, Montemagni y Pirelli, 2000).

La tercera característica definitoria se refiere a la institucionalización que presentan las colocaciones en tanto unidades fraseológicas. Dicho rasgo debe entenderse como la fijación en función de la reproducibilidad de estas unidades en el discurso. Esto quiere decir que a fuerza de reproducir una combinación, los hablantes la reconocen como familiar y la emplean como si se tratara de un fragmento prefabricado. Estamos, pues, ante la dimensión psicolingüística de la colocación, ante su realidad cognitiva, que ha sido advertida por algunos autores. Como afirma Greenbaum (1974: 83): “Collocation is more than a statistical matter: it has a psychological correlate”. Hoptopf (1983), por su parte, señala la existencia de lo que él denomina “suppressed slips”, esto es, errores en la producción lingüística de los hablantes que, a diferencia de los “slips of the tongue” simples (sustitución de una palabra o fonema por otros), consisten en el empleo de una colocación completa (*cut my nails*) en lugar de la que se pretendía utilizar (*brush my teeth*). Esto es, las colocaciones de una lengua parecen estar almacenadas como unidades en el lexicón mental de los hablantes, como advirtiera Corpas Pastor (1994: 72) con respecto a las colocaciones formadas por un sustantivo y un adjetivo en inglés, del tipo *overwhelming majority*:

Los resultados de nuestro experimento confirman nuestra hipótesis inicial sobre el estatus unitario de estas unidades: una vez aisladas las variables de orden de presentación y aprendizaje, las colocaciones se reconocen más rápidamente que los sintagmas formados por esas mismas palabras en distinta combinación.

La combinación institucionalizada deviene en combinación estable. En el caso de las colocaciones, esto se traduce en la restricción combinatoria y en la especialización semántica de sus elementos integrantes. En ambos casos se impone una escala gradual asimétrica. Esto es, normalmente uno de los colocados manifiesta mayor restricción. Por ejemplo, *paliza* se coloca con *pegar*, y con un reducido número de sinónimos parciales en ese contexto colocacio-

nal (*dar, meter, propinar, arrear*). Sin embargo, *pegar* se combina, además de con *paliza*, con un amplio grupo de sustantivos que denotan “agresión o impacto físico”: *guantazo, hostia, puñetazo, palo, manta (de) palos, tunda, patada, pisotón, puntapié, picotazo, pellizco, mordisco, bocado, picotazo, tirón [de orejas, de pelo], empujón, empellón, chupinazo, pelotazo, pedrada, tiro, puñalada, navajazo*, etc. Otras combinaciones presentan una mayor exclusividad, por así decirlo: *levar* sólo se coloca con *ancla*, de la misma forma que *izar* y *arriar* sólo lo hacen con *bandera*.

La restricción combinatoria viene acompañada, generalmente, de la especialización semántica del elemento afectado. La especialización delexicalizada, propia de ciertos tipos de colocaciones, supone la neutralización de uno de los colocados. Si bien se puede hablar de pérdida semántica, no es menos cierto que la generalización resultante abre una nueva vía de combinación al verbo, aumentando el alcance de su posible polisemia. Las colocaciones de verbo delexicalizado se caracterizan, entre otras cosas, por la pérdida de identidad semántica del colocativo: así, cuando *prestar* se coloca con sustantivos como *ayuda, apoyo, atención, asistencia, auxilio, colaboración, servicio, declaración, juramento, atención* o *interés*, entre otros, experimenta un oscurecimiento de su acepción básica de “dar algo a otra persona con idea de que ésta se lo devuelva” para adquirir un significado general y gramaticalizado, funcional y auxiliar, en relación con los significados “verbales” latentes en las bases sustantivas, que son de carácter deverbal en su mayoría.

La especialización de los colocados puede suponer un tipo de adición semántica. Por ejemplo, cuando *levantar* se coloca con sustantivos como *castigo, sanción, prohibición, veda, interdicción* selecciona una acepción figurativa, de clara base metafórica (“suspender o dejar sin efecto”), cuyo dominio fuente es la acción física de asir algo que está situado sobre otra cosa y elevarlo por encima de ésta. El castigo o la prohibición se conceptualizan como un objeto pesado que impide la movilidad (cf. *pesar* a alg. algo *como una losa, quitarse* alg. *un peso de encima*). Es decir, se trata de un movimiento interpretativo que va de lo físico (marco cognitivo-dominio fuente) a lo abstracto (marco cognitivo-dominio meta): suspender (=‘dejar sin efecto/quitar’) una prohibición o una sanción es suspender (=‘asir y elevar/quitar’) el objeto que impide o entorpece la movilidad. Otro ejemplo de especialización metafórica lo hallamos en colocaciones como *atacar posiciones, desarmar una teoría, palabras hirientes, lucha dialéctica, razonamiento débil*, cuyo dominio fuente sería “Discutir es luchar”.

Precisamente, muchos dobles fraseológicos se deben a la especialización de carácter metafórico (o metonímico). Nos referimos a UFS que constituyen colocaciones y locuciones a la vez, como *meter un gol, tragar saliva* o *abrir una brecha*, debido “a la metaforización de sus vínculos colocacionales correspondientes” (Koike, 2000: 32). La explicación habría que buscarla más bien en el paso de un esquema/escenario cognitivo fuente a un dominio

meta totalmente distinto. Así, cuando *meter un gol* se emplea en el registro deportivo para referirse a la acción de “meter la pelota en la portería y marcar así un tanto en un partido de fútbol” estamos ante una colocación:

Gullit metió su primer gol desde el Mundial. El jugador holandés del Milán consiguió ayer contra el Nápoles, en un partido que acabó 1-1, su primer tanto desde el Mundial de Italia. (CVB (6))

Pero, cuando dicha colocación se extrae de su “hábitat” natural para emplearse en un marco cognitivo distinto, se idiomatiza y adquiere un significado propio, unitario y figurativo, similar a otras locuciones que denotan la acción de engañar (*dar a alg. gato por libre, meter a alg. la bacalá, llevarse a alg. al huerto, metérsela a alg. doblada*, etc.). El siguiente fragmento, extraído también del corpus CVB, reproduce un fragmento de entrevista radiofónica a Jesús Gil, en calidad de alcalde de Marbella:

– Llevo el urbanismo; todo, aviso, ¡todo el urbanismo! Si me equivoco... si hay algo raro, yo solo. No paso una, porque ellos me han querido colocar en el pleno siete temas muy raritos...

– Claro, pues entonces me estás... Jesús, ¡me estás dando la razón!, en lo que le vengo diciendo desde hace muchas semanas, [...] que se ha rodeado de una panda que le está metiendo goles.

La última característica que señalábamos más arriba como propia de las unidades fraseológicas es la variación, entendida como variante lingüística y manipulación discursiva. Las colocaciones pueden presentar variación diasistemática: *pegarse un susto, darse un susto* y *llevarse un susto* son variantes sinonímicas, la primera de connotaciones coloquiales, frente a las otras dos, de carácter neutro. Lo mismo se puede decir con referencia a *hacer una pregunta*, que pertenece al estilo neutro, frente a *formular una pregunta*, propia del estilo elevado por su connotación formal. Las variantes diatópicas dan cuenta de la variación transnacional o dialectal. Por ejemplo, en español peninsular se prefiere el verbo *dar* como colocativo de *opinión*, mientras que la variedad chilena utiliza *entregar una opinión* (Koike, 2000). Así mismo, la colocación peninsular *riostar la andana* cuenta con una variante andaluza que conserva la forma arcaizante del verbo: *arriostar* (7).

Los estudios sobre los lenguajes de especialidad han puesto de relieve la importancia de las colocaciones como elementos caracterizadores de un registro determinado. Por ejemplo, las colocaciones de la palabra *expediente* con verbos como *incoar, instruir, tramitar* o *archivar* “declaran” abiertamente su pertenencia al registro jurídico y, dentro de éste, al ámbito judicial. La “ba-

(6) CVB son las siglas que emplearemos para referirnos al corpus Vox-Bibliograf.

(7) *Arriostar*: “tr. Asegurar <la andana o hilera de botas>, en una bodega, calzándola. [VAV; DRAE: ristar]”. (TLDHA)

nalización terminológica”, propia de la comunicación semi-especializada y divulgativa, no invalida, sin embargo, lo dicho, pues su punto de partida es, precisamente, el discurso especializado:

Los periódicos recibieron la consigna de no publicar fotografías del filósofo [=Ortega y Gasset] vivo, aunque sí se permitió la difusión de imágenes de la máscara funeraria o de la capilla ardiente ... Estas consignas estaban controladas con extrema minuciosidad. Idea de ello nos da, por ejemplo, el expediente incoado a Manuel Fernández Arenal, director del Diario Regional de Valladolid en marzo de 1963.
(CVB)

Por otro lado, toda unidad pluriverbal institucionalizada y, hasta cierto punto, “prefabricada” presenta cierta propensión a ser manipulada y modificada por los hablantes en el discurso. El siguiente fragmento reproduce el titular y el primer párrafo de una columna de opinión, aparecida recientemente en un periódico de tirada nacional.

A JUEZ CADUCO, FALLO GARRAFAL.

Otra sentencia indulgente con un violador ha venido a recordarnos el poso de machismo recalcitrante que sigue quedando en algunos jueces. La Audiencia de Barcelona ha condenado a una pena mínima de seis años de cárcel a un policía que violó a una menor. El tribunal no consideró especialmente vulnerable a la víctima, de 13 años, porque tenía “experiencia sexual plena”, o sea, porque no era virgen: tal como si Calderón hubiera resucitado de su tumba para poner la afrenta en su justo término.

(El Mundo, 06/04/2001, pág. 3)

Para empezar, el titular del artículo (“A juez caduco, fallo garrafal”) sigue el esquema sintáctico propio de algunas paremias bimembres, como *A lo hecho, pecho*; *Al mal tiempo, buena cara* y *A grandes males, grandes remedios*. En segundo lugar, inserta la colocación “fallo garrafal” con función introductoria y referencia necesariamente catafórica. La primera lectura de la colocación es “gran error”, de acuerdo con el empleo más frecuente de dicha combinación. Así lo revelan las concordancias extraídas del CVB para *garrafal* y *garrafales*:

... inhibición absoluta que le condujese a la más **garrafal** ignorancia de toda problemática social y ...

... nchez, minuto 60). Gol: 0-1. Minuto 66: Fallo **garrafal** de Juan Carlos y Sánchez, de tiro sesgado, ...

... artido es aburrido o el árbitro comete un error **garrafal** en su trabajo. Las relaciones entre TV3 y ...

Alfredo cumplió su tarea, pero deslucida por los **garrafales** errores ante la puerta. El Tenerife que ...

... Razones del negativo. Fallos ante el gol. Los **garrafales** errores cometidos por los delanteros ...

La palabra *garrafal* se coloca con *error* (3) y con *fallo* (2), en su acepción de 'error' (8). Solo después de haber leído el párrafo introductorio se cae en la cuenta de la doble lectura intencionada a la que nos dirige el autor: el fallo es un fallo garrafal. Dicho en otras palabras, esa resolución judicial es un grave error, en tanto sentencia injusta que deja ver la naturaleza machista y trasnochada de la clase de jueces que las dictan.

Llegados a este punto, y habiendo mostrado la naturaleza fraseológica de las colocaciones, vamos a ofrecer dos definiciones (9) que nos permitirán recordar las propiedades y características particulares de este tipo de UF.

Kollokationen sind sachgerechte, grammatisch einwandfreie, einzelsprachlich typische, relevante, spezifische, usuelle, stabile und somit reproduzierbare Kombinationen, die entsprechende typische Sachverhalte, Objekte und Erscheinungen der Realität bezeichnen (10).

(Írsula Peña, 1994: 50)

De las nociones fundamentales que cubre el término *colocación*, entendemos por colocación aquella propiedad de las lenguas por las que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras de entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles (cf. Haensch *et al.*, 1982: 251).

También denominaremos colocación a las combinaciones así resultantes, es decir, a las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo.

(Corpas Pastor, 1996: 66)

(8) Nótese la colocación concatenada *cometer un error garrafal*. Por otra parte, la colocación con *ignorancia* puede ser simplemente un *hapax legomena* o un error.

(9) Alonso Ramos (1994-1995) trata las distintas concepciones de colocación desde los comienzos de la escuela sistémica hasta las últimas aportaciones de la Teoría Sentido-Texto. Castillo Carballo (1998), por su parte, se ocupa de la evolución del término *colocación* en la filología española desde los primeros estudios de Firth a mediados de los cincuenta hasta la fecha de publicación del artículo. Koike (2000: 5-17) ofrece el estado de la cuestión de forma cronológica, teniendo en cuenta, además, las aportaciones japonesas de Kunihiro y Shiota.

(10) "Las colocaciones de una lengua son combinaciones perfectamente gramaticales, típicas, relevantes, específicas, usuales, estables y, por ello, reproducibles, que designan los correspondientes estados, objetos y fenómenos típicos de la realidad circundante". (La traducción es nuestra).

Ambas definiciones acentúan las características esenciales de las colocaciones en cuanto combinaciones de palabras estables, usuales e institucionalizadas, típicas de una lengua dada y construidas según las reglas del sistema de dicha lengua, cuya "tipicidad" o "tradicionalidad", sancionada por la comunidad hablante, determina su restricción combinatoria característica. Precisamente, los dos enfoques básicos del estudio colocacional tienen como objetivo principal llegar a captar la estabilidad y la institucionalización típicas de estas unidades desde posturas distintas, pero, a la postre, complementarias y necesarias. Nos referimos, respectivamente, a los enfoques estadísticos y semánticos de la teoría colocacional. Ambos han proporcionado herramientas de análisis muy importantes para llegar a comprender el fenómeno de la colocación.

Los enfoques estadísticos surgieron del entorno neofirthiano. Los autores inmersos en esta corriente siguen el postulado básico de Firth (1968: 99): "Collocation states the habitual company a key-word keeps" (11). Dado que se trataba de averiguar, en primer lugar, qué combinaciones (o co-ocurrencias) eran frecuentes y, por tanto usuales, en una lengua dada, había que compilar corpus de lengua natural que permitiesen extraer tales combinaciones (cf. Sinclair, 1991). Se introducen así las nociones de núcleo, esto es, la palabra cuyo patrón colocacional se está analizando, y colocados, a saber, las palabras que se combinan con dicho núcleo. Núcleo y colocado no presentan diferencias de estatus. El único requisito básico es que ambos elementos estén relacionados sintácticamente. Quedan descartadas, pues, secuencias muy frecuentes como **although he* y **hall to* (Kjellmer, 1982).

La herramienta de análisis básica es la línea de concordancia o *key word in context* (KWIC), como las líneas que hemos utilizado para averiguar las colocaciones típicas con *garrafal* en el CVB.

Puesto que la colocación no es un fenómeno lineal, posteriormente fue necesario introducir otras nociones básicas: la distancia colocacional (*collocational span*), es decir, el número de palabras, a derecha e izquierda, que separan el colocado del núcleo; y el patrón colocacional o extensión colocacional de un núcleo (*collocational range*), a saber, el conjunto de palabras con el que éste se coloca según la distancia colocacional que se haya establecido previamente. Se empezó a investigar la densidad colocacional de los textos y se hicieron distinciones entre colocaciones dependientes e independientes, y entre colocaciones descendentes y ascendentes.

There appears to be a systematic difference between upward and downward collocation. Upward collocation of course is the weaker pattern in statistical terms, and the words tend to be elements of grammatical frames, or superordinates. Downward collocation by contrast gives us a semantic analysis of a word. (Sinclair, 1987: 326)

(11) Sobre el término *collocation* y la noción que éste recubre en la filología de la lengua inglesa, véase Corpas Pastor (1995 y 1996: 55-58).

Tales distinciones no suponían un replanteamiento de la postura aséptica y novedosa que defendían dichos autores, ya que en ningún momento se plantea la determinación semántica de algún miembro de la colocación. En realidad, lo único que se estaba haciendo era refinar el nivel colocacional para el análisis semántico de las palabras (núcleos) en contexto. Según Firth (1957: 196), la tendencia de las palabras a aparecer juntas forma parte del significado de las mismas. Por esta razón, la posible ambigüedad semántica de una palabra aislada queda resuelta mediante la sintaxis, por un lado, y mediante las colocaciones que ésta presente en un contexto determinado, por el otro. Mediante el énfasis en el análisis sintagmático, se trataba de evitar un error muy común como es la división del significado de una colocación determinada en sememas que luego se atribuían a las palabras individuales. Aunque no se niega la existencia del significado léxico de las palabras, se propone analizar el significado en contexto, es decir, teniendo en cuenta las asociaciones de éstas en el sintagma, de donde proviene gran parte su significado global (12).

Dicho de otra forma, la escuela sistémica británica sólo se interesaba por la colocabilidad de las palabras en cuanto mecanismo de análisis semántico contextual, no por el tipo de vínculo semántico que pudiera existir entre el núcleo y su(s) colocado(s) en tanto combinación estable (13). Veamos un ejemplo. El sustantivo inglés *gap* tiene cuatro acepciones principales: “a physical space”, “an interval of time”, “a deficiency” y “a discrepancy” (Moon, 1987: 94). En su primera acepción (‘espacio físico’) se coloca con *mountain, teeth, in y between*, como en las líneas siguientes:

...winds through the town, then cuts into a narrow **gap** in the mountains.
He hissed air intently through a **gap** in his upper teeth.

La segunda acepción (‘intervalo de tiempo’) se coloca con *year y of*, como en la frase “when I look back now over a gap of three years”. La tercera acepción, (‘deficiencia’) se coloca con *fills, in y record*:

This junction in the rocks represents a huge **gap** in the record.
... personal experience that this book fills a major **gap**.

Por último, en su cuarta acepción (‘discrepancia’) se coloca con *close, poor, rich, widening, bridge, trade, generation, narrow y reduce*:

... the widening **gap** between the prosperous majority and the poor.
There is also no generation **gap** in this family.

(12) En este sentido, la concepción sistémica del significado se asemeja a la de Wittgenstein (1968: 80) cuando éste dice “the meaning of a word is its use in the language”.

(13) Sobre la evolución léxico-semántica del nuevo contextualismo británico, véase la noción de unidad de significado (*unit of meaning*) propuesta por Sinclair (2000). La lingüística del corpus sirve de base para una caracterización global del núcleo mediante cuatro categorías básicas (colocación, coligación, preferencia semántica y prosodia semántica), que ponen en tela de juicio el concepto tradicional de unidad lingüística.

Este ejemplo, tomado de una lexicógrafa y fraseóloga formada en la lingüística del corpus, ilustra a la perfección el enfoque estadístico: (1) El sustantivo **gap** es el núcleo cuyo entorno colocacional se está estudiando; (2) sus distintos colocados, a una distancia de ± 5 , permiten determinar las acepciones principales del núcleo; (3) los colocados son tanto palabras léxicas (*year, record*) como palabras gramaticales (*in, of*); y (4) en ningún momento se ofrecen análisis de supuestas colocaciones con *gap* (cf. *gap-widening, gap-generation, gap-mountain, gap-teeth, etc.*).

El enfoque estadístico de la colocación ha influido posteriormente en el campo aplicado de la lexicografía. *A Dictionary of English Collocations* (Kjellmer, 1994) y *COBUILD-English Collocations on CD-ROM* son dos diccionarios de colocaciones para la lengua inglesa que han utilizado un corpus. El primero se limita a recoger todas las co-ocurrencias de todas las palabras que componen el corpus Brown de inglés americano, sin tener en cuenta si la combinación presenta una frecuencia significativa, incluyendo tanto palabras gramaticales como léxicas. Las “entradas” están integradas por el lema (el núcleo en nuestro caso), información codificada sobre frecuencia y tipos de textos en los que aparece la colocación, así como un listado de colocados sin más. La entrada para *secure* es como sigue:

	EF	IF	RF	TC	DI
SECURE CTy 3; CF 13; Cte 43					
SECURE THE					
BLESSINGS OF					
LIBERTY TO					
OURSELVES cabada	2	2	*	G	3
TO SECURE f	9	11		5	2
EFFORT TO SECURE bf	2	2	*	2	4

El segundo, sin embargo, sólo ofrece núcleos cuya frecuencia supera las 500 apariciones en el Bank of English, un corpus de 20 millones de palabras de inglés británico. Los colocados están ordenados por frecuencia y se puede acceder a líneas de concordancias completas a modo de ilustración. Si se incluyen palabras gramaticales, aunque las más frecuentes, denominadas *stop-words*, como *in, of* o *the*, van listadas en un apartado especial y no llevan ejemplificación. Si quisiéramos acceder a las colocaciones para *secure*, este diccionario presenta primero una lista de palabras con sus respectivas frecuencias de aparición. Haciendo clic sobre la palabra *secure* (8.219 apariciones o *tokens* en el corpus) obtendríamos la lista de sus colocados por orden de frecuencia descendente: *more* (578), *release* (407), *feel* (317), *future* (268), *place* (171), etc. De nuevo, posicionándonos sobre el colocado y haciendo clic obtendríamos ejemplos en forma de líneas de concordancias, que pueden ser alineadas a la derecha o a la izquierda.

... 2.5 million after his failure to **secure** a first-team place in Italy. But ...
 ... the summer. Now the battle to **secure** a place for the 1994 finals looks ...
 rieve as the Parkhead club try to **secure** a Uefa Cup place. The Scotland ...
 ever occupied so prominent and **secure** a place which, though leaving room

La extracción automática de colocaciones a partir de corpus extensos ha supuesto un auténtico revulsivo para los estudios teóricos y aplicados de la colocación. Sin embargo, los enfoques basados en criterios de frecuencia han recibido duras críticas debido a las limitaciones que supone la simple aplicación directa de estadísticas. Esto es, a pesar de la información tan preciada que las líneas de concordancia y otras herramientas informáticas incorporadas en los programas de gestión automática de corpus pueda ofrecer al investigador humano, éste debe cribar los datos de acuerdo con una serie de criterios, generalmente de tipo semántico. Las quejas más frecuentes han sido las siguientes: (1) hay combinaciones muy frecuentes que no presentan un grado de estabilidad suficiente para ser consideradas colocaciones (14); (2) hay colocaciones muy estables cuyos colocados son palabras poco frecuentes, por lo que no aparecen en un corpus dado; (3) hay colocaciones cuyos elementos aparecen muy distanciados en el discurso, por lo que no pueden ser extraídos de forma automática; (4) la frecuencia estadística no puede dar cuenta de la prominencia cognitiva (15) (*distinctiveness* o *salience*) de algunas colocaciones muy establecidas y típicas de una lengua; (5) los programas de gestión de corpus no están diseñados para detectar colocaciones en el nivel lexemático, sólo en el nivel de la palabra gráfica (*word form*); y (6) el enfoque estadístico no dispone de instrumentos para el análisis semántico de una determinada colocación.

A modo de ilustración, tomemos el caso de la colocación *dim-light*. Por muy pequeño que sea nuestro corpus, seguro que se encuentran frases en las que ambas palabras coaparecen en calidad de colocaciones, pero no como co-ocurrencia de dos palabras gráficas con una forma y función determinada, sino como lexemas en relación colocacional (16): ['DIM-' + 'LIGHT-'].

An ingenious outfocus system that captures even moving subjects, even in dim light.
 (Time, 5/11/90, 29)

Being a memory play, it is dimly lighted, it is sentimental, it is not realistic.
 (Williams, 1959 [1987]: 14)

(14) Téngase en cuenta, sin embargo, que esta crítica se aplica más bien al estudio de las colocaciones de la lengua general, ya que la frecuencia es uno de los criterios básicos para el reconocimiento de las colocaciones terminológicas. De hecho, los enfoques estadísticos y semánticos se reconcilian y complementan claramente a la hora de caracterizar de los lenguajes de especialidad.

(15) Esto es el grado de lexicalización, prominencia, memorabilidad, disponibilidad, etc., de una determinada colocación.

(16) Cf. las relaciones de colocabilidad entre 'NO-/NEGA-' y 'ROTUND-', del tipo *no rotundo, rotundamente no, negar[se] con rotundidad, negar[se] rotundamente, negación rotunda, negatividad rotunda*, etc. (Corpas Pastor, 1996: 77-78)

The lightning in the play is not realistic. In keeping with the atmosphere of memory, the stage is dim.

(Williams, 1959 [1987]: 10)

La estructura sintáctica, pues, no siempre coincide con la colocacional. Tanto es así que dos colocados pueden aparecer separados a gran distancia, lo cual impediría su extracción automática mediante los programas de concordancias que se emplean actualmente. Howarth (1996: 71), por ejemplo, aduce un ejemplo tomado del periódico *The Guardian*, en el cual aparecen los colocados *have-impact* separados entre sí por 28 palabras. En ciertos casos, además, el vínculo colocacional existente entre dos lexemas concretos es heredado por todo un sintagma. Dicho sintagma puede contener una palabra con el mismo significado léxico pero con distinta categoría gramatical o bien apuntar hacia un colocado que, sin embargo, se ha elidido en el discurso. En el primer caso estamos ante colocaciones encubiertas (cf. *pagar una deuda/pagar lo que uno debe*) y en el segundo, ante colocaciones elípticas (17) (cf. *descartar la posibilidad [de que]/ descartar* [[LA POSIBILIDAD DE] *que*]).

Como ya se hemos dicho, la corriente estadística asimila la noción de colocación a la mera coaparición significativa de unidades léxicas en el discurso. Esto es, identifica colocación con combinación. Por el contrario, la corriente semántica parte de la combinación, pero tiene en cuenta otros elementos de juicio a la hora de identificar secuencias de palabras que constituyen colocaciones en una lengua dada. En primer lugar, se considera que existe cierta determinación semántica entre la base (el elemento semánticamente independiente) y su colocativo (el elemento cuyo significado está condicionado por el de su base). Las teorías semánticas de la colocación tienen en F. J. Hausmann (1979, 1981, 1989, 1998, etc.) a su principal valedor. Sus trabajos han tenido una enorme influencia en la lexicografía. Además de señalar la relación de dependencia semántica entre la base (palabra autosemántica) y el colocativo (palabra sinsemántica), el autor aportó una primera clasificación general de los principales tipos de colocaciones que existen en virtud de las categorías gramaticales de los colocados que intervienen y las relaciones sintácticas que mantienen entre sí.

Dicha taxonomía hizo mella en dos diccionarios de colocaciones, publicados en Polonia, el SEC y el EAC, que recogen colocaciones formadas exclusivamente por palabras léxicas de la lengua inglesa (18). El criterio de or-

(17) Con respecto a las nociones de colocación encubierta y elíptica, véase Koike (2000: 208-210). Sobre el segundo tipo afirma el autor en la página 210: "En el sentido estricto, no sería adecuado emplear el término colocación para colocaciones elípticas, pues en éstas no se da la coocurrencia de dos unidades léxicas que caracteriza a la colocación". Dicha afirmación resulta cuanto menos sorprendente, toda vez que Kazumi Koike defiende un enfoque esencialmente semántico del fenómeno colocacional.

(18) El LTP, publicado recientemente en Gran Bretaña (Hill y Lewis, 1997), se limita a refundir ambos diccionarios con muy pocos cambios.

denación de la macroestructura ha sido, además del alfabético, el de categoría gramatical, ya que los lemas son sustantivos, verbos y adjetivos. Conviene recordar que las colocaciones en las que interviene un sustantivo éste es siempre la base semánticamente dependiente que determina el significado de sus colocativos posibles, a diferencia del resto de las colocaciones, esto es, las formadas por verbos y adjetivos, o por adverbios y adjetivos, donde la base es el verbo y el adjetivo respectivamente. Así, el SEC ofrece los colocados verbales y adjetivales de un sustantivo dado; mientras que en el EAC se parte del verbo y del adjetivo para ofrecer colocados adverbiales. Ninguno de los dos diccionarios ofrece, sin embargo, información acerca de las relaciones semánticas que contraen ambos elementos:

DAMAGE (destruction)

V. admit, assess, avoid, cause, deal to, incur, inflict, make good, note, prevent, repair, report, restore, save sth from, undo ~

V. ~ be concentrated in, be restricted to

Adj. Appreciable, bad, crippling, extensive, great, heavy, irreparable, irreversible, lasting, massive, serious, severe, slight, substantial, tremendous, visible, wartime, widespread ~

(SEC)

DELETE sth

Adv. Ruthlessly, wisely

DELIBERATE *Adj.*

Adv. Absolutely, highly, tremendously

(EAC)

Sustantivos, verbos y adjetivos son también las categorías gramaticales de las palabras que integran el lecionario del BBI. Además de tener en cuenta la categoría gramatical y la relación sintáctica entre el lema y sus colocados (19), el BBI se ocupa de las relaciones semánticas que se establecen en el seno de las colocaciones formadas por un verbo y un sustantivo en función de objeto. El tipo V + N, se subdivide, pues, según el contenido semántico de los verbos que entran a formar parte de dichas colocaciones: así, las *CA collocations* (L2) están formadas por un sustantivo y un verbo que denotan la creación o activación de lo denotado por dicho sustantivo (*creation and/or activation verbs*); mientras que las *EN collocations* (L3) contienen verbos que denotan todo lo contrario (*eradication and/or nullification verbs*), esto es, la eliminación, erra-

(19) El BBI incluye colocaciones "léxicas" y colocaciones "gramaticales". Éstas últimas corresponden más bien a la combinatoria en sentido amplio, que, en el nivel de la frase, englobaría las relaciones de rección y valencia sintáctica.

dicación o anulación de lo denotado por su sustantivo objeto. En el interior de las entradas, los verbos de creación preceden a los de anulación.

damage I n. ["harm"]. 1. to cause, do ~ to; to inflict ~ on 2. to suffer, sustain ~ 3. to repair, undo ~ 4. to assess the ~ 5. grave, great, extensive, heavy, incalculable, irreparable, serious, severe; lasting, permanent; widespread ~ 6. light, slight ~ 7. environmental; fire; flood; material; property; structural ~ 8. brain ~ (irreversible brain ~) 9. ~ from (~from the fire) 10. ~ to (was there much ~ to the car? the ~ done to the house was extensive; to go grave ~ to smb.'s reputation)

(BBI)

Las colocaciones presentan, sin duda, algún tipo de vínculo semántico interno. Ya hemos señalado aspectos como la especialización, la delexicalización o la metafóricación de los colocados. En cuanto a la independencia semántica de la base con respecto al colocado es un hecho sobre el cual todos los autores parecen estar de acuerdo (20). Lo cierto es que la dependencia del colocativo se barrunta con cierta claridad en las solidaridades léxicas coserianas. Pero éstos no son los únicos vínculos que puede existir entre los colocados: Írsula (1994) y Koike (2000) han apuntado otros como son los de verdad, tipicidad y precisión semántica. Esto es, los miembros de las colocaciones reflejan la relación típica, y, por tanto, verdadera que mantienen los colocados en el mundo real. Por ejemplo, *cargar una pistola* sería colocación, pero *lavar u olvidar una pistola* no lo sería, pues el sustantivo *pistola* sólo podría establecer una relación típica en calidad de arma de fuego (21). Y, otro rasgo semántico a tener en cuenta es el de la precisión: las colocaciones expresan un concepto inequívoco para los nativos. Y lo hacen de forma rápida y económica, facilitando enormemente el intercambio conversacional: "Así, en lugar de decir "intentar que alguien recuerde una cosa olvidada", un nativo del español emplea la colocación *refrescarle la memoria*." (Koike, 2000: 280).

En un intento por sistematizar todos los vínculos semánticos que se pueden establecer en el seno de una combinación de palabras, y desde una perspectiva combinatoria amplia, surgen las funciones léxicas de la Teoría Sentido-Texto de Mel'čuk y colaboradores. Las funciones léxicas pretenden

(20) Cowie (1981), por ejemplo, reconoce tal dependencia cuando utiliza los criterios de idiomaticidad y restricción combinatoria para establecer su escala gradual de unidades fraseológicas. Dice el autor que la colocación es una unidad compuesta que permite la sustitución de uno de sus elementos sin que ello afecte al significado, especializado en ese contexto, del otro. Pone el ejemplo de *run a business*, donde *run*, el colocativo, adquiere el significado de 'be in charge of', cuando se combina con bases que denotan negocios, actividad comercial o empresa, como *business, theatre, restaurant, bus company* etc. La sustitución sin cambio semántico queda limitada, pues, a esta clase semántica de sustantivos.

(21) Cf. *cargar* [...] "3 b) Introducir el cartucho o el proyectil en la recámara o el cañón [de un arma de fuego (cd)]" [DEA]

describir la coaparición restringida de palabras, así como los fenómenos de derivación. Aquí las nociones de base y colocativo se equiparan a las de llave (la palabras a la cual se le aplica una determinada función léxica) y valor (la(s) palabra(s) resultante(s)). Por ejemplo, aplicando la función léxica *Real*, a la llave *promise* se obtienen como valores *fulfill*, *implement* y *carry out* en inglés; mientras que si esa misma función se aplica en español a la llave *promesa* da como resultado *cumplir* (cf. las *CA collocations*) (22).

La Teoría Sentido-Texto ha sido tenido una aplicación lexicográfica en la forma de un diccionario experimental a cargo del mismo equipo de Mel'čuk. Ésta es la filosofía que subyace a la creación del DEC para el francés. Por ejemplo, la entrada correspondiente a *désespoir* ocupa 3 páginas a doble columna. En ella se ofrece, además de la definición, la información gramatical, el régimen sintáctico o los ejemplos, toda una sección dedicada a la combinatoria léxica de del lema, con 56 funciones léxicas, entre simples y compuestas, y los valores así resultantes, acompañados de una abundante ejemplificación del uso en una sección aparte.

Llegados a este punto, quisiéramos concluir este trabajo no sin antes ofrecer, a modo de epílogo, algunas de las ideas básicas que lo han vertebrado. Tanto la fraseología como una posible disciplina "combinatoria" o "sintagmática" pueden reclamar perfectamente esta parcela del saber lingüístico como objeto de estudio propio. En cualquier caso, el fenómeno léxico de la colocabilidad es un tipo de restricción combinatoria en el plano sintagmático. Las colocaciones, en tanto realizaciones concretas de las posibilidades restringidas de combinación de las unidades léxicas de una lengua, entrarían a formar parte también de la "combinatoria". E, igualmente, por sus rasgos definitorios, las colocaciones constituyen unidades fraseológicas de pleno derecho. En definitiva, las colocaciones son de una "triple" naturaleza, en tanto propiedad y combinación resultante, por un lado, y en tanto unidad fraseológica, por el otro. Su carácter polivalente ha propiciado el desarrollo de dos enfoques contrarios, pero complementarios, que, a su vez, se han reflejado en la distinta organización y selección interna de los diccionarios de colocaciones que existen actualmente en el mercado.

Bibliografía

Alexandrova, O.-Ter-Minasova, S. 1987. *English Syntax (Collocation, Collocation and Discourse)*. Moscú: Universidad de Moscú.

(22) Alonso Ramos (1993) sigue constituyendo la aplicación más completa de la Teoría Sentido-Texto al español. Írsula Peña (1994), por su parte, ilustra abundantemente las múltiples posibilidades que ofrecen las funciones léxicas para dar cuenta de los vínculos semánticos internos de las colocaciones.

- Alonso Ramos, M. 1993. *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Alonso Ramos, M. 1994-1995. "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk". *Revista de Lexicografía*. I. 9-28.
- Alvar Ezquerro, M. (Ed.) 2000. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco/Libros. [TLDHA]
- Bally, C. 1909. *Traité de stylistique française*. Vol. I. 3ª ed. [1951]. París: Librairie Klincksieck.
- Benson, M.; Benson, E.; Ilson, R. 1986. *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. [1997] Ed. revisada. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. [BBI]
- Choueka, Y.; Klein, T.; Neuwitz, E. 1983. "Automatic Retrieval of Frequent Idiomatic and Collocational Expressions in a Large Corpus". *ALLC Journal*. 4 (1). 34-38.
- COBUILD-English Collocations on CD-ROM*. Londres/Glasgow: HarperCollins.
- Corpas Pastor, G. 1994. "Almacenamiento de estructuras léxicas en nativos ingleses". En L. Mora (ed.) 1994. *Investigaciones filológicas anglo-norteamericanas: Actas del I Congreso de lengua y literatura anglo-norteamericana*. (Colección Estudios 25). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 69-73.
- Corpas Pastor, G. 1995. *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Tesis doctoral, 1994, Universidad Complutense de Madrid. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. (Edición en microfichas).
- Corpas Pastor, G. 1996. *Manual de fraseología española*. (Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, 76). Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. 1998a. "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés", en M. Alvar Ezquerro y G. Corpas Pastor (eds.). 1998. *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 157-187
- Corpas Pastor, G. 1998b. "Expresiones fraseológicas e colocaciones", en X. Ferrero Ruibal (coord.) 1998. 31-61.
- Corpas Pastor, G. 2001. "Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa". *Euskera* 2001, 1. 23-50.

- Coseriu, E. 1966. "Structure lexicale et enseignement du vocabulaire", en *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*. 175-217.
- Coseriu, E. 1977. *Principios de semántica estructural*. [1986]. Madrid: Gredos.
- Cowie, A.P. 1981. "The Treatment of Collocations and Idioms in Learner's Dictionaries". *Applied Linguistics*. 2 (3). 223-235.
- Dzierzanowska, H. | Kozłowska, C. D. 1982. *Selected English Collocations*. Varsovia: Państwowe Wydawnictwo Naukowe. [SEC]
- Federici, S.; Montemagni, S.; Pirrelli, V. 2000. "Analogy-Based Automatic Acquisition of Phraseology", en G. Corpas Pastor (ed.) 2000. *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. (Interlingua 12). Granada: Comares. 39-74.
- Ferro Ruibal, X. (Coord.) 1998. *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía, 15-18 de setembro de 1997*. Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia.
- Firth, J. R. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1951*. Londres: Oxford University Press.
- Firth, J. R. 1968. "Linguistic Analysis as a Study of Meaning", en F. R. Palmer (ed.) 1968. *Selected Papers of J. R. Firth 1952-59*. Londres y Harlow: Longmans. 12-26.
- Greenbaum, S. 1974. "Some verb-intensifier collocations in American and British English". *American Speech*. 49 (1-2). 79-89.
- Hausmann, F. J. 1979. "Un dictionnaire des collocations est-il possible?". *Travaux de Linguistique et de Littérature*. 17 (1). 187-195.
- Hausmann, F. J. 1989. "Le dictionnaire de collocations", en F.J. Hausmann et al. (Eds.) 1989. 1000-1019.
- Hausmann, F. J. 1998. "O diccionario de colocacións. Criterios de organización", en X. Ferro Ruibal (coord.) 1998. 63-81.
- Hausmann, F. J.; Reichmann, O.; Wiegand, H. E.; Zgusta, L. (Eds.) 1989. *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*. Vol. I. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter.
- Hill, J. - Lewis, M. (Eds.) 1997. *LTP Dictionary of Selected Collocations*. Hove: Language Teaching Publications. [LTP]
- Hotopf, W. H. N. 1983. "Lexical Slips of the Pen and the Tongue: What they tell us about Language Production", en B. Butterworth (ed.) 1983. *Language Production. Development, Writing and Other Language Processes*. Vol. II. Londres/Nueva York: Academic Press. 147-199.

- Írsula Peña, J. 1994. *Substantive-Verb-Kollokationen. Kontrastive Untersuchungen Deutsch-Spanisch*. Frankfurt am Main/Berlín/Berna/Nueva York/París/Viena: Peter Lang.
- Jones, S. - Sinclair, J. M. 1974. "English Lexical Collocations. A Study in Computational Linguistics". *Cahiers de Lexicology*. 24. 15-61.
- Kjellmer, G. 1982. "Some Problems Relating to the Study of Collocations in the Brown Corpus", en S. Johansson (ed.) 1982. *Computer Corpora in English Language Research*. Bergen: Norwegian Computing Centre for the Humanities. 25-33.
- Kjellmer, G. (ed.). 1994. *A Dictionary of English Collocations. Based on the Brown Corpus*. 3 vols. Oxford: Clarendon Press.
- Koike, K. 2000. *Colocaciones léxicas en el español actual: análisis formal y léxico-semántico*. Tesis doctoral. Departamento de Lengua Española y Lingüística General. Facultad de Filología. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Kozłowska, C. D. 1991. *English Adverbial Collocations*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe. [EAC]
- Mel'čuk, I. 1973. "Towards a Linguistic 'Meaning Text' Model", en F. Kiefer (ed.) 1973. *Trends in Soviet Theoretical Linguistics*. Vol. XVIII. Dordrecht: Reidel. 33-57.
- Mel'čuk, I. Žolkovskij, A.K. 1970. "Towards a Functioning Meaning-Text Model of Language". *Linguistics*. 57. 10-47.
- Mel'čuk, I.; Arbatchewsky-Jumaire, N.; Elnitsky, L.; Iordanskaja, L.; Lessard, A. 1984. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montreal. [DEC]
- Mel'čuk, I.; Arbatchewsky-Jumaire, N.; Dagenais, L.; Elnitsky, L.; Iordanskaja, L.; Lefebvre, M. N.; Mantha, S. 1988. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques II*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montreal. [DEC]
- Mel'čuk, I.; Arbatchewsky-Jumaire, N.; Iordanskaja, L. 1992. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques III*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montreal. [DEC]
- Mieder, W. 1989. "Das Sprichwörterbuch", en F. J. Hausmann *et al.* (Eds.) 1989. 1033-1044.
- Moon, R. 1987. "The Analysis of Meaning", en J. M. Sinclair (ed.) 1987. *Looking Up. An account of the COBUILD project in Lexical Computing*. Londres/Glasgow: Collins. 86-103.

- Paul, H. 1880. *Prinzipien der Sprachgeschichte*. 5ª ed. [1960]. Halle (Saale).
- Porzig, W. 1950. *Das Wunder der Sprache*. Berna: Francke.
- Schemann, H. 1989. "Das phraseologische Wörterbuch", en F. J. Hausmann *et al.* (Eds.) 1989. 1019-1032.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. 1999. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. [DEA]
- Sinclair, J. M. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford/Nueva York: Oxford University Press.
- Williams, T. 1959. *The Glass Menagerie*. [1987] Londres: Penguin.
- Wittgenstein, L. 1968. *Philosophical Investigations*. Oxford: Blackwell.
- Zuluaga Ospina, A. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. (Studia Romanica et Linguistica, 10). Frankfurt-am-Main, Berna, Cirencester: Peter Lang.

JUSTO MARI MOKOROAREN LANA ETA ERAGINA

Xabier Kintana Urtiaga

Jaun-andreok, agur:

Erdi Aroan, etxetik irteteen, zaldunek beren jauregien ate gaineko armariari begiratzeko ohitura omen zuten, han ageri ziren sinboloak eta dibisak, beren leinukoen adierazgarri, beti gogoan izan, haiek ohorez gorde eta egunean zehar beren eginetan zintzoki betetzen ahalegindu behar zutela oroitzeko, haiekin, hil arteraino, ezin hautsizko lotura sentitzen zuten eta.

Gure egunotan ere badira antzeko pertsona batzuk, irudiz, sortzetik markatuak, bizitza guztian beren ustezko bideari beti zuzenki jarraikiak, behin ere saihestu gabe. Gaur egungo zaldun ibiltariak ditugu horiek, egoera zailetan ere beren idealei eutsita, ingurukooi fideltasunaren testigantza paregabe bezain eskergarria eskaintzen jakin dutenak. Eta Justo Mari Mokoroa horretarikoa ukan dugu, bataioan eman zioten izenarekin beti bat, hain justu ere. Ez da harritzekoa, hortaz, hura ezagutu eta tratatu genuenongan ezin ezabatuzko oroitzapen sakona uztea, Gure Herriarentzako une ilun eta gaitzotan argigarri.

Ni ere haren ikasle izan naiz, eta, zinez diotsuet, orain haren figura zuen aurrean gogora ekartzean, iruditzen zait ez dela hil, oraino aitzinean dudala, eta neure ondoan haren itzal argia orain ere sentitzen dudala, Axularrek Bertrand Etxaus artzapezpikuarena sumatzen omen zuen bezala. Izan ere, utzi digun lan erraldoiagatik, euskaldun guztiok Mokoroari asko zor badiogu, are zordunagoak gara hura zuzenean tratatzeko aukera eta beragandik ikasteko zoria ukan dugunok.

Famili ingurumena

Justo Mari Mokoroa Muxika Tolosan jaio zen 1901.eko maiatzaren 28an, gaur egun ia sinesgaitz egiten zaigun kristau famili giroan, izan ziren bederatziz seme-alabetatik zazpik behintzat bokazio erlijiosoa izan zuten eta.

Aita, Valeriano Mokoroa (1871-1941), gizon oso ezaguna zen Tolosan. Herrian moldiztegia eta liburudenda zuen, baina horrez gainera, bazen idazlea

ere. 1897an *Damuba garaiz* eta (1902/3) *Aitortu egin bear!* edo *Guraso baten estuasunak!* komediak idatzi zituen. Azkuek Bilbon fundaturiko *Euskalza-le* astekarian hasiera-hasieratik parte hartu zuen Valerianok. *Euskal-Erria* al-dizkarian poema batzuk eman zituen argitara. Era berean, bere lehengusu txiki Eduardo Mokoroa musikagileari eliz kantuen letrak ere egiten omen zizkion. Bistan da, beraz, jainkozaletasunaz batera, euskaltzaletasuna ere etxekeoengandik jaso zuela umetandik.

Lehen ikasketak bere jaioterriko aita eskolapioen ikastetxean egin zituen 1906.etik 1913ra bitartean eta, horrek gidatuko zuen, seguraski, bere bokazio aukera egitera.

Mokoroa eskolapio

Bere erlijio-ikasketak egin ondoren, apaizgoa Iruñean jaso zuen Mateo Múgica Urreztarazu diozesi apezpikuaren eskutik.

Ondoko urteetan Zaragozan, Iruñean eta Txileko Santiagon aritu zen irakasle. 1933. urtean aita eskolapioen probintzialak, Pantaleon Galdeanok, Vasconia - Euskal Herriko Probintzia eskolapioa eratzea erabaki zuen. Hori dela eta, nagusiak deituta, Txile utzi eta Aita Mokoroak 1934.ean Iruñera itzuli behar izan zuen. Lehen unetik Probintzialaren laguntzaile eta idazkaria izan zen, eta lan handia egin zuen Euskal Herriaren kultura eta hizkuntza eremuari egokituriko Probintzia berria antolatzen.

1936ko gerra zibila hasi zenean, segurtasunagatik Mokoroak Iruñea utzi behar izan zuen. Ipar Euskal Herrian, Beloc-en egon zen babesturik. Hor zerbait hilabete eman zuen, beneditar gazteei eskolak ematen, baina handik laster, frantsesez oso ongi mintzatzen zekiela eta, Mathieu-k, Akizeko apezpikuak, Diozesiko Apaizgaitegira eraman zuen. Han lau urtez jardun zuen irakasle.

1941eko apirillean Tolosara itzultzeko aukera izan zuen, egoera ezin tristeagoan: aitaren hiletara etortzeko hain zuzen. Eskolapioen Orendaingo komunitatean sartu zen, baina ez zuen han luzaro iraun, gerra ondoko errepre-salientz beldur. Horrela, urte bereko urrian berriz ere Amerikara joateko ontziratu zen, Txile helmuga.

Bederatzi urte eman zituen han, lehen ere egona zen Santiagoko ikastetxean. Ospe handia eman zioten lekuari aita Justoren frantses eta erlijio klaseek. Han izan zen bitartean bertako euskaldun emigrante eta erbesteratuekin harremanak izan zituen, Estornes-Lasatarrekin batez ere.

1950ean Europara itzuli zen. Tafallan egotaldi laburra egin ondoren Madrilerara bidali zuten, berak aitortzen zuenez, "bertan ezer ez egiteko".

Euskal Herrira 1953an etorri zen berriro, eta oraingoan betiko. Tolosako ikastetxean bi urte eman ondoren (1953-1955), Bilboko Calasanz Ikastetxeko komunitatean sartu eta bertan hil arte iraun zuen, urte batzuetan, ikastetxeko konponketa-lanak zirela eta, 1971ko ekain-iraila artean Iratzen eta 1985eko maiatzetik 1987ko urtarrilera arte, Tolosan bizi izan arren.

Aita Mokoroa irakasle

Nik hemen ezagutu nuen aita Justo, 1957. urtean Eskolapioen Bilboko Ikastetxeko Errektorea zelarik, neure 10 urterekin neure gurasoek batxilergoko sarrera prestatzera beragana eraman nindutenean. Gogoan dut oraindik harekin izandako lehen elkarrizketa, eta haren aurpegi serioa.

Gizon argala zen, altuera ertainekoa, begi zorrotz barrendariekin. So egiteko moduan aski nabarmen erakusten zuen bere adimen zolia. Ikasturte batez frantseseko irakasle izan nuen, hamabost urte nituela. Eskola eta pedagogia zaharreko maisua zen, baina erabat efikaza, eta beti ere bazekien ikasleok errespetatzen. Eskolak arreta handiz prestatzen zituen eta testu-liburuez gainera, bere apunte, ohar eta fraseologia zerrenda mekanografiatuak ekarri ohi zizkigun. Metodikoa zen eta klaseak argi azaltzen zituen, horretarako hitz egoki eta zehatzak bilatzen saiatuz. Baina ikasleongandik ere arreta eta ardura berberak eskatzen zituen, zorroztasunez. Azterketak zuzentzeko orduan ere ohi ez bezalako eskrupulua izaten zuen, gauza guztien gainetik justizia gorde guran, justutasuna, alegia.

Ez zen, egia esan, orain modan dauden maisu maitagarri eta hurbil horietakoa; aitzitik, beraren eta ikasleen arteko urruntasuna mantentzen zuen, konfiantza handiegirik eman gabe. Horregatik, behin ikasketak amaitu ondoren, ikasle-ohi gisa harekin harremanak izaten segitu genuenok, ezusteko ez txikia izaten genuen, klaseetakoa ez bezalako aita Justo hura ezagutzeari, gizatiarragoa, begikoa, gure eskari edo laguntza-eskei beti erantzuteko prest, euskaraz mintzatzean aparteko bokantza eta jatortasunaren jabe.

Oso barruan zeraman Frantziako irakaskuntzako *Langue et civilisation* bikotearen ezin hautsizko elkartasuna, hots, ez zegoela hizkuntza bat ikasterik hura zerabilen herriaren kultura, literatura, historia, tradizioak eta ohiturak ere ongi ikasi gabe, eta horien berri ere sarritan ematen zigan.

Harrigarria bada ere, oso gutxitan aipatzen zigan klasean euskarari buruzko konturik, haren irakasgaia frantses hizkuntza izanik. Baina frantsesaren egiturek horretarako aukera ematen zutenean, lantzean behin euskararekin konparaketa laburrak egin ohi zituen, hogeinaka zenbatzeko sistemari (laurogei = quatre-vingts) edo gramatikazko beste xehetasunen batean, adibidez, baina besterik ez.

Gogoan izan behar da orduan Francoren garaian geundela eta, klandestinitate-giroaz gainera, bazuela gerra-denboran berak pasaturiko esperientzia latzen oroitzapena ere. Halere, beste irakasle batzuek esanda, Javier Eizagirrek eta Jesus Etxabek batez ere, bagenekien oso euskaltzalea zela. Guztiek goraitpatzen zuten hizkuntzak ikasteko zuen zaletasun eta erraztasun handia; latin, greziera eta frantsesez gainera, ingelesez eta alemanez ere mintzatzen zelako, eta “seguraski, bera zela munduan euskara gehien zekiena”.

Behin batean, aita Justoren urtebetetzea zela jakin genuen eta hura klaserara heldu baino lehenago, arbelean “Zorionak eta urte askotan” esaldia idatzitzi genion, euskaraz zekien eskolapio bati hitz horiek nola idazten ziren galdetu ondoren.

Hori ikustean, Mokoroak ezin ezkutatzuko poza hartu zuen, bere gelara joan eta Labeguerie-ren disko bat ekarri zigun, garai hartan erdiklandestinoa, jai txiki bat antolatzeko. Gogoan dut, gainera, *zorionak* hitzaren jatorri zaharra azaldu zigula, hots, horrek euskara zaharrean, ‘txori onak’ esan nahi zuela, grekoek, erromatarrek eta antzinako beste herri batzuek egiten zuten bezala, behialako euskaldunak ere hegaztien kantu, hegaldi edo bestelako seinaleengatik etorkizuna asmatzen ahalegintzen omen zirelako. Eta ezer falta ez zedin, erdarazko *pajaros* edo *aves de mal agüero* esaerak, *de mal augurio* esan nahi zuela argitu zigun, uste zahar berean oinarriturik, eta, etorki berekoa zela, halaber, euskarazko *agur* hitza ere, latinezko *augurium*-etik heldua.

Horra hor, hitz bakar batetik abiaturik zer nolako ondorio luzeak atera ohi zituen Mokoroak, saskitik gerezi bat jasotzean, txortanak beste askorekin korapilatu eta azkenean kate luzea kanporatu arte. Ikasleok, zer esanik ez, horiek guztiok entzutean are gehiago miresten genuen bera, aho zabalik, eta haren jakituria itxuraz agortezina.

Funtsean, Justo Mari Mokoroa, ohiko euskaldun apaiza zen, tradizionala, San Tomasen filosofiaren iturrian edana, mundu honetako bizitzari buruz ezkor xamarra eta mistikarako nolabaiteko joeratxo zuena. Bere buruarekin zorrotz eta estua izaten bazen ere, besteak epaitzeko, ordea, bigunago agertu ohi zen, giza ahuleria txikiak kondenatu ez baina ulertu eta nolabaiteko umorez justifikatzen zekiena. Aholku bila zetozkionekin, aldiz, zuhur bezain zehatza izaten zen, eta inoiz gogorra ere bai, egiatzko arazoak kortesiatzko xurikeriaz ezkutatu gabe.

Mokoroa euskaltzale eta idazle

XIX. mendearen bukaeran Donostia -Jose Manterola eta Serafin Barojari esker, batez ere- euskal kulturaren gune garrantzitsua izan bazen ere, hurrengo mendearen hasieran, zuzia Tolosak kenduko zion neurri handiz, udako madrilerkiaren poderioz hiriburuak lehenagoko euskaltzaletasuna aski galdua

zuen eta. Ez ziren alferrik Tolosan bizi, besteak beste, Labaien, Lizardi, Jose Ariztimuño "Aitzol" eta Ixaka Lopez-Mendizabal bezalako idazle eta bultzatzaile bikainak, gure kulturaren behialako garo-usainari hiriko giro kaletarra ere eransten saiatuak. Eta, jakina, horrek ere bere eragina izan zuen Mokoroa gaztearengan.

Valeriano Mokoroa ezagutu eta tratatu zuten guztien aburuz, hizlari eta solaskide bikaina omen zen, eta mintzatzeko erraztasun horrek inoiz teatro-jokalari izatera ere bultzatu zuen (R. Azkarateren *Ijitiuen kontratuba eta ezkontza*-n, 1895ean). Ez da harritzekoa, hortaz, haren seme Justo Marik hizkuntzaren adierazkortasuna txikitandik mirestea, eta mintzo zenean ere halaxe nabarmentzea.

1920ko udan Eusko Ikaskuntzak bere II. Batzarra Iruñean egin zuen. Egun haietako batean biltzarkideak Iratxera joan ziren. Hango monasteriora heldu zirenean Mokoroa gazteak egin zien ongi etorria. Guztiek aho batez go-raipatu zuten 19 urteko mutil haren euskara garbi eta dotorea.

Etorri handiz hitz egin ez eze, idatzi ere, halakoxe trebetasunaz egiten zuen. Bere lehen lanak Donostiako *Argian* publikatu zituen. Geroago *La Voz de Navarra*, *Zeruko Argia* eta *Euskal Esnalea* aldizkarietan ere idatzi zuen. Apaltasunez "Ibar", "Iparralde" eta "Argizale" ezizenak erabili zituen. Txilen zegoela *Gure baratze*ko *loreak* bilduma eman zuen argitara.

Bere lan originalaz gainera, aparteko maila lortu zuen Mokoroak itzulpengintzan. Ez dira asko, egia esan, utzi dizkigunak, baina haren eskutik helduriko lanek benetako harribitxiak dirudite, bere hobezintasunean. Bi aipatzeko, hor dira Iturralde y Suit-en *Errotazuriko Urretxindorra* (1924) eta Campionen *Erraondoko azken danbolintera*, (1925) lanen euskal itzulpen bikainak. Mintzatzean bezala, idazterakoan, itzulpenetan batez ere, gogoan izaten zuen beti Axular zaharraren aholkua: *eztitut bethiere eskritura saindua eta doktoren erranak ere hitzez hitz euskarara bihurtzen: zeren euskara eta bertze hizkuntzak diferent baitira*, gure hizkuntzaren barne-jeinua jagon nahirik, erdal morrontzatik ihes egiteko.

Bere merezimendu nabariengatik Akademiak 1957ko irailaren 26an Euskaltzain urgazle izendatu zuen. Urtebete lehenago *De vida o muerte. Operación salvamento* lantxoak argitaratu zuen, orduan hiltzorian aurkitzen zen euskara aurrera ateratzeko proposamen zehatz batzuekin, herri-euskararen aldeko apustua eginez. Antzeko jarrera aurkeztu zuen 1968an ere, bere *Batasunari batzuk agurka eta beste batzuk aurka* txostenean ere, Euskaltzaindiak, hizkuntzaren batasuna eztabaidatzeko antolatatu zuen Arantzazuko batzarrean aurkeztua. Ideia hauek guztiok *Lengua vasca de hoy y de mañana* liburuan argitaratu zituen 1971. urtean.

1979. urtetik aurrera ohorezko euskaltzaina izan zen.

Genio y lengua

Zalantzarik gabe, Justo Mari Mokoroaren bi obra erabakigarrietako bat *Genio y lengua* izan zen, gerra zibilaren bezperan argitaratua. Liburu gutxi izan dute Euskal Herriaren historian honek bezalako eragina. Eta, egia esan, plazaratu zen uneko giro politiko desegokiagatik, liburuak ez zuen zabaltzeko bat ere aukera onik izan. Halere, ia-ia ezkutuan, eskuz esku eta ixilka-mixilka hedatuz joan zen, gerraondoko gazte-belaunaldiaren ezin utzizko gidaliburu bilakatu arte.

Obra horretan Justo Mari Mokoroak euskal nazioaren zutabe nagusia seinalatu zuen: hizkuntza alegia. Haren ustez, euskarak egiten gaitu euskaldun, beraren bidez eskuratzen baitu gure jendeak bere pentsabide bereziaren mami. Haren ustez, edozein herriren izpiritua hizkuntzan datza, eta bere mintzaira galtzen duen pertsonak, harekin batera bere izaera eta naziotasuna ere galtzen ditu erremediorik gabe. Horixe zen, hain zuzen, Campionen *Erraondoko azken danbolinteroa* ipuinak, berak euskarara itzuliak, argi erakutsi nahi duen ondorioa. Alde horretatik, zalantzarik gabe, Euskal Herriari Mokoroa izan genuen aleman pentsalarien *Volksgeist* edo Herri-arimaren teorialari nagusia, euskal nazioaren oinarri funtsezkoena euskararen zela aldarrikatu ziguna.

Arraza, odola, euskarazko deiturak eta hemen berton jaio izatea nazioaren zutabe nagusizat jotzen ziren garaian, berak, euskalduntasunaren oinarria hizkuntzan zetzala azpimarratu zuen ausarki, eta, beste kontsiderazio ororen gainetik, euskaldunon helbururik behinenak geure hizkuntza salbatzea izan behar zuela, gure naziotasunaren irauteko bide bakarra hortik etorriko zelakoan. Horrek guztiorrek, noski, eragin zuzena izango zuen ondoko belaunaldien ideologia euskaltzaleagoan; Mitxelena, Krutwig, Txillardegia edota Arestirengan batez ere.

Lexiko gaurkotuagoaz esanda, Mokoroak garbi intuitu zuen genetikak ez ziola nazioari iraupena bermatzen, hots, arazoa ez zela ekintza biologikoa, kulturazkoa baizik, eta, beraz, belaunaldien arteko lotura nagusia hizkuntzan errotriko munduikuskera berezian bilatu behar genuela. Sentimendu hori, gainera, seguraski are nabarmenagoa zatekeen bere moduan, zelibatoagatik, haragizko seme-alabak izateari uko eginda, bere bizitza osoa gazterien hezkuntzari, izpirituak lantzeari, kotsakratu zion pertsona batengan.

Bere liburuan aita Justok, hegoaldeko Larramendi eta Aranaren garbiza-lekeriaren bide okerra barik, Iparraldeko euskaldunen pragmatismoa eta zentzu ona goستن zituen, Axular eredu, eta herri-mintzairarekiko errespetua predikatzen. Etorikizunerako bide berriaren hasiera itzaropentsua, bestetik, orduan Orixek kaleratu berria zuen *Euskaldunak* poeman zekusan, ilusioz betirik.

Edonola ere, ezin ahantz dezakegu *Genio y lengua* bere garaiko produktua zela eta, beraz, ez gaitu harritu behar, gaurko begiekin ikusita, anitz partartetan, ohitura eta moralari dagokionez batik bat, egilea integrista samar agertzeak. Mokoroa bera ere horretaz konturatua zen eta halaxe aitortzen zidan bere liburua irakurtzeko utzi zidanean. Elizgizona zen aldetik, eta gerra aurreko giro hertsi hartan, nazioaren izaeran erlijioaren garrantzia azpimarratuegi zuela onartzen zuen. Halere, gainerako atal gehienek ez dute gaurkotasunik bat ere galdu.

Katakonba eta etsipen-urteak

Bere gaztaroan Gipuzkoako herrietan ezagutu eta bizi izandako euskal giro jori eta aberatsa gaztelaniaren eraginpean belaunaldiz belaunaldi ezerez-tuz zihoala ikustean jadanik kezkatzen hasia bazen, geroago, gerrako eta gerra ondoko gertakariak sakonki hunkituko zuten aita Justo. Frankistek eginko era guztietako gehiegikeriek eta euskararen aurkako errepresio latzak –azken denboretako errebisionistek; Jaime Ignacio del Burgok, adibidez, sinetsarazi nahi liguketenez, egiazki holakorik inoiz izan ez arren– barne muineraino ikaratu eta astindu zuten Mokoroa eta gure hizkuntzaren heriotzako ordua hurbil zela pentsatzen zuen etsipenez.

Dakigunez, duda-mudazko etorkizunaren aurrean bitariko lagunak egoten dira eta hori autobusaren etsenpluagaz irudikatu ohi da. Geralekurantz joan eta hara heltzeko berrogeita hamar bat metro falta zaizkienean, autobusa bertan dela ikusita, pertsona batzuek, etsipenez, haraino iritsi baino lehen autobusa irten eta bera galduko dutela pentsatzen dute, eta horregatik ez dira ahalegintzen lasterka ibiltzen. Beste batzuek, ordea, egoera berean, korrika abiatzen dira, azken istantean bada ere, autobusa harrapatuko dutelako esperantzan.

Esan ohi denez, bitzuen artean zuhurrenak bigarrenetarikoak izaten dira, hauek, arinka ibili ondoan autobusa galdu arren ere, hartan saiatuak eta ahaleginduak izateko kontsolakizuna behintzat izaten dutelako. Lehenengoetari-koei, ordea, beti geldituko zaie korrika ibili balira agian autobusa hartuko zuketelako zalantza mingarri bezain erremediogabea. Eta Mokoroak, jakina, ez zuen horrelako alfer damurik nahi bere kontzientziaren gainean.

Zulo beltz hartan, halere, bazuten euskaltzaleek esperantzarako zirrikitu bat: izan ere, urte haietan Israelen juduak jo eta ke ari ziren hebreera hila berpizten, eta horrek, Mokoroak berak aitorturik, zer pentsa ematen zien.

Baina lagun baikorregiek bestelako iritziak izan arren, Mokoroak, aldiz, ez zuen pentsatzen, behin hizkuntza hilez gero, hiztegiak eta gramatikak hura berpizteko aski izango zirenik. Horiek hezurdura eta, agian, inguruko giharria eman ziezaioketen, baina, hala eta guztiz ere, ezingo ziotketen itzuli lehenagoko arima bizia, barru-barruko jeinu eta izpiritu joana. Horretarako, zer-

bait gehiago beharko zuen: herri-nortasun bereziaren ispilu diren esapide eta ateraldi jatorrak. Eta, erabat galdu baino lehen, horiek guztiok jaso beharra zegoela konturaturik, lan horretan buru-belarri murgildu zen, historiaren autobus iheskorra harrapatu nahian.

Mokoroa eta beste euskal idazle batzuk

Bizitza gehiena eskolapioen ikastetxearen barruan eman arren, bazuen, horregatik, aita Justok harremanik bere garaiko beste idazle eta ikertzaileekin.

Esatera zahar bila zebilela, Mokoroak inoiz hitz bitxiak ere aurkitzen zituen, maiz Azkuek bere hiztegian bildu gabeak. Behin holakoen zerrenda luzetxo bat prestatu eta Euskaltzaindira joan zen, berba haiek Azkueri eskaintzeko asmoz, beronek bere hiztegiaren hurrengo edizioan erants zituan. Lankidetzaren desinteresatu honez gainera, ez dirudi euskalari erraldoi hauek elkarrekin harreman handia izan zutenik, lekeitiarra Bilbon egon zen bitartean, Tolosakoak luzaro atzerrian bizi behar izan zuen eta. Lotura estuagoak izan zituen, ordea, Lino Akesolo karmeldararekin eta Aita Zavala jesuitarekin, honke bertsoaritzaren arloan egindako lanaren miresle handia zen eta.

Gabriel Arestik ere harremanak izan zituen J.M. Mokoroarekin. Elkarren arteko tratua, ordea, ez zen oso beroa. Gogoan izan behar dugu bien artean ideologia amildegi sakona zegoela: bata erlijiosoa eta kontserbadorea zen artean, bestea, aldiz, agnostiko eta ezkertiarra genuen eta. Euskararen etorkizunaz ere apostu bana eginga zuten gainera: tolosarra betiko herri-euskararen aldekoa; literatur euskara batuaren bultzatzailea genuen, aldiz, bilbotarra. Biak idazle, baina bide erabat aldentuetatik abiatuak.

Edonola ere, jakin beharra dago Gabriel Aresti biziki interesaturik ibili zela Mokoroaren lanetatik eta horretarako finantzabidea aurkitu ere bai. Aita Justok hori egokiro eskertuko zion bere *Ortik eta Emendik* liburuaren atarikoan.

Ortik eta emendik

Izen honekin argitaratu zuen aita Justok, azkenean, 1990. urtean, bere esalditegi ospetsua, haren bizitza osoaren emaitzarik landuen eta maiteena.

Gorago azaldu den kezka bultzaturik, denbora galdu gabe, euskal esaldien bilteta sistematikoari ekin zion gaztetandik Justo Mari Mokoroak. Job sailduarena baino pazientzia handiagoarekin, liburu-aldizkariak arakatu, entzundako elkarriketa interesgarriak, gogoan izandako esaldi bitxiak eta antzeko materialak biltzen hasi zen, horretan kontu ezineko orduak emanaz.

Bere bizitzan Mokoroak euskal hiztegitxo bat argitaratu zuen, haren apaltasunagatik anonimoa, eta badakigu *Diccionario Retana de Autoridades del Euskera*-n ere esku hartu zuela, baina hor izandako esperientziak ez zion askorik lagundu bestelako lan honetarako. Hiztegiek, alfabetoaren ordenari es-

ker, hitzak sailkatzeko era jakina dute, baina esalditegiak ezin daitezke alfabetoaren arabera ordena. Hortaz, urteak eman behar zituen Mokoroak bere esaldi-hiztegirako antolaketa egoki eta praktikoa aurkitu arte. Azkenean, A. Pinloche eta Ferdinand Brunot-en koadro eta aurkibideei esker, kategoria eta kontzeptuen arabera sailkatu ahal izan zituen bere obrako ia 100.000 esaerak, berrogeita hamar urte baino luzaroago hortik eta hemendik bilduak. Gogoan izan beharra dago, gainera, zeregin hori informatikaren oraingo tresnak eta baliabideak merkatura heldu baino lehenago egin behar izan zuela, lan mekaniko izugarria leporatuz.

Gogoan izan dezagun, adibidez, bere obra burutzeko, 385 liburu aztertu zituela eta badituela 1.266 pertsonaren lekukotasunak ere. Eta guztiak fitxetan eskuz jarri zituen. Lanari ekin baino lehen kontsulta asko eta harreman ugari izan zituen Espainiako espezialistekin, Casares edota Sabina de la Cruz-ekin, adibidez.

Zorionez, azken urteetan Labayru elkarteak eta Bizkaiko apezpikutegiak eskainiriko laguntzari esker, lehenagoko lana biziki erraztu zitzaion, mekano-grafiatzeko laguntzaileak, informatika-espezialistak etab. aldamenen izanik. Ordenatze eta zuzentze-lana, ordea, ez zuen inoren esku utzi nahi izan eta berberak gainbegiratu zuen guztia, azken xehetasuneraino, obrak guztira dituen 3.454 orrialdeetan zehar.

Lan hori Euskal Herrian inoiz agertu den liburu harrigarrienetakoa da, euskalki, mende, lanbide, egoera sozial eta giza sentimendu ororen ispilu, gure jendearen arima sakona bere ateraldietan islatuz. Hortxe ageri zaizkigu geure aurreko eta oraingo herritar askoren poz, haserre, neke, ilusio, etsipen, malizia, damu, osasun, aldarte, ironia, gose, egarri, nahi, gorroto, bekaitz eta eguneroko gorabehera asko adierazteko esaldi eder bezain baliotsuak, eta horiek, zer esanik ez, gaurko erdal giro maiz itogarritik urrunduta, aire freskoa biritetartzeko aukera ona eskaintzen digute. Zinez egiazko urregorri printzak darizkion iturria dugu obra hori, idazle, irakasle, ikasle eta euskal kulturaren sakondu nahi duten orentzat zin-zinez gomendatzekoa. Esaera horietako asko eta asko, Mokoroaren aurrikuspenagatik izan ez balitz, dagoeneko betiko galdurik leudeke, berreskura ezineko espezie linguistiko gisa. Gure harekiko zorrak, beraz, betiko iraunen du, ez baita erraldoi-lan hori behin ere ahantziko euskaldunok diraugin artean.

Norbaitek esan dezake Mokoroaren obra behialako euskal kultura joanari dagokiola, eta artzain, baserritar, arrantzale edota olagizonen esaldi-ateraldiek ez dutela gaurkotasunik asko infomatika eta ikus-entzunezko hedabideen garai honetan, hirugarren milaurtekoaren atarion.

Hori dioenak baina, seguraski ez luke inolako arazorik izango inguruko erdarez mintzatzean eta harira etorritz gero, era honetakoak esateko: *eso es harina de otro costal, arrimar el ascua a su sardina, ir por lana y volver trasquilado, sacar las castañas del fuego, a buenas horas mangas verdes, un gra-*

no no hace granero pero ayuda al compañero, cabeza de turco, avoir une faim de loup, charbonnier est maître chez soi, revenir à nos moutons, le diable n'est pas aussi noir qu'on le dit, il n'y a pas un chat, edo propre comme un sou neuf, guztiok ere antzinako giro eta ohituren oihartzun garbiak izan arren. Zeren kultura, batez ere, iraganetik eta ingurutik helduriko tradizio propio eta atzerrikoen metaketa baita, horiek guztiok geureganatzen dakigun neurrian.

Iraganeko oinarriek, gura zein gura ez, pisu handia dute oraina eta etorkizuna eraikitzeko orduan, eta haien presentzia, fosil itxuran bada ere, egunero agertzen zaigu setati eta iraunkor, maiz hartaz konturatzen ez garen arren. Hortxe ditugu, adibidez, espainierazko *jueves*, frantsesezko *jeudi*, ingelesezko *Thursday* eta euskarazko *ostegun* eta *ortzadarra*, gure antzinako asaba zaharrek duela bi mila urte gurtzen omen zuten Jupiter, Thor edo Urzi orain erdiahantzien lekuko estali gisa.

Bestalde, gaur euskaldun askok ardura berezia izaten dugu erdal eredu itxuraz unibertsal baina egiazki aski partikular batzuetatik aldentzeko, eta espainol-frantsesen mintzamolde arruntak euskaraz onartu aurretik ingeles eta alemanaren bahetik pasarazten ditugu. Mokoroak ez zigan prozedura hori inoiz predikatu, baina bistan dago berak ere horixe zuhurki praktikatu zuela, ez baitzuen alferrik hainbeste mintzaira arrotzen berri, beti euskal senaren fabore.

Horrek ez du esan nahi, noski, tradizioa kutxa mugatu eta itxia denik. Izan ere, usadioa egunero egiten baita, bizimodu eta ohitura berriak asimilatzean. Ez dezagun ahanztz, kasu, orain zahar eta klasikotzat jotzen ditugunak beren denboran ere berri izan zirela, hots, antzinako tradizio guztiok noizbait hasiera izan dutela. Alde horretatik, atzoko, gaurko eta biharko komunikatzaileronek, idazle ezagunek eta plazagizon ospetsuek sortu, sortzen eta sortuko dituzten ateraldi xebreak metaturik geldituko zaizkigu, etengabeko lehiakidetzan, maiz berria zaharrari tokia kendu nahian, hizkuntza biziaren altxorra osatuz.

Mokoroa eta politika

R. M. Azkue, Julio Urkixo edo oraintsu joan zaigun Luis Villasante euskaltzaleak bezala, Justo Mari Mokoroa ez zen inoiz politikazalea izan. Begi onez zekusan, hori bai, nazionalismoa, baina berotasun handirik gabe. Halere, Jose Antonio Agirre lehendakaria zinez miresten zuen, haren jokabide gizatiar eta kristauagatik. Gaztetandik, bere *Genio y Lengua*-n gogor kritikatu zuen hizkuntzari behar adinako garrantzirik ematen ez zion ideologia hori, eta, egia esan, Bizkaiko, eta batez ere, Bilboko abertzale tradizionalen kezken artean euskara ez zen nagusia. Txistua, herri-dantzak, pilota, txapela, abarkak, ikuirina, euskal deiturak eta axaleko beste ezaugarri batzuk inportanteagoak zi-

ren orduan gure hizkuntza bera baino. Seguraski horregatik Mokoroak ez zuen inoiz ohiko nazionalistengandik gauza handirik espero izan.

Aita Justo, Gurpide apezpikuagana

Bada Mokoroaren bizitzan pasadizo interesgarri bezain ezezagun bat, Euskal Herrian Elizak izan zezakeen etorkizunaz zuen kezka nabariro erakusten duena. 1953.urtean Jon Mirande zuberotarrak "Gernika" aldizkarian *Euskaldungoaren etsaiak* izeneko saiotoxo bat idatzi zuen, Eliza Katolikoaren xedeaz. Obratxo horretan Mirandek kristautasuna, berez, erlijio arrotza zela zioen, kanpotarra, Euskal Herrira ekialdetik juduek ekarria, eta euskaldunoi askatzeko eta zoriontsu izateko bidea eskaini ordez, Espainia-Frantzietako eliz hierarkien azpian egoteko eta ilunik bizitzeko moldea besterik ez zekarrena. Horren ordez, behialako euskaldunen jainko-jainkosa zahar eta alaiak berreskuratu eta horietatik gurtzea proposatzen zuen, hots, Urtzi, Mari eta gure mitologia zaharreko irudimenezko beste pertsonaiak.

Antzinako euskal paganismoa berpizteko fantasia xeble horien artean, ordea, Elizari eginiko kritika hura neurri batez aski arrazoizkoa zen, garai hartako apezpikuak Francok berak aukeratzen zituela eta eliz buru askok euskarari egiten zioten mesprezioa gogoan izanda. Hortaz, orduko kristau agintariak frankismoaren politika zapaltzaileari eskainiriko onespenean ageri bezain lotsa-gabe hartan Mokoroak euskaldun gazteriak fedea galtzeko bide arriskugarria zekusan. Hori zela eta, behin Pablo Gurpide, Bilboko Apezpikuarengana jo zuen, bere kezka azaltzeko asmoz. Horretarako, idatziz, Miranderen lantxoari buruzko iruzkina eraman zion, zuberotarraren lan hura, euskara errazagotan egin eta gazteen artean hedatuz gero zer nolako kalte izpiritual handia egin zezakeen azaltzeko. Bide berean, bere izkribuan Elizari Euskal Herriaren nor-tasanaz, kultura eta hizkuntzaz bereziki, gehiago arduratzeko erregutzen zion, euskaldun jendea erlijiotik urrundu baino lehen.

Ongi igarri zuen Mokoroak, igarri, zer zetorkeen. Gurpide frankistak proposamena eskuan hartu bai baina horregatik ez zion inolako kasurik egin. Urte batzuk geroago, 1968an, hirurogei apaizek Bizkaiko Seminarioan itxialdi sonatua egin zuten, protestan, Eliz agintariei Francok jarrera hura alda zezaten eskatuz. Bilboko apezpikua, atsekabez nonbait, urte berean hil zen. Hurrezkeron, Mokoroak susmatu bezala, erlijio krisi handia hedatuko zen gure Herrian.

Mokoroa euskararen batasunaren aurrean

Gauza jakina denez, aita Justo Marik ez zuen inoiz euskararen batasuna onartu. Eta arazoa ez zen hura "gaizki egina" zelako, hots, eredu estandarrik

euskalkien arteko oreka ondo lortua ez zuelako edo hautaturiko deklinabide edo aditz sistemari gaizki zeritzelako. Kontua bestelakoa zen, oinarri-oinarrikoa: haren iritzi, euskarak ez zuen batasunik behar.

Gaurko ikuspegitik pentsaezina litzateke euskarak irakaskuntzan, literatura, administrazioan eta hedabideetan lortu duen garapena, aurretik batasunik izan ez balu. Baina Mokoroa, autonomiaren lehen hamar urteak ezagutu arren ere, adinez, izaeraz eta pentsaeraz autonomia aurreko gizona genuen. Bere bizitza ia osoan ez zuen espainiera eta frantsesa besterik ezagutu ofizial Euskal Herrian. Berak, latinaz gainera, hizkuntza horietan jaso zuen, funtsean, zeukan kultura guztia, eta horregatik nekez burura zekiokoen euskarak inoiz horien tokia bete ahalko zuela amestea.

Hori dela eta, bere garaian ezagutu zuen errealitateak erakutsi zionez, kultura nagusirako, zientziarako eta zeregin ofizial guztietarako, euskaldunok jada bi hizkuntza landu eta batu horiek genituela ontzat emanda, eta horren aurka egitea alfer-lana zelakoan edo, euskarari beste leku bat utzi nahi zion; gelditzen zena, hain zuzen: bihotzekoa, senide eta lagun arteko txoko kuttuna, barru-barruko sentimendu ezkutuak adieraztekoa, afektibitate-habiatxo gisa, hots, oinarri-oinarriko giza harremanetarako hizkuntzari dagokiona. Eta maila horretarako, noski, aski zen tokian tokiko euskarari eustea, inolako batasunik egin gabe ere.

Belaunaldi berriek jarrera hori kritikatu zioten, Lizardiren bideari jarraikiz, euskara orotarako hizkuntza, edozer esan eta azaltzeko mintzaira izatea nahi eta behar zutelako, baserri giro apaeko iratze-usaina zerion euskara hura, ordura arteko maila apaletik lehenbailehen jaso eta kaleko mintzaira, hiritar, eskolako, unibertsitateko bihur zedin. Eta bere buruaren adierazle eta azaltzaile ere bai.

Ordudanik jende anitz aritu da egokitze-lan horretan, gure hizkuntza zeregin goragoetako egokitzen, eta ondorioak begien bistan ditugu gaur egun: testu eta literatur liburu ugari, aldizkariak, egunkaria, hiztegiak, entziklopediak, zientzi irakurgaiak, ordenagailu-programak etab. Mokoroaren garaian nekez sinestekoak.

Noski, orain inork ez du hori guztiori zalantzan uzten, baina, gaur egun badakusagu hori ez dela nahikoa, horrez gainera, Mokoroak azpimarraturiko arloa ere berreskuratu eta landu beharra daukagula: giza harremanetarako euskara, jolas-hizkuntza, maitasun eta sentimendu-hizkuntza. Eta hori ezin dezakete hiztegi arruntek, gramatikek edo zientzia liburu hotzek eman.

Aita Justoren kezka horren barruko arrazoi handia argi ikusten dugu gaur, eta luzaro zokoraturiko edo ahantzi xamar izandako arlo hori berriro bultzatu beharra planteatzen dugu orain guztiok. Eta hor, zer esanik ez, euskalkiek, herriko euskarak, etxekoak, ezin utzizko tokia dute hizkuntza mintzatuan.

Edonola ere, ez nuke nahi Mokoroaren apologista hutsa izan nahi. Beraz, zilegi bekit hemen haren lanari formazko kritikatzko bat bederen egitea, hari bizi zenean errespetu osoaz adierazi nion berbera. Argi baitago, euskara baturaren premia ukatzean, konturatu gabe Justo Mari kontraesan aski larrian erori zela. Horren frogarik nabarmenena bere esalditegian bertan aurki dezakegu. Bistan da goi mailako liburu horretako esaera bereziak euskara hobetu nahi zuten euskaldun landuei zuzenduak zirela, hots, euskara askotxo eta ongi dakiteneztat egin zuela bere obra. Halere, esaera horiek azaltzeko orduan, euskara baturik ezaz, erdara batuan eskaini behar izan zituen, paradoxaz, gure hizkuntzari, adierazgarritasunik handieneko arlo horretan inondik ere behar ez zuen erdal menpekotasuna pairaraziz.

Horrela, espainol batek *a perro flaco todo son pulgas* entzun edo esaten duenean, ez zaio burura etortzen, aldamenetik uxatu ezineko konpainiako dama gisa, hori frantsesezko *aux chevaux maigres vont les mouches* esaldia- ren adierakidea dela, frantsesak bere *houx, grenouille* edo *beurre* argitu edo definitzeko orduan euskarazko *gorostia, igela* edo *gurina* hitzetara jotzen ez duen bezalaxe. Hau da, erdalduna bere hizkuntzan buruaskia da, baina Mokoroak hautaturiko bideak euskaldunok, erdararen morroi egiten gaitu nahitaez, horixe besterik ez baita, azken finean (*sermolariak*) *neskatxak eta mutillak hartu ditu aboan* esaldiaren ondoan “ha sacado a relucir” edota *baten bati barruko gibelak estutu deusazuz*-en argigarri, irakurle euskaldunari hori erdarazko “¡Qué bien le has puesto las peras al cuarto!” edo “¡qué bien le has medido en cintura!” dela azaltzea, gure erreferentzi hizkuntza nagusia, berriz ere, espainiera jarrita, euskara ongi jakiteko, antza, euskaldun guztiok, bai eta iparraldekoek ere, espainolez jakin behar bagenu bezala.

Ene ustez, kritika hau berak ere ongi ulertzen zuen, baina formulatu genionerako esalditegia aurreratuegia zeukan, eta horren arabera definizio guztiak aldatu behar izan balitu, segur da ez zukeela bere obra behin ere argitaratuko, eta hor ere, jakina, hobe onaren etsai. Gure artean, gainera, ez da hori kasu bakarra izan, lehenagoko kultur inertziak eraginda.

Aita Justoren ikasleak

Haren ikasle izandako asko, behin eskolapioen ikastetxea utzi eta gero ere, sarri joaten gintzaizkion bisitan. Maiz solas egitearren, beste batzuetan hizkuntz arazoetan aholku bila, gure lehen euskal zirriborroak berrikus eta zuzen zitzan, eta inoiz gizarteko edo euskararen arazoren bati buruz mintzatze-ko ere bai. Beti ere, gramatika-gorabeheretan, literaturan eta fraseologia er- muan argitasunak, aholkuak eta iritzi oso interesgarriak eskaintzen zizkigun harengana jotzen genuen guztiok.

Izan ere, era guztietako ikasleak izan zituen, haietako batzuk aski ezagunak. Adibidez Gregorio Monreal, Euskal Herriko Unibertsitatearen lehen errektorea izandakoa, Juan Jose Pujana, Eusko Legebiltzarraren buru-ohia, Andolin Eguzkitza idazlea, Ramon Zallo, aurrekoa bezala EHUko irakaslea, Pato Unzueta kazetaria eta Adolfo Arejita idazle eta Deustuko Unibertsitateko irakaslea, Segundo Oar-Arteta eta Labayruko beste kide batzuk ahanzi gabe.

Euskaldun berrioi buruz Mokoroak sentimendu kontrajarriak zeuzkala esan liteke. Alde batetik, noski, poza ematen zion bere ikasle izandako batzuk asaben hizkuntza galdua ikasten ari zirela ikusteak. Baina, bestetik, oso ezkorra izanik, euskara, benetako euskara jatorra, nahitaez amaren bularretik edoski behar zela uste zuen. Euskaldun askok txikitako euskara erabat galdu dutela eta beste anitzek ahoz eta lumaz erdaraz oso ongi -eta berbera dateke horren adibide bikainena- eta euskaraz baino hobeki egiten dutela ohartu gabe nonbait, berak ez zuen sinesten euskaldun berriak euskara behar bezala mintzatzera inoiz hel zitezkeenik.

Iritzi hertsiegi horrekin, beharbada, euskal alorretik izpiritu ahuleko ikasleren bat uxatuko zuen, eta baten bati euskalduntzeko saiorik txikiena ez egiteko aitzakia ezin hobea eman ere bai, euskara ikasten jardutea alfer-lana eta ezin lortuzko helburua izango zelakoan. Baina beste askorengan, ordea, aita Justok erakusten zuen ezkortasun hura egiazko erronka bihurtzen zen, eta dizipulu zahariek ekinaren ekinaz ezina egingarri zitekeela frogatu nahi zioten maisu zahar egoskorriari, nolabaiteko paradoxa erabiliz, arrazoirik ez zuela konturatzean pozteko arrazoia behintzat izan zezan.

Azken urtea

Esan liteke bere izpirituko haur kutunaren jaiotza ikusteko irrikak ia 90 urte arte mantendu zuela bizirik Mokoroa. *Ortik eta emendik* argitaratzeko, jo eta ke aritu behar izan zuen lanean, eta horrek, izugarri ahuldu zizkion zaharzaroko azken indarrak, argia emateko bere burua erretzen duen kandela piztuaren antzera. Bere liburuaren haurdunaldi neketsuaren zorioneko erditze pozgarriarekin, ordea, lasai gelditu zen, behin baino gehiagotan zeharo etsirik egona baitzen, bere bizitzako obra nagusia inoiz argitaraturik ikusiko ez zuen beldurrez.

Bizitza luze bezain emankorra izan ondoren, 1990eko azaroaren 7an, Bilbon itzali zen, Deustuko San Sebastian doktorearen klinikan, bere 89 urteekin burua oraindik asmo eta xedez beterik zeukala. Hileta-mezan Juan Mari Uriarte apezpikuak Orixeren *Euskaldunak* poemako bertso batzuekin eskaini zion azken agurra.

GENIO Y LENGUA, euskal arima, ETA EUSKALDUNAK POEMA

Joxemari Aranalde

Andra-gizonok, agur: Bilbo haundiari eta Bizkaia osoari zor diodan begirunez hasten naiz agur horrekin. Gustatu ere, berriz, asko egiten zait. Andrazkoaren lehentasuna gustagarri da beti. Eta egungo giroari dagokionez, berriz, ez dago zer esanik. Emakumearen mendea izan dela esan du norbaitek amaitzeaz dagoen hau. Nik, etorkizuneko, halakoa izango dela esango nuke. Dena dela ira gana eta daitekeena daitekeela etorkizuna, nik gustora egiten dudala “andra-gizonok” agurra. Eta gainera, tokatu egiten zela gaur horrela egitea.

Egilea

Serio-serio hasten dut nire berbaldi edo hitzaldi edo solasaldi hau, *Genio y lenguaren* egilea ere hala baitator. Serio, eta benetakotasun guztizko dator bihankako hau.

Eta nor dugun bera? Ez dakigu. Ez dago izen-deiturarik. Sasi-izen baten pean mozturoririk dator, eta nor den ez baina, zer den esaten digu bakarrik.

Hona: “IBAREk, abertzale ezezagunak, euskeraren egoerak larriturik dagoenak, hitza eskatzen du herriko plazan, bere ahotsa entzunerazteko”. Ez omen da izanen kalitatekoa haren hitza, baina “bai zina eta ordain bilaketarik gabe esana, eta komeniko omen entzutea, akaso”.

Horrelakoxe jendetasunez dator dena delako bi hankako hau. Ez dio inori hitzik kentzen. Txanda eskatzen du bakarrik. Eta ez du eskatzen bera izendun delako. Abertzale kezkatu bat izatea du bere titulu bakarra.

Bestalde. “Pizkundearen ontzian edozein bat besterik ez da bera, dehadar bat egitera datorrena denei, pilotu eta mariñel, nondik jo esateko, eta gero, beste guztiekin batera, boga-boga eginez jarraitzeko”.

Deiadarra bai, dio berak, “izan daiteke garraisi baten antzekoa, larritasun gehiegitzoz bezala egina”. Ez omen, ordea, harritzekoa hori. Izan ere, bueltarik gabeko ondamendi baten aurean, nola hartu neurria esanari eta ohiko moldeetan egin berba? Sendimenduek gainez dagitenean, zein da gauza hitzak beren arauetan errendiarazteko? Eta “zenbat eta garratzagoa mina, orduan eta zakarragoa garraisia”, dio gure Ibar-ek.

Zeini ez dio gogorazten azken esaldi horrek harako Xalbadorren “Nigarra begian” kantaldi hura, hemen Ibar-ek darabilen gai berarekin ondua? Artzaina ere, behar bezala mintzatu ez balitz bezala, “barkamendu” eske hasten zaio entzuleari. Hona:

“O, entzule maite, otoi barkamendu,
ez badut bozkarioz kantaldi hau ondu!
Jostetako gogoa dautate ekendu,
Aunitz Maite duenak aunitz sofritzen du”. (“O.M.”, 225)

Eta jakina, “zenbat eta garratzagoa mina, orduan eta zakarragoa garraisia”. Artzainari eta gure euskaltzale ezezagunari sentimendu bertsuek sortarazten dizkie euskararen goerak.

Eta herriko plazara hitz-eske datorren gure abertzalea ere, artzaina bezalaxe, jakinaren gainean da “delikatua” duela suieta. Alde batean zabarrak eta euskarari eskerrik ematen ez diotenak daude, eta ia-ia kaltegarri ere badela uste dutenak gure hizkuntza xahar hau, munduan luzitzeko. Hauek, arazoa aitatu hutsarekin, muturra jarriko diotela badaki. Bestaldean, berriz, nolahalako zaletasuna erakusten dutenak eta euskararekin pikardiak egiten ari direnak dauzka. Hauek ere min ditzake beren hutsak nabarmentzean. Beraz, bi aldeetatik sor lekiokela sua badaki. Ez dator, beraz, txoro-txoroan herriko plaza-
ra, luzimendu eta txalo bila bezala. Ongi badaki non sartzen den.

Hala ere, eragozpenak eragozpen eta nozitu beharrak nozitu behar, “garbi hitzegitearen beharra” hotsegiten du, hori omen da-eta “salus populi”, “herriaren osasuna”, nahiz eta norberak nozitu behar izan bere gandorrean. Egiaren saria bakarrik nahi du beretzat. Hau da, askatasuna. Ebanjelioaren hura du bere lema: “Egiak egingo zaituzte aske”.

Ikus, bada, nolako zintasunez eta nolako asmoz datorren bere moztorropean gorderik gure tolosar fina. Bai, Ibar, jaun bat dugu eta Gipuzkoako Tolosako semea, fraile eskolapioa eta apaiza, Justo Mari Mokoroa eta Mujika izen-deituraz. Tolosakoa izanda, abizen ospetsuagorik nekez izan zezakeen gure Ibar jaunak.

Euskaltzale zina eta fina izana dugu bere bizitzan Justo Mari Mokoroa jauna. Eta besteak beste, hor dago lekuko bere *ORTIK ETA EMENDIK* obra itzela, gaitza, bere bizitzan zehar bildutako esamoldeen bilduma ikaragarria. Larogeita hamar milatik gora baditu, ni oso ahaztua ez banago. Bada zerbait.

Eta guk eskuartean dugun *GENIO Y LENGUA* hau ere harena da, guztiok dakizuten bezala. Ikusia dugu nolako asmoz datorkigun egilea, eta ikus dezagun orain zer dakarkigun.

Gariarekin aurrez-aurre

Esan dugun bezala –eta zuentzat ez zegoen esan beharrik ere–, euskararen egoera du gai Ibar jaunak “Genio y lengua” liburuan. Ikus nola plantatzen den gaiaren aurrean. Baieztapen bikoitz honetatik hasten da: “Euskararen erabilera gero eta murriztagoa. Literaturgintzaren behetakada”. Hori da Ibar jaunak 1.935ean ikusten duen egoera. Gero eta gutxiago hitzegiten dela eta gero eta gutxiago idazten ere.

Hori aitortu eta gero, ohar honekin dator: “Bi gertakizun mingarri horiek, Hego-Euskalerriri dagokionez dira egin guztizkoak”. Beraz, bestela ere bereziak dauden Iparra eta Hegoa, euskara kontuan ere berezita ikusten ditu gure Ibar Jaunak. Eta nola bereziak gainera! Gero ageriko.

Gero eta gutxiago hitzegin, gero eta gutxiago idatzi. Horra gertakizun bikoitza. Eta bi gauza horiek elkarri lotuak egon, berriz, Ibar-en esanetan. Eta nola lotuak! Entzun gure tolosarrarena: “bizi nahi duen hizkuntza bat, beste hizkuntzen pareko literaturarik gabe, galdua da nahitaez”.

Jendeak hitzegin dezan, berriz, ez omen da aski esatea, eta eskatzea, eta agintzea. Ikusia omen dago hori. Hor omen dabil herria mitinetatik mitinetara, eta neurri batean erakusten omen du interesa hizkuntzarentzat; baina erabilera gero eta urriagoa omen da. Metodo horiek ez omen dute balio.

Benetan “euskalduntzea”, “herritzea” omen da, “heziketarazo berezi bat” omen, geroago luze eta zabal adieraziko zaigunez. Pertsonaren barnean eske bat sortarazi behar da Ibar-en iritzi, euskararen erabilera segurtatuko bada.

Idatziari dagokionez, berriz, ez dago konforme Aitzol jaunarekin. Beste tolosar honek, noski, zera omen dio: “irakurle-eskasia omen dela literaturaren eskasiaren kausa eta euskal publikoaren hoztasun glaziarra”. Egia omen da, bai, Aitzolen esanetan, zenbait idazlek ere baduela errua irakurlearen atzera egite horretan, “euskara sujetibista eta norberaren modurakoegia” erabiltzeagatik. Gainera, Aitzolek dioenez berriz ere, “gure literaturaren zati haundi bat artifizialegia omen da... berezkotasun gutxikoa, bizitasunik eta guritasunik gabea”.

Azken honetatik hasi behar zuela esaten dio Ibar jaunak bere herrikideari. Literaturaren akatsetatik hasi behar zuela, horren ondorio delako publikoaren hoztasuna eta irakurlearen urritasuna, eta ez urritasun hau literaturaren eskasiaren kausa.

Eta akats horiek salatu ondoren, galdera bikoitz honekin uzten gaitu: ikusia ikusita, ez ote daiteke esan, edo baliapide eskasak erabili ditugula, edo ez dugula jo bide zuzenetik?

Eta arazoaren planteamendu hau, ohar garrantzitsu batekin bukatzen du 16-17. orrialdeetan: “Ez omen duela, alegia, naziotasun baten izenean –nahiz hori bidezkoa izan– defendatzen euskara salbatu beharra, zibilizazio bikain baten izenean baizik, euskara baita zibilizazio horren hodi, eta eragile, egiazko balioen gailur eta jasotasun baten ikur den zibilizazio bat”. Hona beraren hitzak: “(El euskara es) vehículo e instrumento de una “civilización” excelsa; cúspide de genuinos valores; signo de elevación”.

Balio horiei eutsi beharrez defendatzen du gure Ibar jaunak euskara, eta “euskal arima desitxura eta degenera ez dadin”. Horra Ibar jaunaren pentsamendua.

Hizkuntzaren balioa

Esan digu zergatik eta zertarako defendatzen duen euskara gure idazleak. Berriro esango digu hurren kapituluan, 23. orrialdean, “patriota-moralistari –horrela definitzen du bere burua– ez zaizkiola interesatzen euskal herriaren ezaugarriak, euskaldunak direlako. Apartekoak eta eredugarriak direlako interesatzen zaizkiola, eta horiek ordezkatzera datozenen aldean askoz goragokoa direlako, eta edozein aldaketarekin galduan aterako gainatekeela ikusten duela”.

Euskal jeinuak edo arimak sortu duen zibilizazio hori horrelako dohainez josia ikusten du, eta orain jakinarazi nahi digu, hizkuntzak zer harreman duen balio paregabe horiekin, edo euskal jeinuarekin.

Zientifikoki, edo zehaztasunez hartuta, “ez omen dira gauza bera hizkuntza eta ‘herri baten arima’”. Beraz, beroarena kendu beharra omen legoke bi gauza horiek berdin egiten dituenari; baina ez omen gehiegikeria handia biak berdin egite hori.

Izan ere, linguistikaren esanetan eta Saussure jaunaren hitzetan, “jeinu kolektiboaren fruitua” omen da hizkuntza; baina hau ere haren eragile da, eta moldatzaile, eta gordailu. Biek egiten dute, beraz, elkar: jeinuak hizkuntza eta hizkuntzak jeinua. (Zuluaga jaunak ere hori zioen atzo).

Zer izen eman diote greziarrek? Idioma, hots, “norberarenena eta norberrezkoena”. Herri-jeinuaren pentsamena eta sentimena hizkuntzak erakusten ditu, eta eraikitzen eta hornitzen. Haatik esan ahal izan omen zuen Sevillako magistral Gurbindo deituak, “hizkuntza kanbiatzen duen herria, degeneratu egiten dela”. Jeinuaren moldatzaile den hizkuntza galtzean, beraz, jeinua bera ere galdu egiten da.

Ondorioz, ez gaitzke harri entzutean hizkuntzaz aldatu den elkarte horri jokabideak ere aldatu egin zaizkiola, eta txarrera aldatu zaizkiola. Oraingoan Iruñeko apezpiku den Lopez Mendoza jaunaren hitz batzuk hartzen ditu, esan duenaren alde, Artura Campion zenak eta A. Intza zenak entzundako hitzak eta *Doneztebeko Euskal Egunak* liburuan jasoak. Haren esanetan, elizbarruti hartako zenbait lekutako hoztasuna elizako gauzetarako eta zabarkeria ohiturretan, euskara galdu zutelako omen ziren. Horra hitzak, euskararentzat inolako atxikimendurik ez zuen jaun batek esanak, euskaraduna ere ez zen jaun batek esanak, Ibar jaunak azpimarratzen duen bezala.

Ikus, beraz, zeinen estuki lotuak dauden euskara eta euskal jeinua. Hizkuntzaren galerek, jeinuaren galera adierazten dute; jeinuaren galera, zibilizazioarena, zibilizazio bikain batena, ordezkatzera datozkeen zibilizazioak baino askoz hobe baten galera. Hori hondamendia!

Nola ez larritu eta kezkatu gure “abertzale moralista” –horrela bataiatu digu berak bere burua– neurri horretako egoera galgarri batekin? Haatik irixiko da ondorio honetara: “Euskaradun garen neurrian gara euskaldun”. Hona beraren hitzak: “tanto tenemos de vascos cuanto tenemos de euskaldunes”.

Euskara galduz gero ez dago euskal jeinurik eta ez dago euskal zibilizatorik. Eta nik erantsiko nioke, Ibar bera gidari dudala, ez dagoela zer salbaturik ere “abertzale-moralista” batentzat. Baina Ibar jaunak salbatu nahi du zibilizazio hori, eta logika horren barnean bidezkoa den galdera hau egiten du: “Zer egin euskarari bizirik eusteko?”

Bada arazorik eta ozporik

Mila modutako eragozpenak dauka gure hizkuntzak eta beraren iturburu den “euskal-arimak”, edo Orixek esango lukeen bezala, gure “erritasunak”.

Itsua berak ikus dezakeen zerbaitetatik hasten da gure Ibar jauna. Euskarari mugak hersten ari zaizkio. Batez ere Araba eta Nafarroa behatzen ditu gure tolosar honek. Ordutsu arte euskaldun izandako zenbait herri, gututz erdaldunduak daude. Sailak, beraz, gero eta urriagoak gure hizkuntzak.

Hala ere ez da hori okerrera gure tolosararentzat. Bada gaitz txarrogorik. Zeinek ez du ikusten, esate baterako, guraso eta seme-alaben artean dagoen aldea euskararen erabileran? Zenbat soildu den hizkuntza batzuetatik besteetara! Hiztegian alde handia dago, eta espresabideetan askoz handiagoa.

Hemen, “Genio y lengua” honetan, ageri da idatzia lehenengo aldiz, euskal hiztunon “itzultzaile” izaera hori. Horrek erakusten omen du ederki, zein den gure lehenengo hizkuntza eta zein bigarrena. Horrek duen arriskuarekin,

noski! Laister galduko omen da horrelakoaren ezpainenatik, bortxaz bezala ateratzen zaion hizketa hori. Gogorra da Ibarrek ateratzen duen ondorioa, eta kezagarria guztiz.

Eta industriak sortarazi duen arazoa ere hor dago. Batetik herri txiki euskaldunenetatik hiztunak lapurtzen eta erdal giroan sarrarazten, eta bestetik hiztun erdaldunak ekartzen hona.

Bestalde, eskolan eta unibertsitatean eta komunikabidetan lekurik ez euskararentzat. Hor dago hori ere. Ez nolana hiko arazoa!

Hala ere, etsairik haundiena, "kultura" edo "zibilizazio" arrotza da ibarrentzat. Gainera, "kultura arrotz" hori "aurrerapenaren berrikuntzekin" baitator. Eta horretan bai ez dagoela erdibiderik: edo hartzen ditu eta euskaldunurik erabiltzen aurrerapenaren tresnak gure herriak, edo beroriek jango digute gure naziotasunaren esentzia, eguzkiak behelainoa bezala.

Eta arrotzasunaren edo arrozkeriaren arrisku horretan bada elementu bat bortizki salatzen duena behin eta berriz, eta berriz. Nik, hitz bakar batez, dibertsioa esango dut; eta hark, batez ere, bi hitz hauekin adierazten du: "baile y canto exótico", dantza eta kanta arrotzak. "Mota kosmopolitak" deitzen ditu beste nonbait. Entzun gure Ibar jaunaren erretolika: (bere horretan irakurriko ditut, besteak beste, iparretarrok, guk zuena (edo nik zuena) ez bezala, ederki ezagutzen baituzue gure erdara) "son éstos los dos disolventes más enérgicos y temibles de la nacionalidad vasca; el uno como elemento de degradación, el otro como agente de deseducación" (57 or.). Eta dantza degradatzaile hori plazan egiten baita, hala dio: "de lo que no hay noticia en nuestra historia es de que la dignidad "social" se hubiera jamás degradado hasta el extremo de otorgar al vicio derechos ciudadanos, tolerándolo en la plaza pública, con disfraces ni sin ellos" (58 or.). Oraingoan musikarekin sartzen da. Aditzen ditu epe-lak. Entzun: "Avance consiguiente (dantzarekin datorrenak, alegia) de la música de importación, sensual y arrabalera, embrutecedora y vil" (60 or.). Eta guzti horrekin batera, "El exhibicionismo femenino, que la complicidad del otro sexo amenaza convertir en plaga social; libertad irrefrenada e incontrolada de las promiscuidades juveniles; "flirt", pasatiempo..." (159 or.). Buka dezadan beste parrafo eder honekin: "Vascos cristianos que proclaman no querer ser otra cosa más que tales..., pero que hollando el evangelio y la vasquía, reservan la "danza" (azpimarratua) para el espectáculo, la ceremonia y el rito, y adoptan el baile (azpimarratua) para el uso y la expansión" (86 or.).

Horiek dira, horiek, esanak eta esateko manierak! Ezagutzen genituen guk, baina ahaztuxeak neuzkan nik. Ahazteko hobeak ez al dirudite?

Badu, beraz, entzule, gure "euskal zibilizaio" bikainak eta gure hizkuntzak arazorik eta erasorik.

Oker haundiak

Genio y lengua liburuan salaketa asko da. Ez dezagun ahaztu, herriko plazara hitz-eske datorrean, ez datorrela txalo bila gure Ibar, ezta ere bere burua erakustera. Egia esatera dator, kosta ala kosta, egia omen dugu-eta askatasuna ekarriko diguna. Horregatik edo, salaketa asko eta haundiak egiten ditu. Entzun berria dugu bat. Orain datorrena da beste bat, eta ez goxoena.

“Literatura gintzaren aldrebeskeriak” izan zezekeen izenburu salaketa honen. Hegoaldearentzat da bakarrik. Iparraldeak ez du horretan ogenik. Aldez-beste, eredugarria da Bidasoaz bestaldekoen ihardun literarioa.

Eta, hain zuzen, bere salaketa, Larramendi eta Axular konparatuz hasten du, eta zabaltzen. Nola da posible, galdetzen du gainera, iparraldekoek ordurako mende osoan literatura gintzan ihardutea eta hegoaldekoek haieri ez segitzea eta haien bide beretik ez joaten? Nolaz ez zuten aintzat hartu Axular eta nolaz nahasi ziren Larramendiren apologetikakerietan?

Ez daki ibar jaunak, euskalkien ezberdintasunarengatik zen eten hori, ala beste zerbaitengatik zen. Hark dakiena da, hegoaldekoek ez zutela iparraldekoak segitzen jakin, eta Ibarren esanetan, ez zutela asmatu literatura gintzan, eta lehenaz gainera, “larriagotu egin zutela euskararen egoera”. Haren hitzekin esanda “ha contribuido a apurar el trance del euskera” literatura gintza horrek.

Hasteko, denbora alperrik galdu omen dugu, inolako interesik ez zuten obrak euskaraz emanez, dela filosofiazkoak, dela literaturazkoak. Gu ere bagarela besteak adina erakusteko eginak bezala omen dirudite. Eta bitartean herria bere gustokorik ezer gabe.

Hurrena berriz, hizkuntza berri moduko bat egin nahi izan omen dugu, herriak berak egina zeukana arbuiatuz eta gutxietsiz bezala. Eta herriak idazlea arbuiatu omen du.

Eta zoioneko, edo zoritxarreko, bereizi beharraren bereizi beharrez, berriz, noelogismo-minak joak gauzka. Larramendi buru dugula. Eta inork uler ez zitzakeen gauzak eskaini dizkiogu herriari.

Larramendiren *Diccionario Trilingüe* omen da, guk euskararekin egin ditugun aldrebeskeria guztien eredugarri edo muestra. Eta Axularren *Guero* da egin behar zenaren eredu, eta iparraldean egin denaren erekusgarri. *Euskalduna* aldizkariari egiten dizkio sekulako goralmenak. Hark omen daki herriaren hizkuntza hitzegiten, eta herriarentzat interesa duten eta balio duten edukinak eskaintzan. Horrela ikusten omen da nolako eragina duen herriarengan eta zertaraino bat eginik dauden aldizkaria eta herria.

Beraz, iparraldekoentzat, hegoaldekoentzat kritika eta egur hainbat laudoriorekin dator Ibar jauna *Genio y lengua* liburuan.

Eta zer egin orain? Nola biziagotu erazi, literaturagintzak berak egoera larriagoan utzi duen euskara? “Soluziora bidean” ematen dio izena sail honi gure tolosar argi eta zorrotzak.

Soluziora bidean

Lehen-lehenik jakin bedi, hil edo biziko auzi bat dela eskuartean daukaguna. “Izan edo ez izan” dela arazoa, Ibarren hitzekin esateko. Eta auzia astuna den bezain sendoa eta serioa eta sakona behar duela izan aterabideak. Heziketa on baten lanaren fruitua izango da “euskal arimaren” berreskuratzea eta euskaltasun egiazko bat finkatzea.

Heziketa horrek erakutsi behar dio euskaldunari, bera ez dela den hori, irudi edo itxura jakin bat duelako, lur jakin batean bizi delako, edo bere abizenak honelakoak edo horrelakoak dituelako. Euskaldun dela jakin behar du, mundu ikuskera eta sentiera berezi batzuk dituelako eta horien araberako izate modu bat duelako. Heziketa jakin baten fruitua dela bere izateko modua, eta ez beste ezerena. Eta euskaldun izateko modu horren adierazpen bere hizkuntza duela euskaldunak.

Bere izakera hori sendotzean, inolako ahalegin berezirik gabe, “iguin bat” sortuko zaio arrotz zaion guztiarentzat. Iguin bat, lehen salatu dituen dantza eta kanta eta dibertsio klase horientzat guztientzat.

Era berean erakutsi behar zaio, modako topikoak, horixe besterik ez direla: topikoak. Esate baterako, jakin behar du zibilizazioa letren alfabetotik” datorrelako ipuin hori zozokeria bat dela. Ez dagoela munduan eskolarik eta unibertsitatearik eta inolako irakaskuntzarik, Agirreren *Garoa* eleberriko Joanes jauna sortarazteko gai denik. Gizatasun hori, etxearen eta herriaren eta “euskal arimaren” fruitua dela.

Horretaz guztiaz jabetzen denean, sergurtatua da “euskal arimaren” fruitua den pertsona. Orduan ez dago arrotzasunaren arriskurik. Delako euskaldun hori, bere dohainen garapenez egin den norbait baita, eta bere buruari uko egin ez diezaiokeen norbait. Hitz batean, hori euskalduna da, bai izatez eta bai gogo-bihotzez.

Eta bere indentitate-aurkikuntza horretan ikusiko du euskara dela abere nortasunaren ezaugarriarik apartekoena, bai bere buruarekiko, bai besteekiko. Hor agertzen direla euskaldunaren pentsatzeko eta senditzeko manierak, eta hor erakusten duela bere jainua euskaldunak, bere izakera, beste inon ez bezala.

Hala ere, ez da bakarrik hizkuntza gure “herri-krisi”tik ateratzen lagun gaitzakeena. “Euskal arima”ren adierazpide, ez da bakarrik hizkuntza. Hor dago kantua, hor dago dantza, hor dago kirola, eta hor gure beste hainbat ohi-tura.

Horiek ere lagun gaitzakete esnatzen eta geuren buruak euskaldun eza-gutzen, harako Lizarrako aitona hark bezala.

Hamasei urterekin atera omen zen Yerri eskualdeko herri ttipi batetik. Au-rrera Andaluzian ibili omen zen. Gero Ameriketara joan, eta han Argentinan eta Txilen egin omen zituen urteak.

Bere zahartzaroan, herrira etorrita, Lizarran dago Gipuzkoako dantzen emanaldi batean. Ez zituen inoiz ikusiak dantzak; baina zerbait berezia aurki-tu zien, nonbait, eta hala esaten omen zuen: “Yo no sé lo que es, pero siento aquí dentro –bi eskuak petxu gainean jarriz– algo misterioso que me dice que eso es mío”.

Aiton hura bezalaxe, beste asko ere esna daitezke euskal gauzen artean, dela dantza, dela kanta,... Haatik esango du gure baliabide guztiak jarri behar ditugula martxan, euskal gauzez inguratua sendi dadin jendea eta haren eus-kaltasuna horni dadin eta “euskal arimaren” argiz argi dadin. Lehendik kons-zienteki euskaldun zirenak, gero eta euskaldunago izango dira, eta inkons-zienteki zirenak, berriz, konszienteki izaten hasiko, esan zaigun aiton hura bezala, eta euskal gauzentzat “esto es mío” esango dute.

Baina, nahiz eta beste gauza asko ere “euskal jeinuaren” fruitu izan, hiz-kuntza lehenetsua duena. Eta hori indartzen egin behar dira eginahalak eta bi. Hor bai sartu behar dutela erakunde guztiek, herriarenek eta pribatuek, eta hor bai xahutu behar ditugula baliabide guztiak. Ez dugu ahaztu behar nola esan digun lehen “euskaradun garen heinean garela euskaldun”. Beraz herria-ren heziketaren fruitua, euskararen berreskurapena behar du izan.

Ez, ordea, nolana egin! Eta honetan bai kupirarik gabe jotzen duela, berreuskalduntze lan horretan nolahala ari den edonor. Lehen nola salatu di-gula literatura arrotz bat egin izanaren errua? Berdin salatzen du, heziketa lan horretan zinezko gaitasunik gabe sar daitekeen guztia.

Eta nor ez da gai heziketa lan horretarako? Guztizko euskal munduan ha-zia eta hezia izan ez dena. Ez du balio unibertsitateko titulua izateak. Ez du balio asko jakiteak. Izan egin behar da euskaldun guztiz, lan hori ongi egin nahi bada.

Hona nolako jarreran nahi dituen lan hori egin nahi dutenak: “Zentruak dio, euskal arima (giro euskalduna) dagoen lekura, ikasle apal gisan hurbildu behar duela, ez maisu gisan; ez arauak ematera, lezioak hartzera baizik; ez bai-tago erdal gaitzak jotako euskaldunik, euskaldun puru batengan zer ikusi eta zer ikasi haundia ez daukanik, zein-eta xumea dirudien euskaldun horrek” (192 C or.).

Beraz, lehenik ikasle izatea eskatzen zaio, gero irakasle izan nahi duen guztiari.

Baina... Baina... ez ote luzcegi joko prestaketa horrek? Beharko litzatekeenaren bila gabiltzan bitartean, ez ote dugu galduko daukaguna? Ez al lekiguke gerta espainolezko esaerak dioen hura, hau da, “lo mejor enemigo de lo bueno”, hots, guztia lortu nahiz guztia galtzea? Hona haren hitzetan agertua zalantza: “¿No serán demasiado lentos e inciertos los métodos de observación que importa a su vez ese estudio preliminar? Y ¿no resulta, entonces, más teórico que práctico el remedio?” (193 or.).

Horra hor duda. Horra zalantza. Horra, soluzio uste zena, oztopo gaindiezin gerta daitekeen beldurra.

Baina ez. Ez dago beldurrik. Ez dago zalantzarik. Bada zerbait denak uxatzen dituen eta “Genio y lengua” liburuan proposatzen den soluzioa berekin dakarrena.

Hona Ibar jaunaren aurkikuntza eta hona korapiloa askatua. Entzun: “Un acontecimiento de estos días, llamado a adquirir celebridad histórica, previene felizmente la objeción, y conforta nuestro patriotismo con el socorro más valioso y oportuno.

En efecto. Por disposición providencial de Dios ha surgido entre nosotros un hombre extraordinario, de temperamento, sensibilidad e inspiración geniales; el cual, de la abundancia de su propia vida, pletóricamente vasca, acaba de *plasmear la figura viva de nuestro genio* en una epopeya folklórica imperecedera. El ha acertado a *reunir y articular en un sistema ideal de armonía y esplendor las piezas orgánicas dispersas de la civilización vasca*.

Su esfuerzo llega, pues, a tiempo para salvar nuestra empresa renacentista, encarrilándola por la ruta verdadera.

Lo decimos con toda la convicción y lealtad que hasta ahora hemos puesto en el diagnóstico de nuestros males; con igual independencia de juicio y el mismo espíritu levantado: *En el poema Euskaldunak de “Orixe” tiene ya el pueblo vasco el instrumento virtual de su regeneración*” (193-94 or.) (Azpimarra guztiak autorearenak dira).

Gure Ibar zehatza, zorrotza, zuzena eta “nada propicio a la exaltación romántica o al mesianismo en este orden de cosas” (195 or.) horrela hitz egiten entzun eta, zein ez du harrimen izugarri batek hartzen? Sarrera honetan darabilen berotasun bera darabil ondorengo 37 orrialdeetan. Eta batere puztuzale ez den tolosar honek hala segiko dio orrialdez orrialde: –Zinezko herri baten izaera ematen zaigu *Euskaldunak* poema. Geurok ikusi ditugula esango genuke horko jendeak, eta ezagutzen ditugula horien ibilerak, iharduna, izateko eta bizitzeko erak, hitz batean, horien izaera. Jendetza hori guztia, erreala da, horrelakoa da, euskalduna da. Euskalduna da kiroletan, euskalduna elizan, euskalduna bere bizitzan eta heriotzean, beti osorik, beti natural, beti bere-berean.

– Zeinen ederra herri horrek sortu duen eta Orixek poeman sartu duen dantzazko eta kantuzko eta bertsozko folklore aberts hori!

– Zeinen eder herri horrek bere lanetan eta jolasetan eta apustueta dabilzkien ipuin eta ateraldi eta erran eta ohitura guztiak! Hori kultura, hori herri-jakintza, hori aberastasuna kulturala!

– Eta guzti hori estetikarik euskaldunenaz emana. Euskaldun da axalez eta mamiz. Gure herriak sortu duen literaturaren arabera egina da Orixeren poema *Euskaldunak*.

Horregatik. “En él se engolfará, seguramente, con avidez, todo aquel que posea el euskera desde el regazo materno” (227 or.).

Baina ez horiek bakarrik. “Arrazako seme galduak ere beuren xaltzan aurkituko dira hor” (227 or.).

Poema honek “jendeen buru-bihotzak errestan bereganatuko ditu. Izan ere, ez da euskaldun bakar bat ere izango, irakurtzean, haren estetik gustatuko ez zaionik, eta gurea bezalakoa ez den literatura itxurazkorik, gezurrezkorik, eta zentzugaberik arbuaiatuko ez duenik” (228 or.).

Eta honela bukatzen du: “Batere hartara jarri gabe, gure *Genio y lengua* entsegu txiki hau, poema honen garapen bat (desarrollo) besterik ez da izan” (229 or.).

Beraz guztiz egia da Ibar jaunaren ustetan, Orixek poemako lehenengo bertsoan dioen hura: “Herri baten arnasa mamitu dezadan”. Egia bihurtu da asmoa. Horra hor “mamitua” “euskal arimaren” fruitua den euskal izaera. Horra filma egina. Hor dauka euskaldunak bere ispilua edo miraila, zer den eta zer izan behar duen ikusteko eta ikasteko.

Atzo *Egunkaria* egunkaritik dei egin zidatenean, eta alde-aldera hitz gutxitan zuei askotan –akaso gehiegitan– esan dizuedana esan nienean, hala galdegin zidaten: Zu konforme al zaude Ibar jaunaren aburuarekin?

Euskaldunak –esan nien– ez nekiela gure euskal-heziketarako tresna gustozkoa zenentz. Hor agertzen zen herria, akaso, euskal-erri jakin bat zela, eta ez guztia. Baina bestela, *Euskaldunak* poemaren estetikarekin, eta haren balio literarioekin, eta zinezko herri baten ispilu dela esatearekin, eta bat eta beste, guztiz konforme nengoela Ibar jaunarekin”. Eta hori da nere egia.

Orain, haieri esan ez nien zerbait esan behar dizuet zueri. Har ezazue, nahi baduzue, Euskaltzaindiaren *Euskera* argitalpena, 44. liburukia, eta 613. orrialdean, honako hau irakurriko duzue: “Hitz batean, gizaki batena izatea beste mugarik ez du poema honek ederrean. Hobeia izateko, jainko batena beharko zuen izan”. (*Euskaldunak* poemaren sortaroa eta haren ikuspegi orokorra”) Horra nik diodan miresmena *Euskaldunak* poemari.

Orain dela 46 urte juntu-juntu gertatua kontatuko dizuet. Azaroan iritxi zen Orixe Euskal-Herrira. Nik abenduaren 7an ikusi nuen. Garai haietan apaizgaiok geure herrietara etortzen ginen gure sotana eta beka eta guzti, abenduaren 8an seminariorako eske berezi bat egitera. Bezperatik etorri ohi ginen eta nik urte horretako zazpian ikusi eta agurtu nuen lehenengo aldiz Tolosan, haren arrebaren dendan. Arratsalde hura eta hurrengo eguna elkarrekin pasatu genituen gure beserrian. Ameriketatik etorri eta aurrena bisitatu zuen familia, ahaideen artean, gurea izan zen.

Abenduaren 9an seminarioan nintzen berriz. Zai-zai nituen lagunak, zer berri ematen ote nien Orixerenik entzuteko. Begiak itxita begiratuko nuke elkartu ginen lekua eta nola jarrita egon ginen ere zehazki esango nuke, haiek entzuten eta ni hitzegiten.

Nire berotasuna eta nire entusiasmoa haundiegiak iruditu zitzaizkien, non-bait, dena egia izateko, eta hala esan zuen norbaitek: "Osaba delako hitzegiten duk hik horrela". Hartan bukatu zen hangoa.

Handik hilabetera leku berean gaude, eta lagun berak. Oraingoan ni entzule naiz. Berriemaile Imanol Aldaregia da, oraintsu Donostiako Elizbarrutiko bikariotza utzi duen jauna. Gabonetan izan du Orixerekin egoteko aukera. Gure idazlea Lazkaoko beneditarretan da, eta hango Abata, Imanolen osaba Mauro Elizando da; eta bere osaba hau bixitatzera joan denean izan du egokiera Orixerekin egoteko.

Zer dio seminariora itzultzean eta gure koadrilari berri ematean? Hauxe hitzez-hitz: "Hik esaten huana baino askoz gehiago duk". Nik esaten nuena baino gehiago zen, beraz, hark ikusi zuena.

Badut lagun bat, betikoa eta guztizkoa, neri Tainkoak nolana ere erantsi izan dizkidana. Aldi batean, nik bi jainko nituela esaten zuen: Jainko jainkoa eta Orixe.

Handik laister hirugarren bat erantsi zidan: Xalbador. Nik batari eta besteari nien mirespenarengatik esaten zuen hori.

Aspaldian ez dit berritu jainko kontu hori; baina halakoren batean esan behar diot "Hi, zer edo zer izango hituan hik jainkotzat erantsi hizkidaan haiek. Mirakuluak egiten hasiak dituk. Hor zebilek Bizkaiko Xabier Amuriza miresgarria "Xalbadorren bapateko mirakulua" kontatzen eta kantatzen. Zerbait izango duk".

Baina orain kantatzen da Xalbadorren mirakulua. Ez 67an xixtuak jo zitzaizkionean. Haiek orduan txapelik ez zioten eman.

Nik 60. urtetik kontatzen dut Xalbadorren mirakulua. Edozeini eta edozeinen aurrean erakutsiko nuke gaur ere, nolako aldrebeskeria egin zen urte hartako txapelketan ere Xalbadorrekin.

Ez, ez nau eraman Orixe mirestera odolak. Odolak eraman ez ninduen bezala Xalbador mirestera duela 40 urte, eta duela 20 Xabier Amuriza mirestera, jaun honen inguruan alde-aldeko zenbait kontu entzuten zen garai haieran. Neroni ere epelak entzuna naiz Azpeitian hemen izendatuko ez dudan jaun batengandik. Bertsolari pranko banuen inguruan; baina defendatzailerik bat bakarrik ere ez.

Inori galdetu beharrik gabe bereganatu ninduen urrepeldarrak lehenengo aldiz ikusi nuenean. Inork esan gabe mirestu nuen Etxanoko semea, lehenengo aldiz txapelktara atera zenean. Eta inori galdetu beharrik gabe igerri nion Orixeri, ezagutu baino lehen, zernolako idazlea genuen.

Aita Villasante zenak Zaitegi jaunari galdegin omen zion Orixe mistikoa al zen. Arrasatearrak ez zion argirik egin. Izatekotan ere, lausotu egin zuen Orixe.

Nik nire 18-19 urterekin antzeman nion Orixe besteak ez bezaleko zer-bait zela. Artean ez neukan irakurria A. Estefaniak *Barne-muinetan* liburuxkaren hitzaurrean dioena. Jesuita honen esanetan, Orixeren garaiko poeta erlijiosoek, gurearekin konparatuta, ez dute erlijioso izatea beste antzik. Orixe bestelakoa da Estefaniaren iritziz. Xalbador bestelakoa den bezala, erlijio bertsoak idatzi izan dituzten beste bertsolariekin konparatuta.

Ez. Ni ez naiz Orixeren miresle eta zale, haren odolekoa naizelako eta azken urtetan etxean jaso nuelako.

Orixe-zale naiz, Lizardi-zale naizen bezalaxe. Ez nuen Lizardi ezagutu. Ni jaio nintzen urte eta hilabete berean hil zen. Orixeren lagun mina zenik ere ez nekien. Orixe ari eskainitako poesien berririk ez nuen. Baina ia-ia kordea glatzeraino liluratu ninduen Lizardik gaztetan. Orixe baino lehen liluratu ere.

Gogoan dut nola, mutil gazte nintzela, Lizardiren berri eman nion ni baino askoz zaharragoa zen euskaltzale eta nere adiskide bati, eta nola loriatu zen hura "Biotz-begietan" obrarekin eta nola ikasi ere egin zituen betiko poesia haietako esaldi batzuk.

Ez, ez. Ez dut aurreiritzirik izan, ezagutzeko aukera izan dudan obrekin. Nire usteen eta gustuen eta jakintza apurraren arabera ihardun dut. Eta harrokeria bada, harrokeria izan bedi, baina beste askok baino lehen aitortu eta eza-gutu ditut haundizat, georak halaskotzat euki dituen zenbait fenomeno.

Buka dezadan.

Ados naiz Ibar jaunarekin *Euskaldunak* estetikoki epaitzean. Haundiz bezain harrigarri da ederrez. Euskaldunaren irudi miresgarria margotu digu Orixe bere poeman.

Ibar jaunak uste bezain baliagarri denentz gure nortasuna eraikitzeke, ez dakit.

Zertarako eman duzu, beraz, hitzaldia –diokezu, entzule–, galderei erantzuten ez badakizu? Ez dakit. Eskatu zitzaidalako, akaso.

Ongi esanak gogoan hartu, gaizki esanak barkatu.

ORTIK ETA EMENDIK: EUSKAL LOKUZIOAK ETA FRASEOLOGIA BAINO ERE HARATAGO

Pello Esnal

Justo Maria Mokoroaren *Ortik eta emendik. Repertorio de locuciones del habla popular vasca* osatzen duten liburu biak aztertu ondoren, halako sentimendu gazi-gozoa sortzen da gure baitan. Batetik, gozoa; antzematen dugulako badela hor zerbait oso gurea dena. Bestetik, berriz, gazia; zail egiten zailgulako atzematea zer den, zehatz-mehatz, gure-gurea den hori.

Lerro hauetan, gazi-gozo horren zergatia atzematen eta azaltzen saiatuko gara; eta, aldi berean, *Ortik eta emendik* obrak zabaltzen dizkigun atea erakusten.

Hasteko, ezinbestez jo behar dugu *Genio y Lengua* liburura. Hortxe baitago, *Ortik eta emendik* lanaren sustraia.

Bi alderdi-edo ditu *Genio y Lengua* liburuak: bata, soziolinguistikari dagokiona; eta bestea, hizkuntzalaritzari.

Lehenengoaz, honelaxe dio Joxe Manuel Odriozolak (1991: 96):

“Terminologia kontzeptuak gorabehera, Aitzol, Ibar eta gerra aurreko beste zenbait euskaltzale hizkuntzen gizarte-auziak jorratzen hasi zirenez, euskal soziolinguistikaren hastapen-elementuak xehetzen aitzindari ditugu.”

Hizkuntzalaritzaz, berriz, hizkuntzaren muinaz jardun zuen Mokoroak; sakon eta zorrotz jardun ere. Hango pasarte asko gogora ditzakegu. Hona hemen bat (1936: 64):

“¿Qué diferencia entre el habla recia, fibrosa y llena de garbo, que oímos aún hoy de nuestros padres, y la enervada, anémica y contrahecha en que va degenerando en las zonas híbridas [*bilingües* esan nahi du]! Aquélla respondía adecuadamente al genio al que servía de instrumento vivo; y ésta se resiente de las pérdidas vitales sufridas por el genio mismo.”

Eta lehentxeago, berriz (62-63. or.; egilearena berarena da letrakera etzana):

“En cualquiera de nuestras poblaciones hoy bilingües que no lo fuesen hace treinta o cuarenta años [gerra aurrekoak dira hitzak], escójase una fami-

lia de la clase normal, en la que los padres pertenezcan a la generación *netamente euskaldun* y los hijos a la del período de transición; y anótese, lápiz en mano, las palabras y formas verbales, giros y modismos, que, abundando en el lenguaje de los primeros, *no los usan ya* (aunque *los entiendan*) los segundos. Nosotros tenemos dedicado un mes entero a este ensayo y podemos ofrecer datos abrumadores.”

Gero, *Ortik eta emendik* aurkezterakoan, antzeko ideiak erabiliko zituen Mokoroak, Mikel Atxaga kazetariak jaso zituenez (Atxaga, 1990):

Gure aurrekoen euskara aberatsa zen. Baina erdara sartu-ahala euskara aldatzen ari zen. Belaunaldiz belaunaldi ari zen euskararen indarra ahultzen. Eta irakurtzen eta entzuten nituen esaerak paperean jasotzen hasi nintzen.

Hala, guztira, laurogei koaderno inguru bildu omen zituen bere bizitzan. Eta, hain zuzen, koaderno horietako esaerak ordenatuz osatu zuen “Ortik eta emendik” bilduma. Baina, berriro ere, utz diezaiogun hitza Mokoroari berari. Honela dio obra horren hitzaurrean (1990: 22; harena da letrakera lodia):

“¿Qué traté de registrar en esos cuadernos?... Por regla general, todo tipo de expresiones características del euskera que, además de hacer de él instrumento de más íntima compenetración para quienes se criaron en su ambiente, constituyen valiosos elementos estilísticos para dotar al lenguaje usado de especial viveza y colorido, gracia o energía. A mí se me habría ocurrido relacionarlas con lo que comúnmente se entiende por *giros o modismos*; pero, años más tarde, en visita que le hice en 1952, D. Julio Casares, el insigne Secretario de la Real Academia Española, me aconsejó que las llamase *locuciones*.”

Bai. Ezin egokiago dago adierazita hor zergatik egiten zaigun gozoa *Ortik eta emendik*: hortxe ditugulako mota guztietako euskal esapideak, euskararen muina azaltzen dutenak eta, aldi berean, gure hizkuntzaren giharra eta indarra, kolorea eta zaporea, gatza eta piperra, grazia eta arima eskaintzen ditutenak. Gozo-iturri gozoagorik!

Baina –betiko *baina* zirikatzailea– ez da dena gozo Mokoroaren obra mardulean. Badu alderdi gazirik. Eta hori ere azaldu nahi nuke hemen; ez, alderdi gozoa hondatzeko; gozoagotzeko baizik. Eta, hain zuzen, beste askotan ere laguntzaile izan dugun maisuari eskatuko diogu argia: Luis Villasante zenari. Izan ere, euskal fraseologiaz ere jardun zuen maisu handiak, *Ortik eta emendik* argitaratu baino bi urte lehenago, bere *Euskararen auziaz* liburu bikainean. Hona hemen pasarte bat (1988: 188):

“Hizkuntza bat menderatzeko ez da aski gramatika eta hitzak jakitea. Hor dago fraseologia, hots, esaeren mundua: lokuzioak, errefrau itxurako esapideak, etab. Esaeren mundu hau guztiz da berezia eta hizkuntzaren muinari hur-

bildik ukitzen diona. Arrotzarentzat santuario itxia gertatzen da, eta hortik –besteak beste–, hizkuntza erabiltzeko somatzen duen ezintasuna edo nekea.”

Eta aurreraxeago jarraitzen du Villasantek (1988: 189):

“Esaeren mundua gaizki ezaguna da, guti aztertua. Mundu horren barnean zer sartzen den, zer gelditzen den kanpoan etab. jakiteko, mugak ez daude beti garbi.”

Eta hortxe hasten gara topo egiten, hain zuzen, *Ortik eta emendik* obraren alderdi gaziarekin. Ez dakit nola esan: gauza bitxi asko aurkitzen ditugu hor; “gehiegi” ere esango nuke; gauza “bitxiegi gehiegi” ere bai, agian. Bat galdu egiten da hor. Bai: bi liburuki ezin bikainago ditugu eskuetan, baina ez gara eroso sentitzen horiekin.

Eta halaxe adierazi nuen Herri Literatura azpibatzordearen bilera batean. Orduko, erabakia genuen jardunaldi hauek egitea. Era berean, aukeratuak genituen gaia eta izena ere: *Euskal lokuzioak*. Eta, hain zuzen, bilera hartan izan nuen, besteak beste, Gloria Corpas Pastorren berri, Jabier Kalzakorta lankide eta adiskidearen eskutik. Eta berehala eskuratu nuen haren *Manual de fraseología española* liburua (1996), bidea argitzen hasiko zitzaidana. Hain da liburu argia eta argigarria!

Bai. Gloria Corpas Pastorrek lan benetan bikaina egin du esaeren mundua argitzen. Eta *Manual de fraseología española* liburua irakurri eta aztertuta gero, ezin errepika ditzakegu Luis Villasanteren goiko hitzak: “Esaeren mundua gaizki ezaguna da, guti aztertua”. Arrazoi osoz idatzi zuen Manuel Alvar Ezquerrek, hain zuzen, Corpasen liburuaren hitzaurrean (1996:10):

“Fue precisamente Julio Casares, el maestro de nuestra lexicografía, uno de los primeros en abordar los difíciles problemas que plantea el deslinde de las distintas unidades fraseológicas. Pero las cosas entonces no quedaron del todo claras, y ha habido que esperar a que soplaran vientos de fuera para que se reavivaran los rescoldos de la llama que alumbró Casares, hasta llegar a la almenara de este *Manual de fraseología española*.”

Hementxe ditugu guk ere, Gloria Corpasen eskutik, kanpoko haize horiek, hark ingelesaren mundutik ekarriak eta guk gaztelaniaren mundutik jasoa. Horiéi esker, argiago ikus dezakegu geure fraseologiaren eremua, eta egokiago juzgatu Mokoroaren *Ortik eta emendik* obra izugarria ere.

Bi gauza azpimarratuko ditut hemen. Lehenengoa, Gloria Corpasi jarraiki, egokiago datorkiola beste izenburu-ondo bat, Mokoroaren *Ortik eta emendik* obrari: alegia, *Repertorio de locuciones del habla popular vasca* ez baina, *Repertorio de unidades fraseológicas del habla pupolar vasca*. Beraz, *unidades fraseológicas*, eta ez *locuciones*. Izan ere, lokuzioak baino gehiago bildu eta argitaratu zituen Mokoroak: lokuzioez gain, baita kolokazioak eta enunziatu fraseologikoak ere; Gloria Corpasen terminologia erabiliz. Eta horrexe-

gatik izan dute jardunaldi hauek, hain zuzen, *Euskal fraseologia* gai eta izenburu.

Ez da terminologi kontu hutsa; bai baita kontzeptu- eta sailkapen-arazoa ere. Hiru alor bereizten ditu Gloria Corpasek fraseologian –lokuzioak, kolokazioak eta enuntziatu fraseologikoak– eta hirurak landu zituen Mokoroak, nahiz eta argitaratu, denak batera eta nahasian argitaratu zituen, *lokuzio* izenaren pean, Julio Casaresi jarraiki, ikusi dugun bezala. Mokoroak egin zuen bere eskuetan zegoena. Orain, guri dagokigu hark utzitako altxor paregabea lantzea; besteak beste, hark bildutako unitate fraseologikoetatik bereziz zein diren lokuzio, zein kolokazio eta zein enuntziatu fraseologiko, eta alor bakoi-tzeko unitateak egoki sailkatuz. Horra hor noizbait egin beharko dugun lana, baina beste puntu bat argitu ondoren.

Eta horixe da, hain zuzen, azpimarratu nahi dudan bigarren gauza, hau ere Gloria Corpasen eskutik, eta lehenengoa baino ere askoz ere garrantzitsuagoa dena. Gordin azalduko dut, baina ez ikaratzeko eskatuz; berehala itzuliko-edo baitiot Mokoroaren lanari berez dagokion handitasuna, nahiz eta iruditu kentzen ari natzaiola orain. Beraz, gordin esanda, Mokoroak “*Ortik eta emendik*” obran eskaini dizkigun asko eta asko ez dira unitate fraseologiko; beraz, ez dira ez lokuzio, ez kolokazio eta ez enuntziatu fraseologiko. Eta ez dira, ezaugarri bat falta zaielako unitate fraseologiko izateko, funtsezko ezaugarri bat.

Izan ere, Gloria Corpasen arabera, sei ezaugarri dituzte unitate fraseologikoen (1996: 20-32): 1) maiztasuna (frecuencia), 2) instituzionalizazioa (institucionalización), 3) egonkortasuna (estabilidad), 4) idiomatizitatea (idiomaticidad), 5) aldagarritasuna (variación) eta 6) mailaketa (gradación).

Lehendik, gutxi edo asko, ezagunak ditugu ezaugarri horiek, oro har bada ere. Eta, agian, laugarrena aipatu izan dugu gehien. Esaterako, honela dio Antonio Zavalak, *Ortik eta emendik* obraren hitzaurrean (1990: 12; harenak dira letrakera lodiak):

Biltze-lana egin du, beraz, Aita Mokoroak. Zer bildu ote du? Euskal esarak. “Esaera, ordea, esan-nai zabaleko itza da”.

Esaera esaten diogu atsotitz, zahar-hitz, zuhur-hitz, errefrau eta abarri. Erderazko *refrán*, *proverbio*, *adagio*, *sentencia* eta abar, alegia.

Esateko moduari ere *esaera* esaten diogu, ordea. Esateko modu horiei esaldi esaten zien Basarrik, orain denbora asko ez dela, bere idazlan batean [*El Diario Vasco*, 1985.08.03]:

“Izkuntza guztiak bezelaxe, gureak ere ba-du esaldi ederrik. Iñolako moduz itzez-itz beste izkuntzetara alda ezin ditezken esakerak dira. Jakingo dezute, noski, ‘amaika ikusteko jaiok gaituk’ esakera, euskaldun batek zer tanteratan erderatu zun: ‘*Para ver once hemos nacido*’.

'Bost ajola zioek orri' esateko, bide berdiña artuko zun, artara beartu ba'lute. '*Cinco le importa a ése*' esanik, lasai geldituko zan"

Gazteleraz *modismo*, *idiotismo* ta abar esan oi zaie olakoai. Ta, oiek gazteleratik euskerara itzez-itz itzulita, astakeri berdintsuak entzungo genituzke.

[...]

Esaera edo esaldi auek dira, esateko modu auek alegia, aita Mokoroak gure izkuntza zaarraren altxorretik bildu ta Euskalerrinari eskeintzen dizkionak".

Bai. Ezaugarri hori aipatzen du Antonio Zavalak, eta ezaugarri horretan ipintzen du arreta osoa, gainera. Eta ez da harritzekoa. Izan ere, Gloria Corpasek dioenez (1996: 26), unitate fraseologikoek ezaugarri hori omen dute funtsezkoena; ikertzaile ingeles eta iparramerikar gehienek arabera, behintzat. Baina ezaugarri funtsezkoena izanda ere, ez da bakarra, ordea; eta, gainera, beste batzuk suposatzen ditu aurretik: hiru; hain zuzen, Gloria Corpasek aipatzen dituen lehen hiru ezaugarriak: maiztasuna, instituzionalizazioa eta egonkortasuna. Alegia, oso labur eta trinko esanda: 1) maiztasuna: a) unitate fraseologikoa osatzen duten osagaiak elkarrekin azaltzea behin eta berriro eta b) unitate fraseologiko hori ere behin eta berriro azaltzea; 2) instituzionalizazioa: unitate fraseologikoak, maiztasun horri esker, behin eta berriro erabiliz, pixkana-pixkana zabalduz, hizkuntza talde zabal baten ondasun izatea; 3) egonkortasuna: unitate fraseologikoak, azkenean, a) finko eta irmo bihurtzea eta b) firmo eta irmo izate horretatik, askotan, espezializazio semantikora pasatzea. Hortik, ez du asko behar izango hurrengo urratsa egiteko: espezializazio semantiko horretatik idiomatiko bihurtzeko; alegia, lehen aipatu dugun idiomatizitatea (laugarren ezaugarria) eskuratzeko.

Ezaugarri horiek ikusiz, unitate fraseologikoaren bilakaera historikoa ere ikusi dugu: nola, alegia, dena delako esaera bat bihurtzen den unitate fraseologiko. Eta, hain zuzen, nire iritziz behintzat, horixe ditugu Mokoroak bildutako esaera asko eta asko: unitate fraseologiko izatera iritsi gabeko esaera; behin eta berriro erabili eta erabiltzen ez direlako, eta behar adina zabaldu eta finkatu eta irmotu ez direlako... Eta horrexegatik egiten zaizkigu bitxi eta bitxiegi... Eta horrexek ere sortzen digu, nire ustez, hasieran aipatutako sentimendu gazi hori, sailkapen ez oso egokiarekin batera.

Horiek argitu ondoren, argiago ikusten dugu, orain, zer egin dezakegun Mokoroak utzitako altxor handi horrekin: 1) hasteko, unitate fraseologikoak bereizi: zein diren unitate fraseologiko eta zein ez; eta gero 2) unitate fraseologikoak sailkatu; esaterako, Gloria Corpasek bereizitako hiru sail horiek osatu: a) kolokazioena, b) lokuzioena eta c) enuntziatu fraseologikoena.

Baina ez da nahikoa. Zer egin, izan ere, unitate fraseologiko ez diren esaera asko eta asko horiekin? Horiek ere gureak baititugu, nahiz eta bitxi gerta-

tu; oso gureak, gainera, nahiz eta nola baliatu jakin ez. Eta galdera horri ere erantzun beharrean gaude, baldin eta Mokoroaren lanari berea aitortu nahi badiogu. Eta horixe beste asmorik ez dugu. Zer egin, beraz, Mokoroak bildu eta unitate fraseologiko ez diren esaera horiek? Non sailkatu? Nola aztertu?

Esaera horiek zer diren badakigu. Horiei ere bete-betean dagozkie Villasanteren hitzak, lehen gogoratu ditugunak (1988: 188)

Esaeren mundu hau guztiz da berezia eta hizkuntzaren muinari hurbildik ukitzen diona. Arrotzarentzat santuario itxia gertatzen da, eta hortik –besteak beste–, hizkuntza erabiltzeko somatzen duen ezintasuna edo nekea.

Eta baita Antonio Zavalaren beste honako hauek ere, lehen aipatutako hitzaurrean idatzi zituenak (1990: 13):

Iztegia ta gramatika, atzerritar batek ere menderatu ditzazke. Ta, bearbada, bertako askok baiño obeto. Baiña beste zerbait falta du orrek oraindik, izkuntzaren jabe osoa izateko.

Beste zerbait orrek, iztegiak eta gramatikak baiño lan geiago emango dio, ta bein ere ez du ikasiko bertakoak bezin ondo.

Beste zerbait ori, esaerak ditugu.

Iztegi eta gramatikak geldi-antza bat dute, esaeren aldean. Mundu “estatico” baten berri ematen digute. Baiña mundua, bizitzaren eta bizidunen lekua ere bada. Ta bizitzaren berri ere eman bear digu izkuntzak... Egiteko ori, esaeren bidez egiten du geienbat. Esaerak, munduko dinamikaren berri ematen digute.

Ortarako, irudi edo metaforaren batez baliatzen dira askotan.

[...]

Izan ere, esaerak, arpegiko begiak in ikusten ez dan zerbaiten berri ematen digute askotan. Ez da besterik bear, esaerak izketarako duten balioaz. Ortik dator, ain zuzen, esaerak duten bereiztasunik arrigarrienetako bat: bat esan eta bestea ulertu bear dala. Itzak adierazten duten baiño esan-nai zabalagoa dutela.

Ori ala izanik, ez dago itzegiterik, irudirik eta esaerarik gabe. Ta ori, ez izkuntza au dalako edo bestea dalako. Izkuntza guztiak bere-berea dute ori.

Bai: hizkuntzaren alderdi dinamikoa; irudiak, metaforak; hitzak baino ere haratago joan beharra... Eta hori guztia aztertzeke, ez du balio hizkuntzalari-tza inmanenteak, honek formari soilik erreparatzen baitio, Koldo Mitxelenak esan bezala (1985: 180); gainditu beharrak daude honen mugak ere. Baina ez, soilik, esaerak aztertzeke; baita hitzak –edo hobeto esanda, hitzen esanahia– aztertzeke ere.

Gaizditu. Baina nola? Honen erantzuna bideratzea ere beste lankide eta adiskide bati zor diot: Joxe Ramon Zubimendiri. Hark zabaldu baitzizkidan begiak, liburu baten berri eman zidanean. *Introducción a la lingüística cognitiva* du izenburua, eta Maria Josep Cuencak eta Joseph Hilfertyk idatzia da (1999). Bai. Hizkuntzalaritza kognitiboa ere landu beharrean gara, baldin eta aztertu nahi badugu Justo Mokoroak *Ortik eta emendik* obra erraldoian utzi ziguna. Baina horrek beste jardunaldi batzuk egitea eskatuko liguke.

Dena den, besterik ez bada ere, ekar dezagun hona aipatu berri dugun horretako pasarte bat. Honela dio metaforaren teoriaz; teoria berri honen ekarria garrantzizkoa baita hizkuntzalaritza kognitiboaren eraketan (1999: 24):

[La teoría de la metáfora] parte de la hipótesis de que la metáfora no es sólo una figura literaria, sino que es un mecanismo cognitivo que se utiliza para procesar información abstracta a partir de conceptos más concretos, simples y familiares. La metáfora –y también la metonimia– impregna el uso cotidiano del lenguaje.

Eta, hain zuzen, metafora eta metonimia horien adierazle dira, batetik, unitate fraseologikoak; baina, baita ere, unitate fraseologiko izatera iritsi ez diren hainbat eta hainbat esapide, Mokoroaren *Ortik eta emendik* eduki handiena haterzen dutenak; eta, are, esapide ere ez diren hainbat hitz solte. Baina beste baterako utzi beharko dugu gai hau. Hala ere, orain garbiago ulertzen dugu, batetik, nondik datorkion Mokoroaren *Ortik eta emendik* izenburuari azken zatia: *Repertorio de locuciones del habla popular vasca*; eta, bestetik, zergatik R.M. Azkuek (1989) eta Juan Mari Lekuonak (1982), esaterako, herri-literaturaren edo ahozko literaturaren baitan landu dituzten esapideak. Eta, azken batean, horrexegatik antolatu ditu jardunaldi hauek, hain zuzen, Herri-literatura batzordeak. Izan ere, batzordeburuak dionez (Lekuona, 1982: 251):

Zenbat eta gehiago objektibatu euskal nortasuna eta euskal gordailu jatorria, hainbat eta zuzenago eramango ditugu egungo euskal arazorik larrienak: hizkuntza egungo kultur sistemetara bihurtu beharra, hizkuntza batu beharra, beste herriekiko harremanetan itzulpenez une oroz baliatu beharra. Eta arazo hauetan guztietan herri-esaerak dira, besteak beste, gure kulturaren erreferentzia utzi-ezina eta berezkoa.

Harrigarria ere bada. Mokoroaren omenez, euskal lokuzioei buruzko jardunaldiak antolatzen hasi ginen. Baina euskal fraseologiari buruzkoak egin ditugu azkenean. Eta hizkuntzalaritza kognitiboari buruzkoak ere beharrezkoak ditugula aitortu behar izan dugu. Eta soziolinguistek ere egin beharko dute zerbait, noski, Joxe Manuel Odriozolaren hitzetan “euskal soziolinguistikaren hastapen-elementuak xehetzen aitzindari” izandakoaren omenez.

Justo Mokoroa: gizon bat, gizon handi bat. Maitasun bikoitz handia: euskara eta Euskal Herria. Hiru azter-eremu: soziolinguistika, fraseologia, hizkuntzalaritza kognitiboa...

Augusto Comtek esan omen zuenez, gizon bakartzat hartu behar omen da mendeetako eta mendeetako gizakien zerrenda: beti bizirik dagoen eta beti ikasten ari den gizon bakartzat. Noizean behin, ordea, gizon handi bat tartekatzen zaigu zerrenda luze horretan eta eginkizun hirukoitzak uzten dizkigu ondorengoei. Asmatuko ahal dugu jaso duguna ondorengoei uzten; ahal izanez gero, zertxobait landuta!

AIPUAK

ALVAR EZQUERRA, Manuel (1996): "Prólogo", in *Corpas Pastor*, 1996, I-III.

ATXAGA, Mikel (1990): "Justo Mokoroa: 'Belaunaldiz belaunaldi ari zen euskararen indarra ahultzen'", in *Eguna*, uztailak 5, 6.

AZKUE, Resurrección María (1989): *Euskalerrriaren yakintza III*, Madrid, Euskaltzaindia & Espasa Calpe, 3. argitalpena.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

CUENCA, Maria Josep; HILFERTY, Joseph (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.

LEKUONA, Juan Mari (1982): *Ahozko euskal literatura*, Donostia, Erein.

MICHELENA, Luis (1985): *Lengua e historia*, Madrid, Paraninfo.

MOCOROA, Justo M.^a "Ibar" (1936): *Genio y Lengua*, Tolosa, Librería de Mocoroa Hermanos.

MOCOROA, Justo M.^a (1990): *Ortik eta emendik. Repertorio de locuciones del habla popular vasca*, Bilbao, Labayru, Eusko Jaurlaritza: Kultura eta Turismo Saila, Etor (bi liburuki).

ODRIOZOLA, Joxe Manuel (1991): *Genio y lengua* edo Euskararen gizarte-arazoei buruzko pentsamendu-hastapenak, in *Bat*, 5, 91-98.

VILLASANTE, Luis (1988): *Euskararen auziaz*, s.l, s.n (Oñate, Editorial Franciscana Aranzazu).

ZAVALA, Antonio (1990): *Hitzaurrea*, in *Mocoroa*, 1990, 11-17.

AITA JUSTO MARIA MOKOROAREN OMENEZ EUSKAL FRASEOLOGIAZ

ONDORIOAK

Gure Herri Literaturaren lanketa, asmo eta helburu duen Euskaltzaindiaren Herri Literatura azpibatzerdeak antolaturik, VI. Jardunaldiak egin ditu Euskaltzaindiak Bilbon *Euskal Fraseologiaz*, eta ondorio hauetara iritsi:

1. Jardunaldiotan izan ditugun europa mailako bi fraseologo adituren eskuhartzea eskertu behar dugu; Gloria Corpas Pastor eta Alberto Zuñuagarena, hain zuzen ere. Era berean, eskertzen ditugu, baita ere, gure artean izan ditugun Jabier Kaltzakorta, Adolfo Arejita, Xabier Kintana eta Joxe Mari Aranalde irakasle-idazleen ikerketen emaitzak.
2. Orain arte landutako paramiologia eta modismoen lanketaz haratago, fraseologiaren hiru multzo berezi aurkeztu zaizkigu berrikuntza modura: kolokazioak, lokuzioak eta enuntziatu fraseologikoak.
3. Halaber, argi geratu da fraseologiaren sakonean dagoen kultur ikuspegi eta mundu soziologiko aberatsa, herri baten nortasunaren erakusgarri.
4. Unibertsitate mailako ikerketarako gomendio bat nabarmenarazi zaigu, hots, fraseologiaren corpusa gaurko euskarri modernoetan eman eta zabaldu beharra, ikerlari berrien lagungarri izan dadin.
5. Iritzi orokor modura beraz, Jardunaldiok berrikuntza bat dakarte fraseologiaren ikuspegian, ikerkuntzan eta dibulgazioan. Eta hau, esan beharrik ez, guztiz egoki eta onuragarri zaio Herri Literatura azpibatzerde honi.

Bilbon, 2000.eko abenduaren 29an